Modern German Authors

Edited by Prof. Lange, Ph.D.

MOSER

DER BIBLIOTHEKAR

The Copp Clark Co., Limited









WHITTAKER'S SERIES
OF
MODERN GERMAN AUTHORS.

WITH INTRODUCTION AND NOTES.

EDITED BY

F. LANGE, PH. D.,
Professor, Royal Military Academy, Woolwich;

IN CO-OPERATION WITH

F. STORR, B.A.,
Chief Master of Modern Subjects in Merchant Taylors' School;

A. A. MACDONELL, M.A., PH.D.,
Taylorian Teacher, University of Oxford.

Der Bibliothekar.

Schwank in vier Akten

von

Gustav von Moser.

EDITED
WITH LITERARY INTRODUCTION AND NOTES.

By

FRANZ LANGE, PH.D.
Professor, Royal Military Academy, Woolwich.

FOURTH EDITION.

London:
WHITTAKER & CO., PATERNOSTER SQUARE.
GEORGE BELL & SONS, YORK STREET,
COVENT GARDEN, W.C.
1891.

CONTENTS.

LITERARY INTRODUCTION.

Gustav von Moser, the son of a major in the Prussian army, was born on May 11, 1825, was educated at a military college, and received his commission in 1843. It was at Görlitz that he wrote his first comedy, "Der Weibliche Husar," which, as he confessed himself, proved a complete failure when performed there in 1856. Yielding to the wishes of his father-in-law, he quitted the army and devoted his time from 1856 to 1862 wholly to rural pursuits, his wife being heiress to the large estate of Holzkirch, near Lauban, in Silesia, into the possession of which he entered in 1862, after her father's death. But he could not reconcile himself to merely fulfilling the duties of a country squire, and having accidentally met with Franz Wallner, the managing director and proprietor of the Wallner Theatre at Berlin, and receiving encouragement from him, he again turned to the stage, for which he had always professed a great liking. This new impulse soon resulted in the production of some slight, but well-contrived comedies, such as "Er soll dein Herr sein," "Wie denken Sie über Russland?" "Ein moderner Barbar," and others, which won for him considerable reputation as a writer of the lighter class of plays. They were succeeded in the course of the next ten years (1862-1872) by "Eine Frau, die in Paris war," "Kaudels Gardinenpredigten," "Papa hat's erlaubt." This latter play he wrote in conjunction with L'Arronge, others with Schönr than. As the most meritorious among his numerous late productions which have appeared up to the present time, we may specially mention "Das Stiftungsfest," "Ultimo," "Ein Amerikanisches Duell," "Der Veilchenfresser," "Der Bibliothekar," and "Krieg im Frieden."

Most of his plays are pervaded by an air of comfort and distinction which reflects the social sphere in which Moser himself moves. The creations of his imagination are met in the "salon," or in the society of the West-end club. He has the knack of imbuing them with a certain noblesse and well-bred carelessness which often goes hand in hand with negligence of workmanship, and even frivolity. Instead of straining his undoubted talents to rise above mediocrity by entering into the peculiarities and niceties of a truly comical character, and thus creating comical effects, Moser apparently feels satisfied in agreeably occupying his leisure time with dramatic writing rather than with the study of artistic and poetic work. He is not a poet in the highest sense of the word, whose art is inspired, but a clever amateur, like Whyte Melville, whose ready wit and ready pen provide a constant flow of amusement for an easily satisfied and not over-critical public.

Some illustrations of the peculiarities of the public taste, which Baron von Moser communicated to his biographer in "The Gentleman's Magazine," may interest English readers:—
"How widely different the taste is in different places, a couple of instances may suffice to show. On sending his comedy entitled 'Harun al Raschid' for perusal to Hamburg and Vienna, he received answers back from the respective theatre-managers on the same day. Director Laube, of the Stadttheater, in Vienna, though a severe classical purist himself, knew his public, and criticised 'Harun al Raschid' as not light and spicy enough for Vienna. The Hamburg censor, on the contrary, feared that his public would hardly take to such frivolous stuff! Thus the author was neatly landed between two stools, and supplied an instance of the difficulty of cooking for different tastes and different places.

"Another instance: 'Der Hypochonder,' which found universal favour in Berlin, and farther east in Königsberg and Memel, fell perfectly flat in the west, at Frankfort-on-the-Main and Cologne, &c. In these towns people fancied they saw in the play a 'persiflage' or cut at the democratic character of their town-councils, and the press added its condemnation to that of the public.

"These facts brought von Moser to the conclusion that

the wave of æsthetic taste sets from south to north, and that of political feeling from east to west. But we think these few instances will bring home to many what a hopeless task it is to endeavour to please everybody. Besides, in his case a special direction of taste was almost prescribed. During many years he was bound by contract to supply the Wallner Theatre in Berlin with a certain number of novelties—a theatre the patrons of which expect a light and yet drastic form of comedy. Plays that satisfied every requirement there could easily be found fault with when played to other audiences. Baron von Moser has often mentioned this circumstance when discussing the criticisms of those who found his work too slight and trivial.

"But apart from the above-mentioned shortcomings, we feel from first to last that we are dealing with a dramatic author who has been all along honestly and robustly original. With the exception of three plays borrowed from Russian sources, and openly avowed, all his works are, in the fullest meaning of the word, his own, original in plot and execution.

"Endowed by nature with the instinct of enjoying the good things of this world, Herr von Moser believes that hard work, as long as it is work that is congenial to us, is the best tonic to insure a long life, and he is never tired of citing the aged German Emperor as a splendid instance in point. A stranger meeting Herr von Moser would never guess that in the tall military figure, with the elastic gait of thirty or so, we have the full sexagenarian; and we can only recommend everybody to follow his recipe for attaining to a green old age. He believes that 'All work and no play makes Jack a dull boy,' and after he has been working from morning until evening at his writing-table, we would meet him out shooting or in good company, the brightest of all there—over a champagne cup. When the brain has had its fair share of work, another form of activity must bring it relaxation. The brisk change of situation in his pieces is only in accordance with the tenour of his own life: he cannot remain a single hour unoccupied."

On the 15th of March, 1881, Moser celebrated the jubilee of his twenty-fifth anniversary as a dramatic writer. The occasion testified to the great popularity and the wide

esteem in which he is held both in private life and as a dramatist.

Like Benedix, his rival and predecessor in lighter comedy, to whom he is superior in tone but inferior in careful workmanship, Moser, if not gifted with the power of penetrating deeply into the recesses of human nature, has undoubtedly the talent of readily seizing on, or inventing farcical situations. He has not indeed Benedix' power of developing his heroes' characters in such a way as to bring about a comical situation based on the humorous elements of man's character, but his plays abound in unexpected incidents, in grotesque and often extravagant situations, which, however, rarely fail to delight the audience by their natural absurdity.

This is decidedly the case with "Der Bibliothekar," the scene of which is principally laid at the comfortable country seat of an English gentleman. The English adaptation, under the name of "The Private Secretary," having at first proved a failure, was reduced to three acts and transferred from the Prince's Theatre to the Globe. Mutilated and exaggerated though the play now looks, it has nevertheless the advantage of greater smartness, and the extravagance of its action is sure to secure the approval of those who, as the "Daily Chronicle" remarks, only need an excuse for laughter; from beginning to end merriment reigns supreme.

Der Bibliothekar.

Schwank in vier Akten.

THE PRIVATE SECRETARY.

A FARCICAL COMEDY, IN FOUR ACTS.

Personen.

Marsland, Gutsbesitzer.
Edith, dessen Tochter.
Harry Marsland, sein Neffe.
Macdonald.
Lothair Macdonald, dessen Neffe.
Eva Webster, Gespielin von Edith.
Sara Gildern, Gouvernante bei Marsland.
Leon Armadale, } Gentlemen.
Patrick Wadford, }
Gibson, Schneider.
Dikson, Wirtin von Lothair.
Robert, Bibliothekar.
John, Kammerdiener bei Marsland.
Trip, Kommissionär.
Knox, } Exekutoren.
Griff, }
Ein Kommissionär.

Der erste Akt spielt in London. — Der zweite, dritte und vierte Akt auf dem Landsitz bei Marsland.

ARGUMENT TO ACT I.

Lothair Macdonald and Harry Marsland, two young gentlemen and intimate friends, are in pecuniary difficulties. The latter has this very day to pay a bill for which Lothair is security. To escape from the consequences of non-payment, and at the same time to enjoy the sporting season, Harry persuades his friend to disguise himself as his uncle's new private secretary who was to accompany him to his uncle, Mr. Marsland's, country seat. Lothair hesitatingly consents, and Mr. Robert, the real private secretary, is told to fetch his things from the hotel and to occupy Lothair's rooms for a few days. In his absence the two friends play at cards, and are disagreeably interrupted by Gibson, Lothair's tailor, whose hobby it is to palm himself off as a gentleman. Becoming too troublesome, he is eventually turned out, but not before he witnesses Trip presenting the said bill to Harry and having it refused. Gibson, out of revenge, at once purchases it, and leaves to obtain a warrant for the arrest of the two gentlemen, who, meanwhile, depart in haste for the country to escape from Gibson's threats. When Robert, dressed in a shabby suit, returns to Lothair's chambers with his goods and chattels, he is met by Lothair's uncle, who has just returned from India, and has not seen his nephew for many years. Indignant at the humble and milksop appearance of Robert, whom he takes for Lothair, he abuses him and leaves in dis-

gust. Trip reappears on the scene in order to effect Harry's and Lothair's arrest, and is about to take Robert in charge, when Gibson enters, explains the mistake, and determines at all costs to track the two friends.

Erster Akt.

Zimmer bei Lothair. Garçon-Einrichtung**) — nicht glänzend, doch mit Komfort. Thüren in der Mitte, rechts und links. Vorn rechts ein Fenster. Rechts Tisch und Stühle, links ein Schreibtisch mit Büchern und Papieren.)

Erste Szene.

Lothair. Dann Dikson.

Lothair (sitzt auf der rechten Seite — liest einen Brief). Natürlich — natürlich — immer wieder die alte Marotte* von dem guten Onkel — es ist eigentlich zum Verzweifeln. (Legt den Brief hin und steht auf.) Andre würden zufrieden sein — wenn ein junger Mann solide und anständig lebt — er hat die fixe Idee* daß ich austoben* soll — ehe er etwas für mich thut. Solchen Onkel muß ich gerade haben — ich — dem alles Talent zum Toben abgeht*. Ich habe mir wirklich Mühe gegeben — ein paar Rechnungen — das ist alles, was ich zustande gebracht habe. Und er hat einen eisernen Kopf — wenn er erfährt, daß ich hier immer solide gelebt habe — reist er wieder ab und läßt mich sitzen*. (Ist auf und ab gegangen — setzt sich wieder und nimmt den Brief vor.) Wann will er denn kommen?

Dikson (durch die Mitte). Guten Morgen, Herr Macdonald.

Lothair. Guten Morgen. (Liest weiter*.)

Dikson (beiseite). Ich habe es mir vorgenommen* — heut rede ich ihm ins Gewissen*. (Sich bemerkbar machend.) Hem — Hem

Lothair (sich umwendend). Nun?

Dikson. Hier — das ist wieder für Sie abgegeben. (Gibt ihm einige Rechnungen.)

---

*) The asterisks refer to the Notes appended.

Lothair (faltet ein Papier auseinander). Eine Rechnung? (Gibt sie zurück.) Noch eine — (ebenso) und das ebenfalls. (Ebenso.) Es ist gut*.

Dikson. Ich werde sie zu den übrigen thun — ich
5 habe alle Rechnungen zusammengelegt. (Geht nach rechts an den Tisch und legt die Rechnungen auf ein Paket.) Hier.

Lothair. Sie sind eine sehr ordentliche Frau — ich weiß.

Dikson. Herr Macdonald — wie soll das enden?

Lothair. Was?

10 Dikson (auf das Paket zeigend). Das sind alles* Rechnungen.

Lothair. Zerbrechen Sie sich darüber nicht den Kopf* — ich wollte, es wären* noch mehr.

Dikson. Das ist alles — was er sagt. — Sie waren früher so fleißig — studierten — waren immer so pünktlich —

15 Lothair. Nun —

Dikson. Jetzt sind Sie mir vier Monat die Miete schuldig.

Lothair. Ich wollte, ich hätte Sie nie bezahlt.

Dikson. Ich danke Ihnen. — Aber von mir will ich
20 gar nicht reden — ich habe Vertrauen zu Ihnen.

Lothair. Danke ebenfalls.

Dikson. Doch die andern — Wie soll das enden?

Lothair (lachend). Warten Sie's nur ab*.

Dikson. Ich will es Ihnen vorher sagen. Jetzt sind
25 die Leute noch höflich — sie werden dringend werden — dann grob — zuletzt wird eine Hetzjagd angehn — Sie werden gejagt werden wie ein Stück Wild von einer klaffenden Meute* — —

Lothair (lachend.) bis das Halali im Schuldgefängnis
30 stattfindet. Haha!

Dikson. Darüber kann er noch lachen!

Lothair (ist aufgestanden). Sie meinen es gut mit mir, liebe Frau — ich weiß. (Umfaßt sie gemütlich.)

Dikson. Sehr gut — das weiß Gott — aber wenn ich an das Ende denke — ach, Herr Macdonald — (Weint.)

5 Lothair. Teures Weib — gebiete Deinen Thränen* (trocknet ihr mit ihrer Schürze die Thränen) so — die Sache ist nicht so schlimm — ich werde Ihnen alles erklären — es ist eine ganz merkwürdige Geschichte —

Dikson. Merkwürdig?

10 Lothair. Ja — ich habe nämlich einen Onkel (es klopft), da kommt jemand. (Schnell ab rechts.)

Dikson. Es geht schon los*! — Herein!

Zweite Szene.

Gibson. Dikson.

15 Gibson (etwas übertrieben modern gekleidet, Hut, kleiner Stock, auffallende Gesten, manchmal sehr geziert). Guten Morgen, beste Frau Dikson! Herr Macdonald zu Hause? (Sieht sich um.)

Dikson. Ich weiß wirklich nicht.

Gibson. Der Portier meinte, er sei* noch nicht aus-
20 gegangen.

Dikson. Es könnte* doch sein, daß er von gestern noch nicht nach Hause gekommen ist.

Gibson. Sehr scharfsinnig! — Rauchen Sie?

Dikson. Nein.

25 Gibson. Es riecht nämlich nach Cigarren! — — Auch scharfsinnig — was? (Auf die Stirn zeigend.) Hier sitzt's*.

Dikson. Herr Macdonald ist gestern etwas spät nach Hause gekommen.

Gibson. Ja — ja — wie leben diese Herren — oh — oh –

30 Dikson. Sie seufzen ja wie ein Quäker.

Gibson. Quäker — nein — ich seufze, daß ich nicht auch so leben kann.

Dixson. Das können Sie ja.

Gibson. Meine Beste* — ich bin Schneider.

5 Dixson. Ich weiß.

Gibson. Sehen Sie — wäre ich* ein ganz gewöhnlicher Schneider — würde ich ganz gewöhnlich leben können — das bin ich aber nicht. (Dixson sieht ihn groß an.) Nein — das bin ich nicht. Die Kraptüle* ist mir — — scheußlich — ich habe 10 so eine gewisse Sehnsucht nach höheren Sphären.

Dixson. Herr Gibson — Sie haben den Spleen!

Gibson. Nein — ganz und gar nicht. Ich bin ein Opfer der Vorurteile. Sehen Sie, in mir steckt das Zeug* zu einem vollkommenen Gentleman. Wie? Seh' ich nicht so 15 aus? Betrachten Sie einmal den Anzug. Trägt noch* kein Mensch — bring' ich in die Mode*. Das ist doch das Höhere* — wie?

Dixson (ihn bewundernd). Vorzüglich — aber bei Ihrer Figur.

Gibson. Figur — Figur! — Unsinn — das ist der 20 Schnitt — meine Figur ist schauderhaft —

Dixson. Oh nein —

Gibson. Ja —! Alles Kunst. Kunststück — ich bin Künstler; — ich gehöre in die höhere Sphäre*, das fühl' ich.

Dixson. Ich glaub's.

25 Gibson. Ich fühle mich nur wohl unter Gentlemen, aber die Vorurteile — die Vorurteile — wenn ich einmal zeigen könnte, welche Rolle ich in der ex — —

Dixson. Ex — qui — si —

Gibson. Qui — si — — nein — es ist anders —

30 Dixson. Ex — klu —

Gibson. Exklusiven Gesellschaft spielen könnte — die Welt sollte staunen.

Dikson. Seien Sie doch zufrieden. Sie haben ein gutes Geschäft — Sie verdienen Geld —

Gibson (in der Tasche mit Geld klimpernd). Geld — Geld — das hab' ich Gott sei Dank — aber Geld macht nicht glücklich —
5 ich will höher hinauf — ich will zeigen — daß ich Schnei — daß ich Gentleman bin.

Dritte Szene.

Lothair. Vorige.

Lothair (von rechts). Guten Morgen*, mein bester Herr
10 Gibson!

Gibson. Herr Macdonald — mein Kompliment.

Lothair. Sie wünschen?

Gibson. Ich wollte mich nach Ihrem Befinden erkundigen.

15 Lothair. Ich danke — es geht mir gut*.

Gibson. Gut — freut mich außerordentlich. (Kleine Pause.) Ich hatte mir erlaubt, vor einiger Zeit meine Rechnung zu senden. Vielleicht ist sie nicht angekommen?

Lothair. Ja wohl — sie liegt dort — nicht wahr,
20 Frau Dikson?

Dikson. Ja wohl — hier.

Gibson. Ah so —

Lothair. So etwas vergißt man nicht — aber augenblicklich bin ich nicht bei Kasse* — ich habe gestern im Klub
25 Unglück gehabt.

Gibson. Im Klub* — so — so — ich höre so oft vom Klub. Ich möchte* auch einmal in den Klub — könnten Sie mich nicht dahin mitnehmen* — geht das nicht?

Lothair. Mein bester Herr Gibson — der Klub ist
30 eine geschlossene Gesellschaft* — nach den Statuten* darf

man einen Freund mitbringen*. Sie sind ein sehr achtungswerter Mann —

Gibson. Ich verstehe. (Zu Dikson.) Sehn Sie — weil ich Schneider bin.

5 Lothair. Was* die Rechnung betrifft — ich gehe nächstens bei Ihnen vorbei —

Gibson. Vorbei? — es wäre mir lieber, Sie gingen* nicht vorbei — kämen lieber zu mir.

Lothair (lachend). Es ist nur so eine Redensart.

10 Gibson (beiseite.) Die Redensart kenne ich.

Lothair. Darf ich Ihnen eine Zigarre anbieten?

Gibson. Danke verbindlichst*. (Nimmt eine Zigarre.)

Lothair (gibt ihm Feuer). Hier ist Feuer.

Gibson. Danke sehr. (Zur Dikson.) Netter Mann — ist 15 noch nicht der Schlimmste — hat doch Lebensart* — dafür bin ich empfänglich.

Dikson (leise zu Gibson). Er wird auch Ihre Rechnung bezahlen.

Gibson. Dafür wär' ich noch empfänglicher. (Laut.) Feine 20 Zigarre — sehr schön; aber so hübsch es hier ist* — ich will nicht weiter stören. Herr Macdonald — es ist mir eine große Freude gewesen, einige Augenblicke in Ihrer werten Gesellschaft gewesen zu sein.

Lothair. Oh bitte.

25 Gibson (zu Dikson). Habe ich Lebensart — was? — ich denke.

Dikson. Gentleman!

Gibson. Das thut gut! (Laut.) Adieu! Herr Macdonald — habe die Ehre! (Ab durch die Mitte.)

30 Dikson (die ihn zur Thür begleitet hat). Adieu — der Sturm wäre abgeschlagen* — nun erzählen Sie weiter.

Lothair. Was?

Dikson. Die merkwürdige Geschichte.
Lothair. Ach so — ich habe nämlich einen Onkel —
Dikson. So weit waren wir —
Lothair. Dieser Onkel ist sehr reich.

5 ## Vierte Szene.

Harry. Lothair. Dikson.

Harry (schnell durch die Mitte eintretend). Sehr gut, daß ich Dich treffe, Lothair. (Legt hinten ab.)
Lothair. Guten Morgen, Harry.
10 Dikson. Erzählen Sie doch schnell weiter!
Lothair. Nachher, meine Beste.
Dikson. Ich platze vor* Neugier. — Guten Morgen, Herr Marsland. (Ab durch die Mitte.)
Harry. Lieber Freund — Du mußt mir einen großen
15 Dienst erweisen*.
Lothair. Ich stehe Dir immer zu Diensten*.
Harry. Du weißt — ich brauchte vor einigen Monaten 300 Pfund — Du gabst mir Deine Unterschrift.
Lothair. Ja — ich erinnere mich.
20 Harry. Der Wechsel ist heut' fällig
Lothair. Bezahlt?
Harry. Nein. Der Mann will auch nicht warten.
Lothair. Ja ich kann doch nicht zahlen.
Harry. Das weiß ich — dennoch kannst Du helfen —
25 Du mußt mir den Freundschaftsdienst leisten und Dich für mich einstecken lassen*.
Lothair (gibt ihm die Hand). Ich danke Dir für das Vertrauen, das Du in mich setzest — aber es scheint mir doch einfacher, wenn Du Dich einstecken läßt.
30 Harry. Lieber Lothair — ich habe eine Einladung zu meinem Onkel Marsland — morgen gehen die Jagden an —

meine Kousine hat mir einen reizenden Brief geschrieben — ich würde es auf immer verderben, wenn ich nicht käme.

Lothair. Und ich soll für die Kousine ins Schuldgefängnis! — Ist sie wenigstens hübsch?

5 Harry. Reizend! — Mein Onkel ist reich — ich nehme den geeigneten Moment wahr — beichte — eile auf* einen Tag her — öffne die Pforten Deines Kerkers — wir fliegen uns* in die Arme. — Schönes Bild!

Lothair. Sehr schön! — Aber es geht nicht* — 10 mein Onkel kommt — ich erwarte ihn jeden Augenblick*.

Harry. Ist das der — der die fixe Idee hat —

Lothair. Daß ich toben soll — ja.

Harry. Vortrefflich — er kommt an — findet Dich im Schuldturm —

15 Lothair. Und läßt mich direkt von dort ins Narrenhaus bringen, wenn er erfährt — daß ich sitze* — damit Du auf die Jagd gehen und Kour schneiden* kannst. Wenn Du kein besseres Rezept hast zum Toben — — —

Harry. Halt — ich helfe Dir — mein Onkel hat sich 20 einen neuen Bibliothekar engagiert* — den ich mitbringen sollte. Den Mann lassen wir hier und Du gehst so lange als Bibliothekar mit.

Lothair. Soll das getobt sein?

Harry. Es ist immerhin* ein Anfang — hier in 25 Deinen vier Pfählen* kommst Du nie dazu*— aber dort — vielleicht verliebst Du Dich — und wenn der Mensch verliebt ist — fängt er an Dummheiten zu machen — das übrige kommt dann von selbst. Die Idee ist vortrefflich.

Lothair. Aber — —

30 Harry. Rede kein Wort. (Geht ans Fenster und ruft hinunter.) Herr Robert — bitte — hier herauf — hier — gleich — bitte. (Zu Lothair.) Er wartete unten auf mich.

Lothair. Was willst Du thun?

Harry. Du wirst gleich hören — alles arrangieren — und Dir zu Deinem Glück verhelfen* — Dein Onkel soll eine Freude erleben*. (Es klopft.) Herein!

5

Fünfte Szene.

Vorige. Robert.

Robert (ein junger Mann — übertrieben schüchtern, sehr unbeholfen — küsterhaft* angekleidet — Regenschirm unterm Arm — große Gummischuhe über die Stiefeln). Verzeihung — bin ich hier recht —

10 Harry. Mein Freund, Herr Lothair Macdonald — Herr Robert — Bibliothekar meines Onkels.

Robert. Verzeihen Sie — der Herr winkte mir — —

Lothair. Bitte, — wollen Sie nicht Platz nehmen?

Robert. Danke sehr. (Setzt sich schüchtern auf eine Ecke des 15 Stuhls).

Harry. Wollen Sie mir nicht den Schirm erlauben?

Robert (den Schirm festhaltend.) Danke sehr — ich könnte* ihn vergessen — es ist besser, ich behalte ihn — wenn es Sie nicht inkommodiert*.

20 Harry. Bitte — ganz und gar nicht. (Setzt sich neben Robert.)

Robert. Ich wollte ergebenst* fragen, mit welchem Zuge wir reisen — mein Gepäck ist noch im Hotel —

Harry. Sie scheinen es ja sehr eilig zu haben* — 25 gefällt Ihnen denn London nicht?

Robert. Nein — ich bin mein ruhiges Studierstübchen gewohnt — hier ist ein Drängen und Treiben*, man wird wirr im Kopfe — und dann überall steht angeschrieben: vor Taschendieben wird gewarnt — man hat ja weiter nichts 30 zu thun, als sich die Taschen* zuzuhalten.

Lothair. So schlimm ist das nicht.

Robert. Oh doch, mein Herr — gestern, als ich in das Museum wollte* — kommt mir ein Herr entgegen, teilt mir sehr freundlich mit, daß gleich geschlossen würde — er mußte mir wohl den Fremden ansehn* und schlug vor,
5 mit ihm zu frühstücken. Ich dankte zuerst, aber er bat mich, sein Gast zu sein, und so nahmen wir eine sehr gute Mahlzeit ein. Als er bezahlen will — denken Sie — hat man ihm sein Portemonnaie gestohlen*.

Harry und Lothair (lachen). Sehr gut!

10 Robert. Ja, ja — zum Glück hatte ich meines* — und konnte bezahlen. — Heute will ich wieder nach dem Museum — da treffe ich auf der Pferdebahn* eine junge Dame — —

Harry. Der* man auch das Portemonnaie gestohlen
15 hatte?

Robert. Nein — sie hatte ihre Tante verloren — (Harry und Lothair lachen) bat mich um meinen Schutz. Wir haben die Tante den ganzen Vormittag gesucht —

Harry. Natürlich vergeblich.

20 Robert. Ja — aber es war auch nicht umsonst, hat eine Menge Auslagen gekostet — wenn das so weiter geht, gebe ich mein ganzes Geld aus*. — Darf ich fragen, wann wir reisen?

Harry (indem er ihm gemütlich aufs Bein schlägt). Mein bester
25 Herr Robert —

Robert. Entschuldigen Sie. (Schlägt ein Bein über das andere und reibt sich.)

Harry. Ich habe heute eine Nachricht von meinem Onkel erhalten — es ist Jagd — Sie müssen noch hier
30 bleiben.

Robert. Oh — hier in London?

Harry. Sie sollen keine Kosten haben — mein Freund

Macdonald begleitet mich heut' und stellt Ihnen seine Wohnung zur Disposition*.

Lothair. Das heißt* — —

Harry. Das heißt — besser können Sie gar nicht
5 unterkommen*. Also ohne Umstände, mein bester Herr Robert (schlägt ihm gemütlich aufs Bein), Sie bleiben hier.

Robert (wie oben). Entschuldigen Sie. (Reibt sich.)

Harry. Sie holen Ihre Sachen aus dem Hotel — Ihre Wirtin ist eine nette Frau — die weder ihr Porte-
10 monnaie noch ihre Tante verloren hat — Sie werden vortrefflich aufgehoben sein* — in aller Ruhe hier leben. Also vorwärts. (Steht auf, nachdem er ihm wie oben aufs Bein geschlagen.)

Robert (steht auf). Mein Herr, es ist sehr gütig, daß Sie mir Ihre Wohnung zur Disposition stellen — —

15 Harry (dazwischen tretend). Nur keine Redensarten — es ist nicht viel Zeit zu verlieren* — wenn Sie uns noch treffen wollen. (Drängt ihn zur Thür.)

Robert. Verzeihen Sie — ich habe meinen Regenschirm vergessen. (Holt seinen Schirm, der am Stuhl stand.) Empfehle
20 mich* ganz gehorsamst — empfehle mich. (Ab durch die Mitte.)

Harry (lachend). Die Stelle, die dieser kleine Mann ausfüllen soll, wirst Du viel würdiger besetzen — aber dabei fällt mir ein* — einen Kragen müssen wir* für Dich noch besorgen.

25 Lothair. Kragen?

Harry. Es ist da einmal mit den Gästen etwas vorgekommen — seit der Zeit hat mein Onkel die Marotte, daß ein Bibliothekar ein kleines Abzeichen trägt — Du wirst sehr gut aussehen.

30 Lothair. Je mehr ich mir die Sache überlege, desto mehr sehe ich ein — daß es unmöglich ist.

Harry. Du bist ein schrecklicher Mensch — man muß

Dich geradezu zu Deinem Glück zwingen. Du gehst mit* und — hier sind Karten — spielen wir eine Partie Ekartee* — wer die Reise bezahlt*. (Nimmt ein Spiel Karten und setzt sich rechts an den Tisch.)

5 Lothair. Wenn ich Deinen leichten Sinn hätte!* (Beide setzen sich an den Tisch rechts — Harry mit dem Rücken gegen die Mitte der Bühne — Lothair ihm gegenüber.)

Harry. Du hebst ab*. (Sie beginnen zu spielen.)

Sechste Szene.

10 Gibson. Vorige.

Gibson (durch die Mitte — etwas angeheitert*). Morgen* — meine Herren.

Lothair. Sind Sie schon wieder hier?

Gibson. Ja — ich bin so frei — hatte vergessen zu 15 fragen — ob ich Ihnen nicht einen Anzug machen soll — wie meiner ist — aber bitte, lassen Sie sich gar nicht stören

Harry (ironisch). Sie sind sehr gütig. (Im Spiel.) Marque le roi!

Gibson. Wenn wir alle Drei so Arm in Arm über 20 die Straße gingen — famos* — Herr Marsland, soll ich für Sie auch einen Anzug machen?

Harry. Ich bin jetzt beschäftigt. (Spielt.)

Gibson. Bitte — bitte —! Wieder bei fünf Kunden gewesen* — kein Pfund eingenommen.* Immer dieselbe 25 Redensart: „im Klub verloren". Wenn ich nur einmal jemand träfe, der im Klub gewänne. — Jetzt ist mir* wieder etwas wohler — habe gefrühstückt — drei Glas Portwein. — Gott sei Dank — ich hab's ja. (Klimpert in der Tasche.)

Lothair (während des Spiels). Wollen Sie sich eine Zigarre 30 nehmen — dort —

Gibson. Danke — lassen Sie sich gar nicht stören — ich bin ja hier schon bekannt — ich bin so frei. Geht nach

hinten und nimmt sich eine Zigarre.) Netter Mann, der* Herr Macdonald — und die Zigarre ist gut. (Hat sich Feuer gemacht.) Morgens Karten spielen — muß eigentlich ganz amüsant sein — ich werde mir das auch angewöhnen. (Tritt zu Harry.)
5 Will doch sehn — was Sie spielen — oh Ekartee!

Harry. Je propose.

Gibson (ihm in die* Karten sehend). Sie werden doch* nicht.

Harry. Bitte, gehn Sie — Sie bringen mir Pech*.

Gibson. Ich bin Schneider — habe noch keinem
10 Menschen Pech gebracht — aber Sie dürfen nicht proponieren — spielen — los.

Harry. Aber — —

Gibson. Los* — Schuß*. — Sie haben den König und den Buben — den dritten Stich* müssen Sie machen.

15 Harry. Das ist stark* — Sie verraten meine Karte — was fällt Ihnen ein*?

Gibson. Sie können nicht spielen.

Lothair. Aber, Herr Gibson.

Gibson. Nein — er kann nicht spielen (tritt zwischen Beide
20 und legt ein Goldstück auf den Tisch). Hier — ich wette ein Pfund — er gewinnt — ich habe noch mehr bei mir. (Klimpert in der Tasche.)

Harry (steht auf). Sie scheinen nicht ganz bei Verstande*.

Gibson. Oho — riskiren Sie's doch — ich spiele so hoch wie Sie wollen. — Fürchten Sie nicht, daß ich sage,
25 werft mich raus — ich bin ein Schneider — hier sitzen die Moneten.* (Klimpert in der Tasche.)

Harry. Jedenfalls haben Sie keine Art und Weise* sich zu benehmen. Sie sind kein Gentleman.

Gibson. Was — ich kein Gentleman? Wissen — Sie,
30 daß das meine schwache Seite* ist?

Harry. Es scheint Ihre schwächste zu sein.

Gibson. Ah — das hat mir noch niemand gesagt.

Lothair (zu Harry). Beruhige Dich doch. (Zu Gibson.) Das beste ist, Sie gehn, Herr Gibson.

Gibson. Das heißt*, Sie weisen mir die Thür — immer besser. Nette Gentlemen! — Solche Behandlung ist 5 mir noch nicht vorgekommen. (Nimmt seinen Hut.) Aber es wird sich finden* — ich werde Ihnen gegenüber den Gentleman unterdrücken — wir werden ja sehen. (Er geht bis zur Thür — hört das folgende Gespräch mit an.)

Siebente Szene.

10 Trip. Vorige.

Trip (durch die Mittelthür). Herr Macdonald zu sprechen?

Lothair. Sie wünschen?

Trip. Ich habe ein kleines Papier zu präsentieren* — — ist das Ihre Unterschrift? (Präsentiert einen Wechsel*.) Bitte!

15 Lothair. Allerdings — ja — aber Herr Marsland — —

Trip. Zahlt nicht — werden Sie zahlen?

Lothair (achselzuckend). Bedaure!

Trip. Dann wäre* mein Geschäft beendet — ich danke Ihnen. (Steckt den Wechsel wieder ein.)

20 Lothair (spricht leise mit Harry).

Gibson (zu Trip). Sie haben einen Wechsel auf die beiden Herren?

Trip. Dreihundert Pfund.

Gibson. Ich kaufe den Wechsel — ich zahle. — Meine 25 Herren — Sie sollen sehen, was ein gereizter Schneider zu bedeuten hat. (Beide ab durch die Mittelthür.)

Lothair. Da haben wir's.

Harry. Ob uns Trip oder Gibson einstecken* läßt, ist ganz einerlei* — aber jetzt ist die höchste Zeit, daß wir ver- 30 schwinden. (Seinen Hut nehmend.) Mach' jetzt keine Umstände* wir besorgen Deinen Kragen — dann auf die Bahn*.

Lothair. Du wirst mich in die schrecklichsten Verwickelungen* stürzen.

Harry. Ich wickle Dich auch wieder heraus*. Komm nur. (Beide wollen ab.)

5

Achte Szene.

Dikson. Robert. Vorige.

Dikson (durch die Mitte). Der Herr behauptet —

Robert (ist eingetreten mit kleinem Handkoffer, Plaid, Schirm, Stock — wieder in Gummischuhen).

10 Harry. Ja, meine Liebe — der Herr wird einige Tage hier wohnen —

Dikson (zu Lothair). Herr Macdonald — —

Lothair. Ich verreise einige Tage — packen Sie schnell meine Sachen — ich komme gleich wieder. (Will fort.)

15 Dikson (ihn haltend). Aber erst erzählen Sie mir die Geschichte zu Ende.

Lothair. Die ist sehr kurz — ich habe einen Onkel —

Dikson. Der sehr reich ist — weiß ich.

Lothair. Dieser Onkel hat eine fixe Idee* — —

20 Dikson. Welche?

Harry (der sich leise mit Robert hinten an der Thür unterhalten, ungeduldig). Kommst Du denn endlich?

Lothair. Er ist etwas verrückt! — ich komme (macht sich von der Dikson los und eilt fort). Adieu, Herr Robert.

25 (Lothair und Harry ab durch die Mitte.)

Robert (immer noch hinten stehend). Empfehle mich ergebenst*.

Dikson. Das ist ja eine schreckliche Neuigkeit — ein reicher Onkel und muß gerade hier nicht richtig* sein.

Robert (sich bemerkbar machend). Hem — Hem.

30 Dikson. Ach Sie sind noch da?

Robert. Ja — ich bin so frei — ich soll hier wohnen

— werde Ihnen wenig Umstände machen* — wo könnte ich wohl meine Sachen ablegen*?

Dikson. Bitte — treten Sie dort ein — beide Zimmer stehen zu Ihrer Verfügung.

5 Robert. Das ist ja zuviel.

Dikson. Soll ich Ihnen helfen? (Will ihm die Sachen abnehmen.)

Robert. Oh, ich danke — ich nehme meine Sachen immer gern selbst. (Nimmt seine Sachen.)

Dikson. Erlauben Sie doch —

10 Robert. Danke — danke — in London muß man sehr vorsichtig sein. (Ab rechts.)

Dikson. Das scheint ja ein ganz sonderbarer Mensch — — nun, viel Umstände wird mir der nicht machen. (Räumt auf.) Aber fragen hätte Herr Macdonald doch können* — ob ich

15 einen Fremden hier aufnehmen wollte! (Es klopft.) Herein!

Neunte Szene.

Macdonald. Dikson.

Macdonald (ein alter Herr — laut sprechend — kurz, bestimmt — etwas derb — tritt durch die Mitte ein). Guten Morgen! (Sieht sich um.)

20 Dikson. Sie wünschen, mein Herr?

Macdonald. Hier wohnt der junge Herr Macdonald? Wie?

Dikson. Zu dienen — der junge Herr ist soeben ausgegangen.

25 Macdonald. Desto besser. — Sie sind jedenfalls die alte Wirtin? Wie?

Dikson (beiseite). Merkwürdiger Mann!

Macdonald. Mein Name ist Macdonald — ich bin der Onkel des jungen Herrn.

30 Dikson (erschreckt). Ach du meine Güte!

Macdonald. Sie erschrecken ja — kein gutes Gewissen — wie? Mein Herr Neffe ist wohl ein Taugenichts?

Dikson. Oh —

Macdonald. Immer heraus* mit der Sprache!

5 Dikson. Behüte* — wie können Sie denken — Ihr Neffe ist ein sehr solider junger Mann.

Macdonald (barsch). Das thut mir leid! (Sieht im Zimmer umher.)

Dikson (beiseite). Scheint allerdings nicht ganz richtig.

Macdonald (erfreut). Da liegen Karten — der Junge 10 spielt also — wie?

Dikson. Oh behüte — er rührt keine Karte an — ich habe vorhin nur eine Patience gelegt. (Steckt die Karten in ihre Tasche.)

Macdonald (verdrießlich). Da hätten Sie auch etwas 15 Besseres thun können. — Er spielt also nicht — wie? Was treibt* er denn den ganzen Tag? Trinkt er?

Dikson. Bewahre — er ist der ordentlichste junge Mann, den ich kenne — immer häuslich — fleißig — kennt kein anderes Vergnügen, als zu studieren.

20 Macdonald. So! Hat er Schulden?*

Dikson. Bewahre. (Beiseite.) Gott verzeih mir die Lüge.

Macdonald. Nach Ihrer Beschreibung ist er also* ein vollständiges Kamel*?

Dikson. Er verdient es, daß Sie etwas für ihn thun.

25 Macdonald (barsch). Ich müßte* verrückt sein.

Dikson (beiseite). Er ist es wirklich.

Macdonald. Ich zwar zwanzig Jahre in Indien! Wie sieht er denn aus?

Dikson. Ein hübscher junger Mann.

30 Macdonald. Alte Weiber haben einen sonderbaren Geschmack.

Dikson. Sehr sanft und so bescheiden.

Macdonald. Also eine Schlafmütze*. (Geht unruhig im Zimmer auf und ab). Aber ich bleibe dabei* — austoben muß er.

Dikson (ängstlich beiseite). Er spricht von Toben.

Macdonald. Ein Mann kann erst aus ihm werden*,
5 wenn ich ihm das knabenhafte weiche Fell herunter gezogen habe.

Dikson (beiseite, leise). Herr Gott! (Laut.) Wollen Sie nicht Platz nehmen?

Macdonald. Ich danke — — — mag den Burschen
10 vorläufig gar nicht seh'n. Haben Sie Papier — Tinte — Feder — Wie — was — wo?

Dikson. Hier ist alles.

Macdonald. Sagen Sie ihm — wenn er sich gebessert hätte, würde ich wiederkommen. (Setzt sich an den Schreibtisch.)

15 Dikson. Aber, Herr Macdonald —

Macdonald. Lassen Sie die Heulerei, alte Schraube* — gehn Sie — ich werde ihm schreiben.

Dikson. Aber — —

Macdonald (schlägt auf den Tisch). Zum Henker* — so
20 geh'n Sie doch.

Dikson (erschreckt). Ich gehe ja schon. (Beiseite.) Der ist schlimm! (Ab durch die Mitte.)

Macdonald. Ich meine es gut mit dem Jungen — hätte* mir die Frau gesagt — er trinkt etwas — hat lust'ge
25 Freunde — Schulden — steckt bis daher drin* — ich wäre der alten Schachtel* um den* Hals gefallen — aber so — na*warte — (fängt an zu schreiben.)

Zehnte Szene.

Robert. Macdonald.

30 Robert (von rechts — sieht Macdonald am Schreibtisch und will leise zur Mittelthür). Ein Fremder — ich werde zur Wirtin gehn. —

Macdonald (sieht sich um und erblickt Robert an der Mittelthür). Da ist er wohl! (Befehlend.) Hierher!

Robert. Mein Herr!

Macdonald. Donnerwetter — hierher — sieht aus
5 wie ein Küster. (Befehlend.) Setzen!*

Robert (setzt sich schüchtern). Ich glaube, mein Herr — —

Macdonald. Ich bin aus Indien zurück — mein Name ist Macdonald.

Robert (ängstlich). Sehr erfreut!

10 Macdonald. Und diese Jammergestalt* findet das alte Weib hübsch.

Robert. Sie werden sich jedenfalls wundern — —

Macdonald. Ganz recht — ich wund're mich sehr! — Wozu sind denn die großen Gummischuhe?

15 Robert. Ich habe mich daran gewöhnt!

Macdonald. Um wie ein Schatten darin umher zu schleichen.

Robert. Nein — um beim Arbeiten warme Füße zu haben.

20 Macdonald. War denn das Arbeiten so nötig?

Robert. Ich glaube doch.

Macdonald. Donnerwetter — Du hattest doch einen Onkel!

Robert (beiseite, ängstlich). Er nennt mich „Du".

25 Macdonald. Nun, Antwort!

Robert. Einen Onkel — hatte ich — aber er besaß nichts.

Macdonald. So — nun, das weiß ich besser.

Robert (beiseite). Wenn ich nur fort könnte*! (Will
30 aufstehen.)

Macdonald (streng). Sitzen bleiben*! — Jetzt höre mich einmal an.

Robert. Mein Herr — ich glaube — —

Macdonald. Still — ich rede jetzt. Jeder Mensch hat seine Zeit, in der er Thorheiten macht. Wie — was?

Robert Wenn Sie befehlen — ja.

5 Macdonald. Wer das in der Jugend abmacht, wird im Alter verständig — wer aber damit im Alter anfängt, wird ein Narr. Ich will nun, daß Du einmal kein Narr wirst. Verstanden?

Robert. Ganz wie Sie wünschen.

10 Macdonald. Ich würde Dich eher mit diesen meinen beiden Händen erdrosseln — als — — Du hast mich jetzt verstanden?

Robert. Nein.

Macdonald. Was — nein?

15 Robert. Ja — ja — ich habe alles verstanden.

Macdonald. Lassen wir das also. — (Beiseite.) Ob er bei Kasse ist*? — (Laut.) Gib mir mal Dein Portemonnaie her! (Steht auf.)

Robert (aufspringend — retiriert* hinter den Tisch). Nein.

20 Macdonald. Dein Portemonnaie!

Robert. Nein — das thue ich nicht.

Macdonald. Ich werde Dir meine Autorität beweisen. (Er verfolgt ihn hinter den Tisch.)

Robert (retirierend). Lassen Sie mich —

25 Macdonald. Wir wollen doch sehen. (Verfolgt ihn.)

Robert. Hilfe — Hilfe — (er läuft auf Frau Dikson zu, die durch die Mitte eintritt — dreht sich mit ihr einigemal um — tritt dann links fort — während Macdonald der Frau Dikson in die Arme fliegt).

Elfte Szene.

30 Vorige. Dikson.

Dikson. Was gibt es denn*? — mein Herr! (Hält ihn.)

Macdonald. Kommt die alte Schachtel auch noch.

Eine nette Gesellschaft! Wenn Sie einen Narren an dem Menschen gefressen* haben — da haben Sie ihn — ich trete Ihnen alle meine Rechte ab*. Hol' Euch Beide zusammen der Henker*! (Schnell ab durch die Mitte.)

5 Robert. Ein schrecklicher Mann!

Dikson. Er ist hier nicht ganz richtig*.

Robert. Das glaube ich — er sprach nichts als Unsinn — zuletzt wollte er mein Portemonnaie — denken Sie nur.

Zwölfte Szene.

10 Ein Kommissionär. Vorige.

Kommissionär (etwas derbe Maske).* Guten Morgen. (Sieht sich um.)

Robert (beiseite). Der sieht auch böse aus.

Dikson. Was wünschen Sie?

15 Kommissionär. Ich soll den Koffer holen für den Herrn, der hier wohnt — gleich zur Bahn bringen — er kommt nicht mehr her.

Dikson. Warten Sie einen Augenblick — ich hole den Koffer. (Ab rechts.)

20 Kommissionär. Schön! — Für Sie habe ich auch etwas. (Tritt auf Robert zu.)

Robert (retirierend). Was wollen Sie?

Kommissionär. Aber so halten Sie doch still. (Will ihm den Kragen abnehmen.)

25 Robert (ausweichend). Lassen Sie mich — ich rufe Hilfe!

Dikson (von rechts mit einem kleinen Koffer und Plaid). Was gibt es denn?

Kommissionär. Ich sollte den fremden Herrn um den Kragen bitten — er möchte* sich einen andern kaufen.

30 Robert. Meinen Kragen — warum sagen Sie das nicht gleich? (Knöpft sich den kurzen Kragen ab.)

Kommissionär. Sie rissen ja immer aus.

Dikson. Hier ist der Koffer — Plaid — und der Kragen.

Kommissionär. Schön*! — Bezahlung sollte ich hier erhalten.

5 Dikson. Gut — (faßt in die Tasche) ich habe kein Geld bei mir — (zu Robert) wollten Sie mir Ihr Portemonnaie erlauben?

Robert (hält sich die Taschen zu* und tritt beiseite).

Dikson. Ich muß* sonst zwei Treppen hinauf —

10 Robert (zögert und sieht sie an). Ja —

Dikson. Sie erhalten es gleich zurück.

Robert (gibt sein Portemonnaie mit saurer Miene). Daß die Leute in London alle kein Geld bei sich haben.

Dikson (zahlt den Kommissionär). So!

15 Kommissionär. Empfehle mich. (Ab mit dem Koffer.)

Dikson (steckt das Portemonnaie in der Zerstreuung ein*). Grüßen Sie Herrn Maldonald.

Robert (beiseite). Sie steckt mein Portemonnaie ein — (Laut.) Erlauben Sie — ich gab Ihnen vorhin mein Geld —

20 Dikson. Ja so — (nimmt das Portemonnaie heraus und gibt es ihm) ich danke sehr.

Robert (beiseite). Das gefällt mir hier gar nicht.

Dikson. Sie sehen so blaß aus, Herr Robert!

Robert. Das ist noch von dem Schreck von vorhin —

25 ich möchte mich erholen und etwas zu Bett gehen.

Dikson. Ich werde Ihnen Kamillenthee* kochen.

Dreizehnte Szene.

Gibson. Knox. Vorige.

Gibson (durch die Mitte). Nur* herein, Herr Knox. (Läßt

30 Knox eintreten.)

Knox (in Exekutorstracht — kleinen Stab in der Hand — tritt ein, geht schnell auf Robert zu). Im Namen des Gesetzes — ich verhafte Sie!

Robert (erschreckt). Das ist mein Ende. (Sinkt in einen Stuhl.)

Gibson. Keine Übereilung, lieber Knox — das ist
5 nicht der Rechte.

Dikson. Was wünschen Sie denn?

Gibson. Ich werde so frei sein, Herrn Marsland und Herrn Macdonald ins Schuldgefängnis zu setzen.

Dikson. Die Herren sind soeben abgereist.

10 Gibson. Abgereist — (sieht in die Thür rechts). Meiner Seel'* — leer. Wohin?

Dikson. Ich weiß es nicht.

Gibson (auf Robert zutretend — der sich soeben erhoben hat). Wohin, mein Herr?

15 Robert. Ich weiß es nicht.

Gibson. Gut — und wenn es tausend Pfund kostet — wir werden sie finden. Kommen Sie. (Beide ab durch die Mitte.)

Robert (sinkt in den Stuhl). Das ist ja eine schreckliche Wohnung!

20 (Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT II.

The scene is at Mr. Marsland's mansion, where Edith, his daughter, and her friend Eva, are on the look-out for the visitors. Mr. Macdonald, Mr. Marsland's old friend, arrives unexpectedly, soon after followed by Lothair and Harry. Whilst Harry is received with studied coldness by his fair cousin, who seems to have grounds for considering herself neglected by him, Lothair, as the supposed new private secretary, is heartily welcomed by the two young ladies whose companion he is to be, and with whom he is occasionally to read. Miss Sarah, the elderly governess and companion of Miss Edith, is much interested in Lothair, whom she takes for Mr. Robert, the son of an old friend of hers. Her hobby is spiritualism, and she hopes to be assisted in her séances by the new private secretary. Harry is trying to win Miss Eva's friendship and affection, when Gibson puts in an unexpected appearance, and can only be prevented from having the two gentlemen arrested by a solemn assurance that he shall have an invitation to the meet and an introduction to Mr. Marsland, from whom he subsequently receives a cordial welcome as Harry's friend.

Zweiter Akt.

(Auf dem Gute Marslands. Park vor dem Schloß. Links führen einige Stufen zum Eingang in das Haus — dessen Flügelthüren offen stehen. Rechts Tisch und Stühle — dahinter eine Wand am Gebüsch oder Laube. Hinten zieht sich eine
5 Mauer entlang — mit eisernem Gitterthor zum Einlaß.)

Erste Szene.

Sara. Edith. Eva.

(Wenn der Vorhang aufgeht — sitzt Sara rechts in der Laube und liest. Eva und Edith treten aus dem Hause links.)

10 Edith (ein Fernrohr in der Hand). Komm nur — sie ist jetzt so vertieft*, daß sie nichts hört und sieht.

Eva. Wenn wir dort auf den Holzstoß steigen, können wir die ganze Straße übersehn. (Beide gehen in großem Bogen um Sara herum rechts ab.)

15 Sara. Wie kann man nur noch zweifeln — — hier steht es — man kann mit Hilfe eines Mediums die Geister schon photographieren. Es ist sicher — der Spiritismus wird von der Wissenschaft bald anerkannt sein. — (Sich umsehend.) Wo sind denn die Mädchen wieder hin? (Steht auf — rufend.) Edith
20 — Edith — da stehen sie — sehen durch ein Fernrohr auf die Landstraße. Edith — bitte, hierher — das schickt sich* nicht.

Zweite Szene.

Marsland. Sara.

Marsland (alter behäbiger Herr, kommt aus dem Hause links —
25 die Stufen herab). Folgen die Mädchen schon wieder nicht?

Sara. Sehn Sie nur selbst, Herr Marsland — Ihre Tochter klettert auf den Holzstoß —

Marsland. Das ist doch kein Unglück.

Sara. Aber das Dekorum, Herr Marsland —

Marsland. Jetzt sieht es ja* niemand; — es ist mir lieb, daß ich Sie noch allein spreche. Ich habe in den nächsten Tagen mit der Jagd so viel zu thun, daß ich mich
5 um die Mädchen nicht kümmern kann.

Sara. Ich bin ja da, Herr Marsland.

Marsland. Stehn Sie bei Tisch recht zeitig auf — nach der Jagd trinken die Herren gern ein Glas — also ehe es zu lebhaft wird.

10 Sara. Gewiß — schon meinethalben*!

Marsland. Und dann — Sie kennen meine Grundsätze — keine Kourmacherei —

Sara. Verlassen Sie sich ganz auf mich. Ich werde die jungen Mädchen beschäftigen, und mit dem neuen Biblio-
15 thekar können sie musizieren* —

Marsland. Ich habe ihm heut' noch einmal telegraphiert, daß er unverzüglich komme.

Sara. Herr Marsland — Sie gehören auch zu den Zweiflern* — wollen Sie nicht dies Buch einmal lesen.

20 Marsland (den Titel des Buchs lesend). Das Neuste des Spiritismus — (Giebt ihr das Buch wieder.) Bleiben Sie mir mit dem Zeug vom Leibe*.

Sara. Herr Marsland — wenn ich ein Medium hätte, ich würde Sie überzeugen.

25 Marsland. Das fehlte mir g'rade noch* — studieren Sie den Unsinn soviel Sie wollen — aber setzen Sie meinen Mädchen nicht etwa solche Dinge in den Kopf.

Sara. Bewahre, Herr Marsland.

Dritte Szene.

Edith. Eva. Vorige.

Edith (von links hinten). Papa — Papa — es kommt ein Wagen — ist aber nichts für uns.

5 Marsland. Wieso? —

Edith. Nur ein alter, dicker Herr —

Eva (Fernrohr in der Hand). Wir haben es ganz deutlich gesehen.

Sara (nimmt Eva das Fernrohr aus der Hand). Das schickt sich* 10 gar nicht. (Tritt nach hinten und sieht dann durchs Fernrohr.)

Edith. Ob* das der Bibliothekar sein kann?

Marsland. Hört, Kinder, über das Kapitel* wollte ich gerade noch ein Wort mit Euch reden. Der junge Mann, der heut' hier anlangt, ist mir sehr empfohlen — ich wünsche 15 nicht, daß er bald wieder geht. Treibt also keine Allotria* mit ihm, wie mit seinem Vorgänger.

Edith. Oh, Papa — das haben wir nicht gethan.

Eva. Edith hat ihm nur zweimal Zöpfe angesteckt.

Marsland. Ihr habt ihn mit Briefen mystifiziert, 20 weiche Birnen in die Taschen gesteckt — ich weiß alles — also* in Zukunft unterbleibt* das. — Kommt ihm freundlich entgegen — damit er sich hier wohl fühlt. Verstanden?

Edith und Eva. Jawohl?

Marsland. Versprecht Ihr mir das also? (Die Hände 25 reichend.)

Edith. Ja, Papa.
Eva. Ja, lieber Onkel. } (Zugleich.)

Marsland. Da will ich die alten Thorheiten vergessen — (sieht nach links) aber da kommt meiner Seel' ein Wagen — 30 wer kann das sein? (Ab durch das Thor.)

Sara. Haben Sie gehört, meine Damen — wie oft habe ich gebeten — gewarnt.

Edith. Ach, Miß — Sie haben sich ja selbst amüsiert.

Sara. In dem jetzigen Fall nehme ich aber Partei* —
5 der junge Mann ist der Sohn meiner besten Freundin.

Eva. Sie kennen ihn?

Edith. Wie sieht er denn aus?

Sara. Ich habe ihn nur einmal als ganz kleines Kind gesehen — bald darauf starb seine Mutter —

10 Edith. Nun ich für meinen Teil bereue demütigst meine alten Sünden und werde an Ihrem Schützling alles wieder gut machen*.

Eva. Werde mich auch bemühen.

Edith. Eva — wir wollen die Sonne unserer Huld
15 leuchten lassen — er soll denken — daß er in den siebenten Himmel kommt.

Eva. Ganz gewiß.

Sara. Nur keine Übertreibung, meine Damen — immer das Dekorum bewahren; — das Fernrohr werde ich auf
20 mein Zimmer mitnehmen, — damit Sie nicht wieder in Versuchung kommen. (Ab links ins Haus.)

Edith (ernst und verweisend zu Eva — die lacht). Eva — das Dekorum! — Haha! — Nun, gottlob — jetzt wird es endlich ein bißchen amüsant bei uns.

25 Eva (etwas verletzt). Ich bedaure, daß Dir meine Gesellschaft nicht genügt.

Edith. Liebe Eva — nur nicht sentimental — einmal muß doch der Moment kommen, wo man die Kinderschuhe auszieht und eine Dame wird.

30 Eva. Vor dem Moment ängstige ich mich; — ich werde nicht wissen, mich zu benehmen.*

Edith. Das habe ich in der Pension* gelernt.

Eva. In der Pension?

Edith. Ja — die älteren Schülerinnen unterrichten da immer die jungen — das waren die amüsantesten Stunden. Ich werde Dir gleich eine Lektion geben. Denke Dir also,
5 ich wäre* z. B. der Vetter Harry — der heute kommt. Also — (tritt etwas zurück — dann wieder vor): „Mein gnädiges Fräulein* — ich schätze mich* glücklich — Sie kennen zu lernen*."

Eva. Ich mache eine Verbeugung (thut es) — schlage die Augen nieder —

10 Edith (lachend). Und wirst rot über beide Ohren — nein — das ist die alte Schule. Heutzutage macht man es anders. — Der Herr kommt siegesbewußt — statt der Skalpe der erschlagenen Feinde trägt er einige Medaillons mit braunen und blonden Locken an der Uhrkette. — Er kommt also
15 und sagt einige gewöhnliche Worte. Man empfängt ihn kalt — sieht ihm scharf in das* Auge — und sagt herablassend: „Sehr erfreut". Dann schweigt man und läßt ihn reden — ab und zu* ein Wort und ein Blick von der Seite. Je länger er redet — desto eher wird er eine Thorheit heraus-
20 bringen — dann zuckt man die Achseln — lächelt etwas höhnisch — wieder ein Seitenblick — etwa so — als wenn man sagen wollte „Sie machen ja entsetzliche Anstrengungen". Das setzt ihn in Verlegenheit — er macht eine Verbeugung — man winkt ihm gnädig und er geht — um bald wieder
25 an unserer Seite zu sein.

Eva. Das ist ja eine ganze Komödie.

Edith. Liebe Eva, empfängst* Du ihn auf Deine Art — so sagt er: „Ein ganz niedliches Ding — scheint aber ein Gänschen". Handelst Du nach meinen Rat — bist Du
30 „eine ganze pikante* Erscheinung* — eine Art Rätsel" — das er zu lösen suchen wird.

Eva. Das lerne ich nie.

Edith. Keine Angst — ich stehe Dir bei. Aber auf den Vetter bin ich neugierig — als ich ihn das letzte Mal sah — Gott, wie lange ist das her — schon drei oder vier Jahre.

5 Eva. Da warst Du ja noch ein Kind.

Edith. Natürlich — aber er hatte doch schon einmal von Liebe zu mir gesprochen.

Eva (erschreckt). Edith!

Edith. Oh, er war damals sehr hübsch und gefiel mir.

10 Eva. Da ist er liebenswürdig und gut?

Edith. Das weiß ich nicht — aber dunkle Locken hatte er und blaue Augen — sah zu Pferde vortrefflich aus.

Eva. Du bist ja ganz begeistert.

Edith. Jetzt hat er vielleicht schon graue Haare und 15 ist blasiert*. — Aber Eva — eins* wollen wir ausmachen* — wir gestehn uns, wer uns am besten gefällt — damit nie eine Eifersucht zwischen uns entstehen kann. Willst Du? (Hat Eva umfaßt.)

Eva. Ich werde Deine Triumphe ohne Neid ansehn — 20 mir wird keiner besonders gefallen.

Edith. Nun — nun — wenn der Fall eintritt, also offen und ehrlich. (Hält ihr die Hand hin.)

Eva (einschlagend). Ja, das verspreche ich.

Vierte Szene.

25 Marsland. Macdonald. Vorige.

Marsland (Arm in Arm mit Macdonald durch das Thor). Das war ja eine große, unerwartete Freude, Dich wiederzusehn — hier kann ich Dir gleich meine Edith zeigen — Miß Eva Webster — mein alter Freund Macdonald.

30 Edith. Oh — ich kenne Sie aus Papas Erzählungen. Von niemand hat er so viel gesprochen — als von Ihnen.

Macdonald. Ich denke, wir werden auch Freunde werden? (Gibt ihr die Hand.)

Marsland. Das versteht sich — vor allem sorgt für sein Unterkommen — das beste Zimmer — und dann schickt
5 uns einen Imbiß*— wir plaudern hier etwas.

Edith. Gleich, Papa. —

Eva (indem sie mit Edith nach links geht). Du warst ja ganz anders, Edith.

Edith. Das ist ja ein Alter — da kann man freundlich
10 sein. (Beide ab links.)

Macdonald. Hübsches Mädel,* Deine Tochter!

Marsland. Ein gutes Kind.

Macdonald. Aber ganz flügge — die wirst Du nicht lange im Neste behalten.

15 Marsland. Edith ist siebzehn Jahre — vor drei Jahren wird nicht an heiraten gedacht.

Macdonald. So — so — so — so.

Marsland. Ja, ja — ja, ja — das steht fest; in meinem Hause regiere ich — was geht ihr denn ab* — sie
20 hat jetzt die drei schönsten Jahre vor sich*— es wäre ja reiner Unsinn.

Macdonald. Dann rate ich Dir, „ziehe eine chinesische Mauer um Dein Haus, aber gib keine Jagd".

Marsland. Ich habe einmal die Meute* — das geht
25 nicht anders. Sorgen hat man, wenn man Kinder hat.

Macdonald. Ja, ich komme auch von meinem Neffen; denke einen flotten, frischen jungen Kerl zu sehen — was finde ich — einen Philister — eine Art Kretin*.

Marsland. Oho!

30 Macdonald. Waren wir Philister, als wir jung waren — wie?

Marsland. Nein.

Macdonald. Und sind ganz vernünftige Männer geworden.

Marsland. Ich denke.

Macdonald. Wer in der Jugend ein Duckmäuser*
5 ist, aus dem wird nie ein ganzer Mann.

Fünfte Szene.

Edith. Eva. Vorige.

Edith (von links). Papa — der Vetter kommt mit dem Bibliothekar.

10 Marsland. Da will ich Dich erst unterbringen. Empfangt Ihr indes den Vetter.

Macdonald (indem er Edith beim Vorübergehen ansieht). Drei Jahr warten — Unsinn! (Marsland und Macdonald links ab.)

Sechste Szene.

15 Harry. Lothair. Edith. Eva.

Harry (durch die Mitte auftretend — Lothair mit dem Kragen über seinen Rock — bleibt im Hintergrunde stehn — in einer Hand eine Reisetasche, in der anderen einen Plaid). Ja — das ist Edith. — Meine teuerste Kousine — ich bin außerordentlich erfreut Sie endlich wieder-
20 zusehn.

Edith (kalt). Freue mich auch! (Sie spielt jetzt die Szene, die sie vorhin schilderte.)

Harry. Darf ich bitten, mich vorzustellen.

Edith. Mein Vetter Harry — meine Freundin Eva
25 Webster.

Harry (zu Eva). Sehr erfreut! (Zu Edith). Es ist eine lange Zeit her, daß wir uns nicht gesehen haben, teuerste Kousine.

Edith. Finden Sie mich zu alt geworden?

Harry. Oh nein — das wollte ich nicht sagen — aber ich war auf Reisen* — Sie waren in der Pension.

Edith (etwas gereizt). Die Pension habe ich lange hinter mir.

Harry. Ja — jawohl — das sieht man Ihnen an.
5 (Kleine Pause.) Heutzutage gibt es ja Pensionen nicht nur für kleine Mädchen — sondern auch für Damen — ich sehe daß Sie vollständig Dame geworden sind. — (Kleine Pause. Zu Eva.) Sie sind schon lange hier — wenn ich fragen darf?

Eva (herablassend). Seit einigen Monaten. (Wendet sich ab.)

10 Harry. Hem — (Zu Edith.) Werden Sie die Jagden mitreiten*?

Edith. Nein.

Harry (zu Eva). Sie, mein Fräulein?

Eva (kurz). Nein.

15 Harry (etwas verlegen). Sehr schade.

Edith. Es ist keine Heldenthat, daß eine Anzahl Menschen in roten Röcken einen unglücklichen Hasen zu Tode hetzen*. (Zu Eva leise.) Jetzt mag er reden.

Harry. Oh — von dem Standpunkt müssen Sie das
20 nicht ansehn — der Hase läuft — wir reiten ihm nach über Hecken* und Gräben, wohin er uns führt — quer durch Feld und Wald. Das Reiten ist doch die Hauptsache. — (Kleine Pause.) Sie werden zwar sagen, man kann auch reiten ohne Fuchs oder Hasen — aber es ist doch interessant, wenn man
25 von dem Wild in den Sumpf gelockt* wird. (Sieht, daß Edith höhnisch lächelt.) Ich meine in Situationen gebracht wird — die schwierig zu überwinden sind — der Sumpf ist gerade nicht die Hauptsache (kleine Pause), aber es macht Spaß — wenn ein anderer hineinfällt — und — und — — Reiten ist doch
30 immer ein ritterliches Vergnügen. (Pause zu Eva.) Hoffentlich bekommen wir schönes Wetter zu den Jagden!

Eva. Hoffentlich — ja.

Lothair (hinten). Ein sehr freundlicher Empfang.

John (aus dem Hause links getreten, zu Harry). Darf ich bitten, Herr Marsland.

Harry. Meine Damen — auf Wiedersehn. (Ab links.)

5 John (etwas befehlend zu Lothair). Sie warten hier, bis ich wiederkomme.

Lothair (immer hinten). Wie Sie befehlen!

Eva. Da ist ja noch jemand.

Edith. Vermutlich der neue Bibliothekar, den Papa 10 erwartet.

Lothair. Zu dienen, meine Gnädigste*!

Edith. Man läßt Sie so stehn — komm, Eva — wir wollen dem Herrn helfen. (Beide gehen auf Lothair zu und wollen ihm die Sachen abnehmen.)

15 Lothair. Oh bitte, meine Damen — es geniert ja gar nicht.

Edith. Nein — nein — geben Sie nur her — wir sind die Wirte und wissen, wohin alles gehört. (Edith nimmt den Plaid — Eva die Tasche.)

20 Lothair. Das ist aber gar zu gütig — ich weiß gar nicht — mit wem ich die Ehre habe.

Eva. Miß Edith Marsland.

Lothair. Ah — die Tochter meines Prinzipals.

Edith. Ja — meine Freundin Eva Webster.

25 Lothair. Eva — ein sehr hübscher Name — so sollten alle Damen heißen — aber ich kann es nicht sehn — daß die Damen meine Effekten* — — (will Edith den Plaid abnehmen).

Edith. Lassen Sie nur.

Lothair (zu Eva). Bitte!

30 Eva. Nein — auf keinen Fall.

Siebente Szene.

Sara. Vorige.

(Sara ist in der Thür links erschienen — Edith geht die Stufen hinan.)

Edith (zu Sara). Ich denke, Sie werden zufrieden sein
5 — wir tragen das Gepäck Ihres Schützlings. (Ab links.)

Eva. Auf Wiedersehn, Herr Bibliothekar. (Ab links.)

Lothair (allein). Alle tausend* — da war eine immer hübscher wie die andre. War Eva die Tochter? — Ich bin ganz konfus — aber es gefällt mir hier. (Sieht sich um.)

10 Sara (links auf den Stufen stehend). Er soll eine mütterliche Freundin in mir finden. (Laut.) Herr Robert.

Lothair (für sich). Jetzt kommt eine Alte.

Sara (die Stufen herabsteigend). In meine Arme, lieber Karl!

Lothair (zurückweichend). Ich glaube, Sie irren sich.

15 Sara. Nein — nein — lassen Sie sich getrost* umarmen. — Es ist eine mütterliche Umarmung. (Umarmt ihn.)

Lothair (verwirrt). Ich begreife nicht.

Sara. Ich heiße Sara Gildern — haben Sie nie von mir gehört?

20 Lothair. Hatte nicht die Ehre.

Sara. Nun — ich bin die beste Freundin Ihrer guten Mutter — ich habe Sie gesehn, als Sie so klein waren.

Lothair. Ich entsinne mich wirklich nicht.

Sara. Natürlich — aber Sie waren ein sehr nied-
25 liches Kind — ein süßer, kleiner Blondkopf.

Lothair. Blond? — Die Haare dunkeln immer etwas nach*.

Sara. Aber lassen Sie sich ansehn — ähneln* Sie denn meiner guten Anna? — Nein die Nase ist ganz anders.

30 Lothair. Die ist von meinem Vater, das soll* mit den Nasen immer so sein.

Sara. Nun, ich freue mich herzlich, daß ich Sie hier habe — mein Herz schlug ordentlich vor* Freude — als ich es aus Ihren Zeugnissen entdeckte.

Lothair (forschend). Meine Zeugnisse waren gut?

5 Sara. Vortrefflich.

Lothair. Habe mir auch viel Mühe gegeben.

Sara. Nun, ich denke, Sie werden sich hier wohl fühlen.

Lothair. Ich hoffe sehr.

10 Sara. Herr Marsland ist ein vortrefflicher Herr — — Edith etwas übermütig — aber im Grunde ein gutes Wesen.

Lothair. Das freut mich — aber da war noch eine Eva*?

15 Sara. Ja — da Edith allein war, nahm Herr Marsland die Tochter eines Freundes hierher.* Sie ist auch ein herziges Kind.

Lothair (trocken). Ja — schienen beide sehr herzige Kinder.

20 Sara. Aber zu Tollheiten aufgelegt — lassen Sie sich nur nicht zuviel von ihnen gefallen*.

Lothair. Ich werde meine Autorität zu wahren suchen. Übrigens war mein Empfang so freundlich — die Damen waren so liebenswürdig —

25 Sara. Das habe ich gemacht. — Überhaupt verlassen Sie sich hier im Hause in allen Dingen auf mich. Wenn Sie ein Leibgericht* wünschen — ich besorge es Ihnen.

Lothair. Zu gütig.

Sara. Ich habe aber auch eine Bitte, lieber Karl.

30 (Sieht sich erst um — dann etwas heimlich.) Besorgen Sie einige Bücher über Spiritismus für die Bibliothek.

Lothair. Ah — ist Herr Marsland Spiritist?

Sara. Nein — im Gegenteil — aber ich befasse mich* mit dieser Wissenschaft.

Lothair. Oh —

Sara. Sind Sie eingeweiht*?

5 Lothair. Ich habe viel davon gehört.

Sara. Das ist herrlich. Heut' abend machen wir eine Promenade und tauschen unsere Anschauungen aus*.

Lothair. Das kann sehr nett werden.

Sara. Nun will ich Sie aber verlassen — es braucht 10 ja nicht jeder zu wissen, in welchem vertrauten Verhältnis wir zu einander stehen.

Lothair. Nein — das braucht niemand zu wissen; ich bin glücklich eine solche Freundin gefunden zu haben. (Will ihr die Hand küssen.)

15 Sara. Nicht so — hier ist Ihr Platz, lieber Karl. (Umarmt ihn. Beiseite.) Das war wohl gegen das Dekorum — nein — es ist ja nur mütterlich — adieu, lieber Karl. (Ab links.)

Lothair (allein). Eine alte wackere Freundin — das kann gut werden! Jedenfalls versöhnt mich die Existenz von 20 Edith und Eva — mit dieser würdigen Dame. Am liebsten hätte ich ihr gesagt — daß ich entsetzlichen Appetit habe — eine sechsstündige Fahrt ohne einen Bissen.

Achte Szene.

John. Lothair.

25 John (kommt von links mit Gedeck und Frühstück und deckt den Tisch rechts).

Lothair. Aha — wie im verzauberten Schloß — ich wünsche — sofort ist die Erfüllung da. Aber es ist Zeit — mir läuft das Wasser im Munde zusammen*. Hm — hm 30 — Herr Kammerdiener.

John (ohne zu hören). Diese Sorte ist unausstehlich — macht nur Umstände*.

Lothair. Herr Kammerdiener — ich warte noch immer hier.

5 John. Warten Sie nur weiter — erst kommt die Herrschaft — dann kommen Sie, Herr Bibliothekar.

Lothair. Scheint eine große Ordnung hier im Hause zu sein.

Neunte Szene.

10 Marsland. Macdonald. Vorige.

Marsland (von links). Da sind Sie ja — seien Sie mir willkommen, Herr Robert — ich erwartete Sie schon gestern.

Lothair. Ihr Herr Neffe —

Marsland. Ich weiß — in Zukunft hoffe ich auf 15 eine recht pünktliche Befolgung aller Vorschriften.

Lothair. So lange ich in Ihren Diensten bin — werde ich mich bemühen, meinen Pflichten nachzukommen.

Macdonald. Wie steht's denn mit dem Frühstück —

Lothair (beiseite.) Gott sei Dank — der hat auch 20 Hunger.

Marsland. Bitte, nimm Platz — mein neuer Bibliothekar, Herr Robert — Du erlaubst wohl, daß ich einiges mit ihm bespreche.

Macdonald. Bitte — er geniert ja gar nicht — 25 ich mache keine Umstände. (Setzt sich und ißt.)

Marsland (sich an den Tisch setzend.) Setzen Sie sich, lieber Robert. (Lothair will sich an den Tisch setzen.)

John (setzt einen Stuhl etwas entfernt vom Tisch in die Nähe von Marsland). Bitte!

30 Lothair (beiseite). Ach so* — ich soll zusehn. (Sehr höflich zu John.) Ich danke Ihnen.

Marsland (essend zu John). Ist die Nadja beschlagen?
John. Heut' früh — Herr Marsland.
Marsland. Hat gut gefressen?
John. Sehr wohl.
5 Lothair (beiseite). Glückliches Pferd!

(John ab links.)

Marsland (zu Macdonald). Die Nadja ist ein Pferd — so etwas von*) Laufen und Springen ist noch nicht dagewesen. — Du wirst sie morgen sehn.

10 Macdonald. Wenn ich sie nur nicht zu reiten brauche.
Lothair (sich bemerkbar machend). Hem — hem.
Marsland. Ach, Sie sind noch da —
Lothair. Zu dienen, ja.

Marsland. Über meine Bibliothek sprechen wir
15 später — vor allen Dingen wollte ich bitten, daß Sie in den nächsten Tagen mit den Damen einige Unterrichtsstunden abhalten*.

Lothair (erstaunt). Unterricht?

Marsland. Ich meine, sie beschäftigen, mit Litteratur
20 — vorlesen — es ist Ihre Sache, das Interesse der Damen rege zu machen*.

Lothair. Ich werde mich bemühen.
Macdonald (beiseite). Er sieht ganz danach aus.*)
Marsland. Auch einige Musikstunden werden Sie geben.
25 Lothair (erstaunt). Musikstunden?
Marsland. Es ist mir sehr lieb, daß Sie musikalisch sind.
Lothair. Ja — mir auch.

Macdonald. Deine Pastete ist ausgezeichnet — — aber weißt Du, was daran fehlt?

30 Lothair. Moucherons.*

(Marsland sieht sich erstaunt nach Lothair um.)

Lothair. Ich habe zwar nicht gekostet — nur nach

dem Aroma — diese kleinen aromatischen Pilze geben einen sehr pikanten Geschmack.

Macdonald. Da hat er recht.*

Lothair. Besonders kalten Pasteten geben sie eine
5 gewisse Weihe*.

Marsland (erstaunt). Merkwürdig! — wo haben Sie denn die kulinarischen* Kenntnisse gesammelt?

Lothair. Oh — ich — — ich habe einen Onkel — der Koch ist — da hab' ich das gehört. (Steht auf.) Beinah'
10 verschnappt* — aber das Zusehen halte ich nicht mehr aus. (Hält sich den Magen.)

Marsland (aufstehend). Nun, lieber Freund — wenn es Dir recht ist — zeige ich Dir meine Pferde.

Macdonald. Eher habe ich doch keine Ruhe.

15 Lothair. Befehlen Sie, daß ich mitgehe?

Marsland. Nein — für Sie ist das nichts. (Faßt Macdonald unter und geht mit ihm rechts ab).

Lothair (sieht ihnen erst nach). Gott — sei Dank — endlich komme ich an* die Pastete — die Menschen müssen denken,
20 daß ein Bibliothekar gar keinen Magen hat. (Geht an den Tisch und legt sich eine Portion auf einen Teller — steht so, daß er der linken Seite den Rücken zuwendet.) Es soll* auch schmecken — ohne Moucherons.

Zehnte Szene.

John. Lothair.

25 John (ist von links aus dem Hause gekommen — sieht Lothair an der Pastete — geht auf ihn zu und zieht ihn am Rock fort). Erlauben Sie, Herr Bibliothekar. Sie scheinen noch nicht viel in vornehmen Häusern gewesen zu sein.

Lothair. In den vornehmen Häusern — wo ich ge-
30 wesen bin, läßt man die Leute nicht hungern.

John. Das ist die Lieblingspastete* vom Herrn Marsland. (Nimmt die Pastete und trägt sie fort. Ab links.)

Lothair. Meine auch! — Da trägt er sie fort — ich kann verhungern.

Elfte Szene.

Eva. Edith. Lothair.

5 (Eva und Edith sind schon früher in der Thür links erschienen — haben den Auftritt mit angesehen — Edith verschwindet dann — Eva tritt die Stufen herab.)

Eva. Thun Sie das nicht, Herr Robert.

Lothair. Oh — Pardon — mein Fräulein.

Eva. Ihre Wünsche werden gleich erfüllt werden. —

10 Lothair. So haben Sie gehört? — Das thut mir leid — es hat so etwas sehr Niederdrückendes* — Hunger! — aber es läßt sich auch nicht ableugnen.

Eva. Sie gehören ja jetzt hier zum Hause.

Lothair. Ihre große Freundlichkeit läßt mich meine 15 Stellung im rosigsten Lichte ansehn.

Eva. Wenn Sie nur* nicht enttäuscht werden — Herr Marsland ist ein eigner* Herr — aber wenn wir zusammenhielten — würde sich alles tragen lassen.

Lothair. Oh — halten wir zusammen — gewiß. 20 (Hält seine Hand hin.) Das ist ja* das Angenehmste, was uns passiren kann.

Eva (etwas schüchtern). Ich meine nicht uns beide allein — auch Edith.

Lothair. Auch Edith — versteht sich —

25 Edith (schon früher von links mit einem Diener — der Speisen auf den Tisch rechts stellt). Edith bittet, vorläufig Platz zu nehmen — wenn's gefällig ist. (Ladet ein zum Sitzen. — Alle setzen sich an den Tisch — Lothair in der Mitte, rechts Eva, links Edith.)

Lothair. Ich gehorche mit Vergnügen.

30 Edith. Herr Robert — das erste Glas zum Willkommen.

Lothair (noch stehend, anstoßend). Danke gehorsamst —

meine Damen — ich verspreche, ein ebenso aufmerksamer als folgsamer Lehrer zu sein.

Edith. Ihr Vorgänger war das nicht.

Lothair. Das muß ein Thor gewesen sein.

5 Edith. Spielen Sie Kroket?

Lothair. Gewiß — passioniert.

Eva. Können Sie rudern?

Lothair. Gewiß.

Edith. Reiten?

10 Lothair. Reiten — fahren — rudern — darin würde ich jedes Examen bestehen.

Edith. Vortrefflich — da werden Sie uns gewiß nicht zu viel mit Stunden plagen.

Lothair. Bewahre.*

15 Edith. Ich hatte mir eine ganz andere Vorstellung* von Ihnen gemacht.

Eva. Ich hätte Sie auch nicht für einen Gelehrten gehalten.*

Lothair. Hm — hm. Meine Damen, es gibt eine 20 alte und eine neue Schule für das Studium. Das Ideal der alten Schule war das dunkle Studierzimmer. Das Gehirn wurde überfüllt — das Auge trübe. Die neue Schule erinnerte sich der alten Griechen — die alles in freier Luft und unter offenem Himmel thaten — spielen — beten — 25 arbeiten. Dabei wird Körper und Geist gleich gesund.

Edith. Das klingt* ganz vernünftig.

Lothair. Auf uns angewendet* — so gehen wir spazieren — ich lehre Sie Botanik.

Eva. Wir reiten —

30 Lothair. Ich trage Ihnen Geschichte vor.*

Edith. Wir spielen Kroket —

Lothair. Ich lehre Sie dabei Mathematik. — Das ist meine Methode.

Edith. Bravo — die neue Schule gefällt mir.

Zwölfte Szene.

5 Harry. Vorige.

Harry (von links aus dem Hause). Ich störe doch nicht?*

Lothair (steht zur Begrüßung auf).

Edith (zupft ihn). Bleiben Sie doch sitzen. (Laut.) Wir besprachen* unsern Lektionsplan* mit Herrn Robert.

10 Lothair. Ja — wir arbeiten schon.

Eva. Nach einer ganz neuen Methode.

Edith. Das wird Sie nicht interessieren.

Harry. Mich interessiert alles, was Sie angeht, teuerste Kousine — wahrhaftig.

15 Edith (steht auf). Oh, ich bin kein leichtgläubiges Kind.

Harry. Kousine — ich gestehe Ihnen offen — ich habe mir meinen Empfang ganz anders vorgestellt.

Edith. Verehrter Vetter — täuschen wir uns doch nicht gegenseitig. Sie kommen hierher, weil morgen die 20 Jagd angeht — — zufällig ist meine Wenigkeit* auch im Hause — aber ich will um Gotteswillen nicht Ihr Vergnügen beeinträchtigen, und bin weit entfernt, die Konkurrenz* mit Ihrer Meute* anzutreten.

Harry. Aber, liebe Edith —

25 Edith. Kommen Sie, lieber Herr Robert — ich werde Ihnen meine Ponies zeigen.

Lothair (hat sich bisher leise mit Eva unterhalten — springt schnell auf, macht Harry sehr ernst eine steife Verbeugung). Empfehle mich gehorsamst. (Edith und Lothair ab rechts.)

30 Harry (Eva aufhaltend, die auch fort will*). Oh — bitte —

bleiben Sie doch einen Augenblick — Sie sind gewiß die Freundin meiner Kousine?

Eva. Ich denke, ja.

Harry. Edith war ein reizendes Mädchen — aber sie
5 hat sich sehr verändert.

Eva. Oh — ich glaube gar, Sie wollen auf Edith schelten — jetzt, wo sie fort ist. Ich finde das gar nicht hübsch von Ihnen. (Schnell ab rechts.)

Harry. Sind das ein Paar Augen! Mein Fräulein,
10 so hören Sie doch. (Ab rechts.)

Dreizehnte Szene.

Gibson. Sara.

Gibson (öffnet hinten das Gitter, tritt ein). Da wäre* ich ja — jetzt heißt es fein sein — ob nur* die Herren schon hier
15 sind? Wäre* nur irgend jemand von der Dienerschaft zu sehn.

Sara (von links aus dem Hause). Ein Fremder?

Gibson. Verzeihen Sie — ich bin hier eingetreten — ein schönes Haus — schöner Park — wem gehört das, wenn
20 ich fragen darf?

Sara. Herrn Marsland.

Gibson. Ah — Marsland — ich kenne in London einen jungen Mann dieses Namens —

Sara. Harry Marsland — das ist der Neffe des
25 Herrn —

Gibson. So — so —

Sara. Er ist jetzt hier zu den Jagden.

Gibson. Da ist gewiß Herr Macdonald auch hier?

Sara. Jawohl, seit heute morgen.

30 Gibson. Das freut mich — sind beide sehr genaue Bekannte von mir.

Sara. Sie werden die Herren dort finden — wollen Sie vielleicht — —

Gibson. Nein — nein — ich komme wieder — aber bitte, meine Verehrte — verraten Sie mein Hierſein*nicht —
5 es iſt ſo nett,*ein paar gute Freunde zu überraſchen.

Sara. Oh — ich werde Ihnen dieſe Freude nicht verderben.

Gibson. Sie ſind ſehr gütig —! (Beiſeite.) Jetzt die Häſcher*) geholt — wird wirklich eine Überraſchung werden.
10 (Laut). Empfehle mich gehorſamſt. (Ab durch die Mitte.)

Sara. Empfehle mich, mein Herr. — Aber wo ſind denn die Mädchen — es iſt die höchſte Zeit, an die Toilette zu denken. Edith — Eva (ab links hinten).

Vierzehnte Szene.

15 Harry. Eva. (Beide im Geſpräch von rechts auftretend.)

Harry. Sie muß doch einen Grund haben, daß ſie mich ſo ſchlecht behandelt — ſagen Sie mir, bitte, ganz ehrlich.

Eva. Nun — wenn jemand zu mir von Liebe geſprochen hätte — und ließe vier Jahre gar nichts von ſich hören,
20 ich behandelte ihn noch viel ſchlechter.

Harry (beiſeite). Wundervoll naiv. (Laut.) Sie ſprach alſo öfter von mir?

Eva. Gewiß — heut' noch!

Harry (beiſeite). Aber von Liebe entſinne ich mich doch
25 gar nicht geſprochen zu haben.

Eva (beiſeite). Er denkt nach.

Harry. Bitte, ſagen Sie ihr — daß ich auch oft an ſie gedacht hätte.

Eva (beiſeite). Wahrhaftig — ſie lieben ſich — und ich
30 werde die Vertraute.

Harry. Ich wäre*troſtlos über ihre Behandlung.

Eva. Schön! — Was soll ich denn noch sagen?
Harry. Vorläufig ist das wohl genug.
Eva. Fällt* Ihnen noch etwas ein — ich stehe gern zu Diensten.
5 Harry. Ich danke Ihnen recht sehr. Wenn ich noch um eins bitten darf — schenken Sie mir Ihre Freundschaft. (Gibt ihr die Hand.)
Eva. Solange Sie gut sind — gern. (Schlägt ein.)
Harry. Ich danke Ihnen.

10 ## Fünfzehnte Szene.

Edith. Lothair. Vorige. Sara.

Edith (von rechts, überrascht). Ah — ich bedaure — wenn wir stören.
Harry. Oh — durchaus nicht.
15 Sara (von links). Ah — endlich — meine Damen — Sie müssen an Ihre Toilette denken.
Eva. Komm — (Im Abgehen zu Edith.) Ich habe Dir viel zu erzählen. (Beide ab ins Haus.)
Sara (zu Harry heimlich.) Herr Marsland — Sie werden
20 heute noch eine große Überraschung haben.
Harry. Welche?
Sara. Ich darf nichts verraten. (Ab links ins Haus.)
Harry (verwundert.) Eine Überraschung — was soll das heißen?
25 Lothair. Lieber Freund — das sind reizende Mädchen — am liebsten bliebe ich* als Bibliothekar immer hier.
Harry. Das heißt schnell Feuer gefangen*.
Lothair. Wenn ich nur erst wüßte, welche mir am besten gefällt.
30 Harry. Darüber hast Du noch Zeit nachzudenken — viel wichtiger ist, daß Dein Onkel hier ist.

Lothair. Wer?

Harry. Dein Onkel Macdonald — ich wurde ihm vorhin vorgestellt.

Lothair. Was soll ich da thun?

5 Harry. Sehr einfach — hier bleiben.

Gibson (erscheint über der Mauer im Hintergrund).

Sechzehnte Szene.

Gibson. Knox und Griff. Vorige.

Gibson (über der Mauer, beiseite). Ah — da sind ja die 10 beiden Herren!

Lothair. Meine Lage wird immer verwickelter — aber was auch daraus entstehen möge — die Damen entscheiden — ich bleibe.

Harry. Bravo — das ist recht.

15 Gibson (laut). Guten Morgen, meine Herren.

Harry. Herr Gibson.
Lothair. Um Gotteswillen. } (Zugleich.)

Gibson. Ja — Sie wundern sich — bitte, warten Sie einen Augenblick — ich komme gleich zu Ihnen. (Ver-20 schwindet hinter der Mauer.)

Harry. Dieser unverschämte Mensch!

Lothair. Ich ziehe mich in die Bibliothek zurück.

Harry (ihn haltend). Oho — mitgefangen, mitgehangen*

Gibson (durch das Thor eintretend). Meine Herren — es 25 ist mir eine große Freude, Sie beide zu begrüßen.

Harry. Was wollen Sie denn hier?

Gibson. Das sollen Sie gleich hören — ich habe hier einen Wechsel* auf die beiden Herren. Wollen Sie zahlen? (Präsentiert ein Papier.)

Harry. Herr Gibson — wir kommen nächstens nach London zurück — dann wird alles geordnet werden.

Lothair. Ganz sicher.

Gibson. Ich denke, meine Herren — wir werden aller-
5 nächstens zusammen nach London reisen.

Harry. Was soll das heißen?

Gibson. Hier — ein Haftbefehl*.

Lothair. Sie wollten wirklich davon Gebrauch machen?

Gibson. Eine Liebe ist der andern wert* — Sie
10 waren gestern so sehr freundlich zu mir — ich bin es heute auch, ich habe einen Wagen bestellt — Sie werden mit aller Bequemlichkeit reisen.

Harry. Mein bester Herr Gibson — vorläufig werden wir Sie mit aller Bequemlichkeit über jene Mauer spedieren.

15 Lothair. Ja — das werden wir. (Streift sich die Ärmel auf.)

Gibson (tritt etwas zurück). Einen Augenblick, meine Herren. (Pfeift — Knox und Griff erscheinen auf den Pfiff über der Mauer.) Bitte!

Harry. Oh weh*!
Lothair. Alle Wetter!* } (Zugleich.)

20 Gibson. Den Fall hatte ich vorgesehen.

Lothair (Ärmel zurückschlagend. Beiseite). Schade!

Harry. Sie werden doch mit sich reden lassen* — gibt es denn kein Mittel?!

Gibson. Oh ja — ein einziges! —

25 Harry. Welches?

Gibson. Ich bleibe bei Ihnen.

Harry. Das ist unmöglich! — Lassen Sie nur erst die unheimlichen Gestalten verschwinden.

Gibson (winkt nach hinten — Knox und Griff verschwinden). Sie
30 sehen, ich bin kulant* — seien Sie es auch — ich gehe ohne Sie nicht fort.

Harry. Mein Onkel — die Jagdgesellschaft — —

Gibson. Ich werde Ihnen keine Schande machen* — will Ihnen beweisen — daß ich wie ein Gentleman auftreten kann — haben Sie etwas auszusetzen*?

5 Lothair. Da kommt Dein Onkel.

Gibson (zu Lothair). Was ist denn das für ein Rock? Habe ich nicht gemacht.

Lothair (zieht ihn in den Hintergrund und spricht leise mit ihm). Lassen Sie nur!

10 ## Siebzehnte Szene.

Marsland. Vorige.

Harry (Marsland entgegengehend). Lieber Onkel — mir ist etwas sehr Sonderbares passiert. — Sei nur nicht böse.

Marsland. Was hast Du denn?

15 Harry. Ich habe eine große Bitte an Dich.

Marsland. Zum Henker* — was ist es denn — ich habe keine Zeit.

Harry. Ich machte neulich zufällig die Bekanntschaft eines Herrn — er hörte, daß ich zur Jagd hierher reiste — 20 heut' kommt er, um mich aufzusuchen.

Gibson. Stellen Sie mich doch vor.

Harry (schlägt mit der Hand nach hinten).

Lothair (zieht Gibson zurück). Warten Sie's doch ab.

Harry. Er hat nämlich noch nie eine Parforcejagd* 25 gesehen.

Marsland. Das kann er ja morgen hier haben.

Harry. Aber er ist ein Original — ich sage Dir gleich, er ist etwas sonderbar.

Marsland. Thut nichts* — mach' uns nur bekannt.

Harry (vorstellend). Mein Onkel Marsland — Herr Gibson.

Marsland. Sie wünschen eine Jagd zu sehn?

Gibson. Ja — würde mir eine große Freude sein.

5 Harry. Herr Gibson hat viel gesehn — große Reisen gemacht — er war lange Zeit in Persien — nicht wahr?

Gibson (verwundert). Persien? (Sieht erst Lothair an — als der zustimmend winkt.) Ja — in Persien.

10 Harry. Hat dort am Sonnenstich* gelitten.

Gibson. Oh — —

Marsland. Nun — ohne Umstände — sein Sie willkommen — Sie reiten morgen die Jagd mit. (Die Hand gebend.)

15 Gibson. Reiten?

Marsland. Ich werde gleich für Ihr Unterkommen sorgen — auf Wiedersehn. (Ab links.)

Gibson. Reiten — hören Sie — das wird schlecht ablaufen!

20 Harry. Ich gebe Ihnen einen roten Frack.

Gibson. Um den Frack ist es mir* nicht — aber um das Pferd!

Harry. Das ist nun Ihre Sache — ich hoffe, daß Sie mir Ehre machen werden.

25 Gibson. Seien Sie unbesorgt — mein Triumph wird sein, wenn Sie sagen — „das ist doch ein Gentleman".

Lothair. Wollen Sie nicht näher treten*?

Gibson. Einen Augenblick. (Er pfeift, — die beiden Gestalten tauchen wieder über der Mauer auf.)

30 Harry. Was soll das?

Gibson. Die Herren werden als meine Diener mitgehn — immer nobel. —

Harry. Das ist nicht möglich. } Zugleich.
Lothair. Das geht nicht. }

Gibson. Gut — wie Sie wünschen — also ins Wirtshaus. (Er winkt — Knox und Griff verschwinden wieder schnell.) Darf
5 ich bitten, meine Herren — (er offeriert Harry und Lothair die Arme.) Sicher ist sicher! (Indem er Beide unterfaßt und abgeht.)

(Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT III.

Two new characters are introduced, Armadale and Woodford, the former of whom intends to sue for Miss Edith's hand. He is a conceited, insignificant dandy, who entirely ignores Robert-Lothair, but is very jealous of Harry. Whilst they are being welcomed by the host a rider is seen galloping at full speed, boldly taking a fence, and then quietly stopping his horse. It is the sham private secretary who thus shows his excellent horsemanship. The company now start for the field, only Lothair, the two young ladies, and Mr. Macdonald, with Gibson, who is limping after a fall from his horse, remaining behind. The latter, who suffers from the effects of a heavy breakfast, renders himself obnoxious to Mr. Macdonald, and is safely lodged by Lothair in the library to have some sleep and compose himself, when all of a sudden the real Robert puts in an untoward appearance. Mr. Macdonald, who feels indignant at his supposed nephew's presence in his host's house, resolves to hide him away. He is assisted by Lothair, who pushes the unlucky private secretary into the library to keep Gibson company; and as Miss Sarah's suspicions are aroused by the stranger whom she has seen, Lothair makes her believe he is a medium whom she has long been wishing for, and whom she is promised to see at dusk. When, later on in the evening, she is just trying to test the spiritualistic powers of Mr. Robert, whom she seriously takes in his sleep for a mesmerized medium, she is cruelly startled by the ghastly apparition of Gibson, and faints.

Dritter Akt.

(Großer Salon bei Marsland — hinten offene Thür — Ausstattung reich und mit englischem Komfort. Links eine Thür, welche in die Bibliothek führt — und eine zweite weiter hinten. Rechts eine Thür und vorn ein Fenster. Kamin mit Feuer.)

---

5 ## Erste Szene.

Harry. John. Diener.

Diener (legt Holz in den Kamin).

John. Achtung,* daß das Feuer nicht ausgeht — sonst wäre* ja wohl alles in Ordnung. (Sieht sich um.)

10 Harry (im roten Frack). Mein Onkel nicht hier?

John. Der gnädige Herr sucht ein Pferd für den Fremden aus.

Harry. Und der Bibliothekar?

John. Ging soeben* dort in die Bibliothek. (Ab durch 15 die Mitte.)

Harry. Ich muß Lothair auf jeden Fall noch einige Augenblicke allein sprechen. (Geht an die Tür links — öffnet.) Da sitzt er wirklich inmitten seiner Bücher — ein klassischer Anblick.

Lothair (von links). Du kannst lachen, lieber Freund — 20 ich kann Dir sagen, mir brennt der Boden unter den Füßen.

Harry. Bist Du noch nicht zufrieden — ich beneide Dich um Deine Stellung.

Lothair. Es ist wahr — Deine Kousine ist ein reizendes Wesen.

25 Harry (etwas zögernd). Hm — ja — sie ist so schön, — daß man ihre Fehler verzeiht.

Lothair (schnell). Fehler? —

Harry. Meinst Du, sie hätte keine?

Lothair. Ich habe noch keine an ihr entdeckt.

Harry. Also ein Ideal gefunden — Du glücklicher Mensch.

Lothair. Aber die mütterliche Freundin als Zugabe —
5 das ist nicht hübsch. Gestern mußte ich noch eine Stunde mit ihr im Park promenieren*, ihre Vorträge über Spiritismus anhören.

Harry. Oh weh!

Lothair. Die Alte ist ganz verdreht* — ich habe
10 versprechen müssen*, ihr ein Medium zu verschaffen — sie will durchaus Geister citieren.

Harry. Schade*, daß wir Gibson nicht als Medium vorstellen können.

Lothair. Der Ärmste soll soeben ein Pferd probieren —
15 ich wollte* in den Park, um zu sehen, wie das abläuft*.

Harry. Das kann gut werden.

Lothair. Wären wir ihn hier nur erst los.

Harry. Verlaß Dich auf mich — übrigens habe ich vorgebeugt* — ich habe noch einigemal davon gesprochen,
20 daß er den Sonnenstich hatte.

Lothair. Sowie er aus der Rolle fällt* —

Harry. Wird er eingesperrt! —

(Armadale und Woodford treten ein — beide im Parforce-Anzuge — rote Fracks, weiße Hosen, kurze Stiefel mit Stulpen, schwarzer Cylinderhut.)

25
Zweite Szene.

Armadale. Woodford. Vorige.

Harry. Ah — willkommen, Armadale.

Armadale. Lange nicht gesehen — mein Freund Patrick Woodford — Harry Marsland. (Auf Lothair zeigend.)
30 Wer ist denn der Küster?

Harry. Herr Robert — Bibliothekar meines Onkels.

Armadale (ohne weiter Notiz zu nehmen). Du wirst heute meine Kalypso sehen — famoses Pferd geworden.

Lothair (eine Verbeugung machend). Ich habe die Ehre.

Harry. Adieu, lieber Robert. (Armadale und Woodford kaltes
5 Kopfnicken.)

Armadale. Schon lange hier, lieber Harry?

Harry. Seit gestern.

Armadale (forschend). Wirklich nur zur Jagd gekommen?

Harry. Freilich — ja.

10 Armadale. Gibt auch kein besseres Vergnügen wie die Jagd.

Harry. Ich werde aber meinem Onkel melden, daß die Herren da sind. (Ab durch die Mitte.)

Armadale. Der Einzige, der mir gefährlich werden
15 könnte.*

Woodford. Du hast also wirklich ernste Absichten?

Armadale. Edith ist hübsch — Marsland ist reich — ich habe gelebt — warum soll ich nicht heiraten.

Woodford. Wenn Dir der Vetter nicht zuvorkommt.

20 Armadale. Hoffentlich macht der alte Marsland keine langen Umstände.

Woodford. Wenn die Kleine nur keine macht.

Armadale. Lieber Freund — etwas Selbstvertrauen muß man haben — wenn sie mich auf meiner Kalypso sieht,
25 wird sich die Sache schon machen*.

Woodford. Da sehe ich einige Damen im Garten — sind sie das?

Armadale. Wahrhaftig — all right. Lieber Freund, vorwärts. (Beide ab durch die Mitte.)

Dritte Szene.

Macdonald. Dann Marsland.

Macdonald (von links). Ich wollte in Ruhe hier bei meinem Freunde einige Tage verbringen. — Schöne Ruhe
5 das — lauter Fremde* und fröhliche Menschen — dabei habe ich eine Laune, daß ich jedem Grobheiten sagen möchte. Das beste ist, ich reise wieder ab. (Setzt sich.)

Marsland (durch die Mitte — auch im roten Frack — sich die Hände reibend). Jetzt wäre* alles geordnet. — Ah, guten Morgen,
10 Macdonald. Prächtiges Wetter — herrlicher Tag zur —

Macdonald. Abreise — ja.

Marsland. Was?

Macdonald. Ich bin zu nichts brauchbar — das beste ist, ich packe meine Koffer und fahre wieder ab.

15 Marsland. Oho — Du scheinst die Misogyne* zu haben.

Macdonald (steht auf). Mag sein — ich kann's nicht überwinden, wenn ich Deinen Neffen sehe — die andern jungen, flotten Leute — und an meinen Philister denke —
20 dann ist für mich alles vorbei. —

Marsland. Weißt Du was? Harry mag ihn in die Schule nehmen* — ich werde ihn herkommen lassen.*

Macdonald. Um Gotteswillen — wenn man über ihn lacht — das könnte ich nicht sehen — ich würde jeden
25 fordern und mich der Reihe nach* mit der ganzen Gesellschaft schießen — Du siehst, — ich bin in einer guten Stimmung,* — wie, was?

Marsland. Nach dem Frühstück wird das besser.

Macdonald. Es fing schon gestern abend an — der
30 Fremde — Herr Gibson — langweilte mich mit seinem Geschwätz. Gefällt Dir der Mann, wie — was? — Mir nicht.

Marsland. Ich halte ihn für unbedeutend.

Macdonald. Spricht fortwährend von seinem Gelde — das kann ich nicht leiden — dabei ist er neugierig wie eine Wachtel .

5 ## Vierte Szene.

Edith. Eva. Harry. Armadale. Woodford. (Durch die Mitte.) Vorige.

Edith. Guten Morgen — lieber Papa.

Marsland. Gut, daß Ihr kommt — hier ist ein 10 Patient, den Ihr heilen sollt.

Edith. Sie sind krank — Herr Macdonald?

Macdonald. Oh nein — wenn man so freundliche Gesichter sieht — fliegen die Grillen* fort.

Edith. Das ist gut — Sie müssen uns ja heut' Ge- 15 sellschaft leisten.

Macdonald. Ich bedaure nur — daß ich ein so alter Kerl bin.

Edith. Darüber machen Sie sich keine Sorgen* — mir sind die Alten lieber wie die Jungen.

20 Macdonald. Ei — ei, liebe Edith — das ist ein leichtsinniger Ausspruch.

Edith. Oh nein — womit die jungen Herren uns unterhalten, das weiß ich alles auswendig — entweder sie schmeicheln uns — das ist Zuckerwerk, dessen man überdrüssig 25 wird — oder sie sprechen von ihren Hunden oder Pferden — das ist langweilig.

Harry. Guten Morgen, schöne Kousine, — wissen Sie, daß ich die ganze Nacht von Ihnen geträumt habe.

Edith. Sie aßen gestern abend etwas viel Hummern.

30 Harry. Wieder so spöttisch — nein — es war ein reizender Traum — Sie waren freundlich zu mir — —

sahen so schön aus — freilich, schöner wie Sie sind, können Sie selbst im Traum nicht aussehen.

Edith (zu Macdonald). Daran soll man sich nun nicht den Magen verderben.

5 Armadale (zu Harry). Sie scheinen doch etwas den Hof zu machen*, mein Bester.

Harry. Ich räume Ihnen gern das Feld.*

Armadale. Mein Fräulein — ich hatte versprochen — eine Photographie für Ihr Album — bitte.

10 Edith (zu Macdonald). Zweite Spezies — das ist ja ein Pferd.

Armadale. Aber was für ein Pferd — meine Kalypso — Sie werden sie nachher in Natura sehen!

Edith. Ich werde mich freuen, Ihrer Kalypso vor-
15 gestellt zu werden. (Lachend.) Eva, sieh nur (geht mit dem Bilde zu Eva).

Macdonald. Ein Mordsmädel*. (Im Hintergrunde Marsland, Woodford, Harry und Eva.)

Woodford. Wer reitet denn da so wahnsinnig?

20 Marsland. Das ist ja mein Bibliothekar — g'rade auf die Mauer los.

Armadale. Er wird stürzen.

Marsland. Wetter* — war das ein Sprung — jetzt kommt der Graben — da.

25 Armadale. Kein Kunststück* — das Pferd geht mit ihm durch.

Macdonald. Nein — er lenkt es hierher — er pariert.*

Edith. Gott — Eva —

30 Eva. Was ist Dir?

Edith. O nichts — nichts — ich glaubte, es gäbe ein Unglück.

Armadale. Wie kommt der Küster dazu*, zu reiten?

Woodford. Wir werden gleich hören.

Fünfte Szene.

Lothair. Vorige.

5 Marsland. Aber Herr Robert — das hätte schlecht ablaufen können.*

Lothair. Ich bitte tausendmal um Vergebung — ich ging im Park spazieren — als ich ein Pferd auf mich zukommen sah — das augenscheinlich seinen Reiter abgeworfen 10 hatte — ich konnte der Versuchung nicht widerstehen es zu besteigen, es ging so gut, daß ich es wagte, einige kleine Hindernisse zu nehmen — das ist alles.

Eva. Sie haben Edith sehr erschreckt.

Lothair. Hätte ich davon eine Ahnung gehabt — 15 würde ich nicht so übermütig gewesen sein. Verzeihen Sie mir.

Edith. Ich glaubte nicht, daß Sie reiten könnten.

Macdonald. Wo haben Sie das gelernt, junger Freund — wie was? —

Lothair. Oh — ich ich hatte einen Onkel, der war 20 Pferdehändler.

Macdonald. Sie haben kuriose Onkels.

Lothair. Ja — die habe ich, aber dafür kann man doch nicht*

Harry (leise zu Lothair). Das war unbesonnen, Lothair.

25 Lothair (erfreut). Du — ich glaube, ich fange an zu toben.

Harry. Wo ist Gibson?

Lothair. Ich sah seine Glieder wie ein Paar Windmühlenflügel in der Luft — weiter weiß ich nichts.

30 Harry (lachend). Oh weh! —

Sechste Szene.

Gibson. Vorige.

Gibson. Ah — Ah. —

Marsland. Mein bester Herr — ist Ihnen etwas
5 passiert*?

Gibson (der geführt wird — hinkend). Passiert — ich danke
— es ist ein Wunder, daß ich noch lebe.

Marsland. Wollen Sie sich nicht setzen.

Gibson. Danke — ich muß erst sehen — ob meine
10 Glieder noch alle ganz*sind.

Marsland. Wie kam*denn die Sache — die Nadja
ist doch mein bestes Pferd —

Gibson. Ihr bestes — dann mag ich die andern
nicht reiten — lassen Sie sich erzählen* — ich steige also
15 auf — das ging ganz gut — versuche einen kleinen Trab
— ich flog etwas, aber es machte sich auch noch* — aber
ich weiß nicht — es ging immer schneller und schneller —
halt, denke ich, das geht so nicht weiter —

Marsland. Sie hätten parieren sollen —

20 Gibson. Natürlich that ich das — aber kaum habe
ich ihr so einen kleinen Ruck gegeben* (markiert es), gibt sie mir
wieder einen — aber was für einen, ich danke — wie aus
der Kanone geschossen, fliege ich in die Luft — besser kann
man es im Zirkus nicht sehen — ich glaube — ich habe
25 zweimal den Saltomortale* gedreht — dann saß ich auf
dem Sande — Hut — Reitstock — alles war weg.

Harry (leise). Sie haben doch keine wichtigen Papiere
verloren?

Gibson (leise). Den Haftbefehl — nein — den*habe
30 ich noch — ich danke für die Nachfrage*.

Marsland. Es thut mir sehr leid — mein lieber Herr Gibson — soll ich Ihnen ein anderes Pferd satteln lassen?

Gibson. Nein — ich danke — ich habe gerade genug.

Armadale. Darf ich Ihnen vielleicht meine Kalypso
5 anbieten? —

Gibson. Kalypso — sehr verführerischer Name — aber danke — ich will Sie nicht berauben.

John. Herr Marsland, das Frühstück ist serviert.

Marsland. Meine Herren — wenn's gefällig ist —
10 (Mit Armadale, Woodford, Macdonald ab links.)

Sara (von links mit Flaschen und Bandagen). Mein Gott — ich denke, Ihnen ist ein Unglück passiert — Sie sind gestürzt.

Lothair. Nein — dort ist der Patient.

Gibson. Es geht schon wieder.

15 Sara. Wollen Sie nicht wenigstens ein paar Beruhigungstropfen* — auf* den Schreck.

Gibson. Ich danke — Portwein wird das am besten thun, ich werde nicht mit reiten* — aber mit frühstücken. (Ab links.)

20 Edith. Herr Robert — sehen Sie nur das malerische Bild! „Aufbruch zur Jagd". (Mit Lothair auf der Veranda.)

Eva. Wir sind endlich allein, ich habe Ihren Auftrag ausgerichtet an Edith.

Harry. Ach so — ich kann mir denken — sie hat die
25 Achseln gezuckt — gelacht.

Eva. Nein — im Gegenteil — sie war ernst, nachdenklich.

Harry. So?

Eva. Ja, und sie ist selten ernst — ich glaube, Sie
30 haben allen Grund zu hoffen.

Harry. Miß Eva — Sie sind unendlich gut. —

Eva. Woher wissen Sie das?

Harry. Weil ich es in Ihren Augen lese — Sie haben Herz.

Eva. Dann haben Sie auch Herz — ich meine nicht, daß ich das gelesen habe, aber Sie sind z. B. der Einzige,
5 der zu Herrn Robert freundlich ist.

Harry. Er ist ja ein ganz netter Mensch.

Eva. Gelernt hat er mehr, wie die andern alle.

Harry. Also klug muß man sein, — wenn man Ihnen gefallen will.

10 Eva. Wer klug und gut ist, gefällt jedem.

Harry. Sie haben recht, Miß Eva — ich werde mir Mühe geben, beides zu sein, um Ihre Gunst zu gewinnen. (Will ihre Hand fassen.)

Eva (ausweichend). Man wird Sie vermissen — Sie ver-
15 gessen das Frühstück.

Harry. Am liebsten ließe ich* die ganze Jagd und bliebe hier bei Ihnen.

Eva. Edith hat recht — Sie schmeicheln.

Harry. Nein — nein — bitte, lassen Sie sich von
20 Edith nicht auf meine Fehler aufmerksam machen. Ich will alles ablegen*, was* Ihnen mißfällt — Ihrethalben*, nur Ihrethalben. (Ab links.)

Eva. Meinethalben? —

Siebente Szene.

25 Edith. Eva.

Edith. An was denkst Du denn, Eva?

Eva (erschreckt). Ich?

Edith. Du stehst so still da — hat etwa einer der Herren Eindruck auf Dich gemacht?

30 Eva. Du kannst doch das Necken nicht lassen.

Edith. Oh nein — kein Scherz — hast Du unser

Abkommen vergessen? Wir wollten uns *gestehen — wer uns am besten gefiele von den Herren.

Eva. Ach so. —

Edith. Nun also — heraus mit der Sprache — mache
5 Du den Anfang.

Eva. Ich habe noch gar nicht darüber nachgedacht.

Edith. Dann thue es jetzt — also — wer? —

Eva. Ach — fange Du lieber an.

Edith. Vorwärts.

10 Eva. Ach — wenn ich es Dir sage — wirst Du mich auslachen.

Edith. Doch nicht Herr Gibson?

Eva. Nein. —

Edith. Oder der Kalypso-Mann?

15 Eva. Oh nein — — mir gefällt eigentlich Herr Robert am besten.

Edith. Der Bibliothekar? — So. — —

Eva. Das heißt, mißverstehe mich nicht — ich meine ja nur — daß er mir der interessanteste von den Herren ist.
20 Meinst Du nicht auch?

Edith. Vielleicht — Du sollst sehen, mit der Zeit* werden solche Menschen, die alles wissen — langweilig. —

Eva. Er hat nichts Pedantisches, ist doch hübsch. —

Edith. Oh — (will sagen „Ja") — — ganz leidlich —
25 doch nichts Außergewöhnliches.

Eva. Er ist liebenswürdig — seine Manieren sind gut.

Edith (etwas spitz). Du schilderst ja seine Vorzüge sehr warm.

Eva. Aber jetzt — wer gefällt Dir am besten?

30 Edith. Warum soll ich's verschweigen — mir ist Harry immer noch der Liebste.

Eva (etwas gespannt).* Wirklich? —

Edith. Hübsch ist er doch auch.

Eva. Oh — (will sagen „Ja") — — d. h.* es geht an*.

Edith. Sein Auge ist doch schön.

Eva (beiseite). Sie scheint es doch sehr genau angesehen
5 zu haben.

Edith. Sieh ihn nur einmal prüfend an.

Eva. Ja — das kann ich ja thun — — (etwas kläglich) aber es ist recht gut, daß wir uns ausgesprochen haben*

Edith. Ja — recht sehr gut. —

10 Eva. Aber wenn Du den Vetter wirklich gern hast — dann behandle ihn etwas besser.

Edith. Das ist ganz meine Sache — aber da kommt Herr Robert — soll ich Dich allein mit ihm lassen?

Eva. Edith — wenn ich gewußt hätte, daß Du mich
15 necken würdest — hätte ich nichts gesagt.

Edith. Nun gut — (die Hand gebend) laß uns unser Versprechen erneuern — keine Heuchelei zwischen uns.

Eva. Nein — immer Wahrheit und Offenheit.

Edith. Meine liebe Eva.

20 Eva. Liebe Edith. (Umarmen sich.)

Eva (für sich). Ich werde stark sein — was auch passieren mag.

Edith (für sich). Ich möchte wissen — wie Herr Robert denkt.

25

Achte Szene.

Lothair. Vorige.

Lothair (durch die Mitte). Störe ich, meine Damen?

Eva (ohne ihn anzusehen). Nein.

Edith (ohne ihn anzusehen). Nein. (Drehen ihm beide den Rücken zu.)

30 Lothair. Was hat's denn da gegeben* — das ist ja* merkwürdig. (Eva macht sich links — Edith rechts auf der Bühne zu schaffen.*

Lothair. Sind die Damen erzürnt?
Eva. Nein! — } (Wie vorhin.)
Edith. Nein! — }
Lothair. Scheint doch etwas Gewitterluft. (Man hört
5 hinter der Szene „Aufbruch zur Jagd" blasen — wie bei den Parforce-Jagden gebräuchlich.)

Neunte Szene.

Marsland und Armadale. Woodford. Harry. Macdonald. Gibson (von links). Vorige. Sara (von rechts).

10 Marsland. Vorwärts, meine Herren — zu Pferde.
Armadale. Meine Damen — auf Wiedersehen.
Harry (zu Eva getreten). Glück dürfen Sie mir nicht wünschen — aber wenn Sie mir die Hand geben, habe ich es.
Eva. Vergessen Sie nur Edith nicht.
15 Harry. Adieu, Edith.
Edith (freundlich). Adieu, lieber Vetter. (Die Herren ab.)
Gibson (Harry aufhaltend). Sie kommen doch sicher wieder?
Harry. Natürlich — und dann — ich lasse den Freund Dir als Bürgen* (auf Lothair zeigend), ihn magst Du — ent-
20 rinn' ich — erwürgen*. (Ab durch die Mitte.)
Lothair. Danke verbindlichst. (Die Jagd wird angeblasen* — Lärmen wie beim Aufbruch der Jagd — Peitschengeknall — Hunde schlagen an. Die auf der Bühne Befindlichen — teils auf der Veranda — teils an der Thür — winken mit den Tüchern.)
25 Gibson. Ich danke meinem Schöpfer, daß ich nicht mitzureiten brauche.
Macdonald. Wie konnte Ihnen das Malheur* passieren — sind Sie nicht in Persien viel geritten?
Gibson. Ja — jawohl.
30 Lothair. Wahrscheinlich auf Elefanten —
Gibson. Ja — ganz recht.
Macdonald. Ich gehe wieder an das Frühstück.

Gibson. Das ist eine vernünftige Idee — ich gehe mit. (Ihm schnell nach, beide ab links, nachdem sich Macdonald mürrisch nach ihm umgesehen hat.)

Sara. Nun aber, meine Damen, an die Stunde,* ich
5 habe es Ihrem Papa versprochen.

Edith. Ich finde es eine merkwürdige Idee, daß wir heut' studieren sollen.

Lothair (beiseite). Ich auch.

Sara. Sie holen wohl* die Bücher aus der Bibliothek,
10 lieber Herr Robert.

Lothair. Gewiß, (beiseite) auf den Unterricht bin ich begierig.* (Ab links vorn.)

Edith. Wir brauchen* wenigstens nicht in die dumpfe Bibliothek.

15 Eva. Hier ist es ja wundervoll. (Arrangieren beide den Tisch für den Unterricht.)

Sara. Sie sehen, meine Damen, daß Herr Robert ein feiner, gebildeter Mann ist — ich bitte Sie nochmals — bewahren Sie das Dekorum — lassen Sie alle Scherze und Neckereien.

20 Edith. Gewiß — schon Evas halber.

Eva. Mir ist es einerlei.* (Beide setzen sich.)

Lothair (von links mit Büchern unter dem Arm). Ich bringe hier eine kleine Auslese, meine Damen — die Perlen unserer Litteratur. Sie mögen selbst auswählen. (Er geht an den Tisch und
25 setzt sich in die Mitte — links Edith — rechts Eva. Sara setzt sich auf der rechten Seite der Bühne.)

Edith. Also — lassen Sie hören.

Lothair (ein Buch aufschlagend und den Titel lesend). Hier ist zuerst der Vikar of Wakefield.

30 Eva. Das dachte ich.

Edith. Den kennen wir auswendig.

Lothair. Schön — legen wir den würdigen Mann beiseite. — (Ein anderes Buch nehmend.) Tom Jones von Fielding.

Sara (schnell aufspringend). Um Gotteswillen, das ist wohl ein Versehen — Tom Jones ist ein sehr gutes Buch —
5 aber es paßt* nicht für junge Damen.

Lothair. Haben Sie es gelesen?

Sara. Ja —

Lothair. Ich nicht — aber Sie müssen es wissen. bitte, konfiszieren Sie das Buch. (Gibt ihr das Buch.)

10 Sara (beiseite). Der Mensch ist so unschuldig! (Setzt sich wieder.)

Lothair. Also weiter — (wie oben) Milton, das verlorene Paradies.

Sara. Das ist gut — das lesen Sie.

15 Edith. Gewiß sehr langweilig — aber fangen Sie nur an — wir hören. —

Lothair (im dozierenden* Ton). Meine Damen. Milton war bekanntlich ein blinder Dichter und diktierte seinen Töchtern das verlorene Paradies. Im Paradies gab es natürlich
20 nur zwei Menschen.*

Edith. Adam und Eva.

Lothair. Ganz recht. In Eva schilderte er die Vertreterin des Schönen — welches aber mit dem Bösen verwandt ist. — Adam dagegen war ein schwacher Mensch — —
25 der — —

Sara. Lesen Sie lieber vor, Herr Robert — —

Lothair. Schön — — Also — Erster Gesang. (Lesend.) „Des Menschen erste Schuld — die Frucht des Baumes — des untersagten — deren gift'ge Kost Tod in die Welt gebracht,
30 all unser Wehe und Edens Einbuß', bis ein Mächt'gerer uns sühnt und neu errang den Sitz des Heiles. Sing Himmelsmuse, die auf ödem Gipfel des Horeb oder Sinai — —

Sara. Die Sache ist im Gange* — ich kann gehen. (Geht leise durch die Mitte ab.)

Edith (sieht ihr nach — als sie hinaus ist — klappt sie Lothair das Buch zu).

Lothair (erstaunt). Ah! —

5 Edith. Sie ist fort — das ist ja langweilig.

Lothair. Sie haben recht — das gefundene Paradies ist schöner, wie das verlorene. Was befehlen Sie also, meine verehrten Schülerinnen? Ich stehe ganz zu Befehl.

Eva. Krocket können wir hier nicht spielen.

10 Edith. Wir wollen Tischrücken.

Lothair. Tischrücken — Oh meine Damen — das ist ja veraltet — wie der Psychograph*. Der Spiritismus hat jetzt soviel neue Seiten —

Edith. Sie sind Spiritist?

15 Lothair. Das wohl eigentlich nicht, aber ich mußte mich in der letzten Zeit mehr damit beschäftigen, als mir lieb ist —

Eva. So?

Lothair. Ich hatte eine Tante, die sich dafür interessierte.

20 Edith. Dann müssen Sie uns etwas erzählen.

Eva. Miß Sara hat dicke Bücher darüber — aber sie versteckt sie immer vor uns.

Lothair. Nun — das allerneuste ist die Materialisation.

Eva und Edith. Was ist das?

25 Lothair. Man ist so weit, — daß die Geister körperlich erscheinen.

Edith. Nicht möglich!

Lothair. Ja — sie sind da — sie bringen Veilchen und Oleanderblüten — man kann ihnen die Hand drücken —

30 man wird von ihnen geküßt. (Beide rücken näher an ihn heran.)

Eva. Um Gotteswillen.

Edith. Dafür müßte ich danken — aber sehn möcht' ich das — lassen Sie uns doch einmal einen Geist erscheinen.

Lothair. Meine Damen — so leicht ist das nicht — dazu gehört ein Medium.

5 Edith. Ein Medium?

Eva. Was ist das?

Lothair. Das ist ein bevorzugtes* Wesen — das vermittelst einer sehr nervösen vierdimensionalen Konstruktion* das Mittelglied* zwischen Menschen und Geisterwelt ist.

10 Edith. Besorgen Sie uns doch ein Medium.

Eva. Ach ja!

Lothair. Denken Sie — Miß Sara hat denselben Wunsch ausgesprochen — ich habe es ihr versprechen müssen — aber was würde Ihr Papa sagen?

15 Edith. Der darf allerdings nichts wissen.

Eva. Wir können ja das Medium beim Gärtner einquartieren.

Edith. Ja — dort entdeckt es kein Mensch — besorgen Sie uns auf alle Fälle eins.

20 Lothair. Aber meine Damen — Ihr Papa — —

Eva. Da steht uns Miß Sara bei — (steht auf) wir werden gleich alles mit ihr verabreden. (Beide ab.)

Lothair. Da habe ich mir etwas Schönes eingebrockt*. (Ab durch die Mitte.)

25 ## Zehnte Szene.

Macdonald. Gibson.

Macdonald. Unausstehlicher Mensch! Je mehr er trinkt — desto mehr schwatzt er — ich mache, daß* ich fortkomme.

30 Gibson (von links, animiert). Oh — halt — wo wollen Sie denn hin?*

Macdonald. Ich würde Ihnen raten* etwas auszuruhen — der Portwein wird Ihnen zu Kopf steigen.*

Gibson. Ach — das bin ich gewöhnt — ich kann tüchtig* trinken — aha — das sollen Sie erst einmal bei
5 Tisch sehen. — Sie sind ein alter gemütlicher Herr — wollen wir uns nebeneinander setzen?

Macdonald. Vielleicht — (beiseite) etwas zudringlich, der Herr. (Setzt sich an den Tisch und nimmt eine Zeitung.) Wollen Sie nicht auch etwas lesen —? Wie? — (Gibt ihm eine Zeitung.)

10 Gibson. Lesen —? jetzt? —

Macdonald. Man muß doch sein bischen Politik studieren.

Gibson. Natürlich — natürlich. (Setzt sich links an den Tisch, Macdonald gegenüber — nimmt eine Zeitung vor.) Wenn Ihnen
15 aber lieber eine Partie Whist gefällig ist —

Macdonald (kurz). Danke. (Liest.)

Gibson. Na — dann nicht. (Versucht zu lesen.) Weiß der Himmel — die Buchstaben flimmern so — ist das der Druck oder die Beleuchtung — kann mich setzen wie ich will —
20 ich sehe nichts.

Macdonald (in seine Zeitung vertieft). Wie lange wird dieses Ministerium noch wirtschaften*?

Gibson. Das weiß ich nicht.

Macdonald. Sind Sie Whig oder Tory, mein Herr?

25 Gibson. Ich — ich bin —

Macdonald. Natürlich —

Gibson (schnell einfallend). Natürlich, Tory.

Macdonald. Was? —

Gibson. Hoch Tory — ja.

30 Macdonald. Wie ist das möglich?

Gibson. Wie das möglich ist — das ist ja die beste Gesellschaft — die feinste Creme.

Macdonald (sich ereifernd). Aber mit Ihren Grundsätzen wird das Land ruiniert. Da billigen Sie also auch unsre auswärtige Politik? Wie? —

Gibson. Hm — ja —

5 Macdonald. Das ist gut — aber da bin ich gespannt*, wie Sie das verteidigen — bin ich wirklich gespannt. Da ist z. B. Afghanistan!

Gibson. Ja — da ist z. B. Afghanistan.

Macdonald. Wie verteidigen Sie das. — Wie — was?

10 Gibson (beiseite). Der Mann schreit so. (Laut.) Bester Herr — wir werden uns doch nicht über Politik streiten?

Macdonald. Streiten — streiten. — Gentlemen streiten sich nicht.

Gibson. Nein.

15 Macdonald. Aber zum Henker — man kann doch seine Ansichten austauschen. Wie — was? (Schlägt auf den Tisch — steht auf.)

Gibson. Ach. — Wissen Sie, daß Ihr Rock ganz falsch gemacht ist?

20 Macdonald. Mein Rock? (Betrachtet sich verwundert.)

Gibson. Ja — dafür habe ich ein Auge.

Macdonald. Wir sprachen ja jetzt von Politik.

Gibson. Lassen Sie doch die Politik — seien Sie gemütlich. Wissen Sie — wo der Hauptfehler steckt?*

25 Macdonald. Das Ministerium —

Gibson. Ach — ich meine den Rock — der Ärmel ist ganz falsch eingesetzt*. — Wo haben Sie denn das Ding bauen lassen?

Macdonald. Was geht Sie mein Rock an?*

30 Gibson. Er ist ohne Geist gemacht, sage ich Ihnen — gepfuscht*.

Macdonald (böse). Wollen Sie mich zum besten haben*?

Gibson. Fällt mir gar nicht ein* — aber sehen Sie, lieber Herr — (zeigt auf seinen Anzug) sehen Sie einmal das an — das ist Fall — Geschmack — Kunst. — Wie — was?

Macdonald (erstaunt). Der Mensch scheint — (Auf den Kopf weisend.)

Gibson. Ein Anzug kann ein zusammengeflicktes Stück Zeug sein — es kann aber auch ein Kunstwerk sein — und wer das machen kann, ist ein Künstler. Ihren Rock hat ein Pfuscher gemacht.

Elfte Szene.

Lothair. Vorige.

Lothair (ist durch die Mitte eingetreten, hat die letzten Worte gehört). Was soll das?

Macdonald. Gut, daß Sie kommen — der Herr redet hier ein Zeug —

Gibson. Zeug reden kann jeder — aber Zeug zuschneiden — da liegt der Hund begraben*.

Lothair. Aber Herr Gibson — nehmen Sie sich zusammen*.

Gibson. Sie sind fein angezogen. Das habe ich gemacht — aber sehen Sie doch den Herrn.

Lothair (zu Macdonald). Der Sonnenstich kommt heraus. (Tritt wieder zu Gibson und faßt ihn unter den Arm.) Herr Gibson — kein Wort weiter — jetzt kommen Sie mit mir.

Gibson. Fangen Sie so an — ich lasse Sie sofort einstecken — Herr Macdonald.

Lothair. Sie will er einstecken lassen — Sonnenstich —

Gibson. Den Rock hat ein Pfuscher gemacht.

Lothair. Bitte, gehen Sie — ich werde schon mit ihm fertig*.

Macdonald. Der Mann müßte nach Bedlam gebracht werden.* (Ab durch die Mitte.)

Lothair. Herr Gibson.

Gibson. Nun?

5 Lothair. Sie haben zu viel getrunken.

Gibson. Das kann sein.

Lothair. Sie werden jetzt ausschlafen.

Gibson. Eigentlich eine ganz vernünftige Idee.

Lothair. Ich werde Ihnen ein ruhiges Plätzchen an-
10 weisen.

Gibson. Warum reden Sie nicht gleich so vernünftig. Wo ist denn der Alte?

Lothair. Kommen Sie nur! —

Gibson. Den Rock hat doch ein Pfuscher gemacht.
15 (Beide ab links vorn.)

Zwölfte Szene.

Robert.

Robert. (Wie im ersten Akt — mit Gummischuhen und Regenschirm — kleinem Koffer.) Gott sei Dank — da bin ich — zwei Meilen
20 zu Fuß mit den Sachen — ich bin halb tot — aber auf* das Telegramm mußte ich doch kommen. Hier scheint alles wie ausgestorben — ich bin keiner Seele begegnet — nun ich werde mich wohl etwas setzen dürfen — (setzt sich) ach — das thut gut. — Im Dorfe sagte man — daß alles* zur
25 Jagd sei — nun — man wird wohl kommen.

Dreizehnte Szene.

Macdonald. Robert.

Macdonald (hinten durch die Mitte). Was seh' ich — mein Neffe —

30 Robert. Das ist so weich — wenn ich nur nicht

einschlafe — ich werde mich etwas zwicken*. (Kneift sich in das Bein.)

Macdonald (vortretend und laut). Mensch — wo kommst Du her?

5 Robert (ist aufgefahren). Herr Gott — der schreckliche Mann.

Macdonald. Ich frage, wie Du her kommst — Wie — was?

Robert. Mit der Eisenbahn und zu Fuß.

10 Macdonald. Unsinn — ich frage weshalb?

Robert. Nun, Herr Marsland hat mir telegraphiert.

Macdonald. Also doch — das ist sehr gut gemeint — ich kann Dich aber hier nicht gebrauchen.

Robert. Erlauben Sie mein Herr — ich komme 15 nicht zu Ihnen — sondern zu Herrn Marsland.

Macdonald. Ist Herr Marsland die Hauptsache — oder ich — Wie — Was?

Robert. Er fängt schon wieder an.

Macdonald. Ich will unter keinen Umständen, daß 20 Du hier bleibst. Verstanden?

Robert. Ja — aber warum denn nicht?

Macdonald. Weil ich nicht verspottet sein will — und Du nicht ausgelacht werden sollst — fordern* würdest Du doch keinen Menschen —

25 Robert. Fordern — nein!

Macdonald. Ich habe meinen Plan gefaßt — ich schicke Dich nach Amerika.

Robert. Sehr gütig.

Macdonald. Du magst sechs Monat in San Fran- 30 zisko und sechs Monat bei den Mormonen bleiben — das wird Dich kurieren, an Geld soll es Dir nicht fehlen*.

Robert. Sehr freundlich — aber Herr Marsland —

Macdonald. Ach — mein Freund Marsland hat bona fide gehandelt — ich nehme es ihm nicht übel* — daß er Dir telegraphierte — er wollte mir eine Freude machen.

5 Robert. Unbegreiflich.

Macdonald. Er sah Dich aber nicht — darf Dich jetzt auch nicht sehen — kein Mensch darf Dich hier sehen.

Robert. Ich glaube doch* — daß Sie zu weit gehen.

Macdonald. Nein —

10 Robert. Meine Stellung — meine Zukunft — mein Lebensglück.

Macdonald. Dafür werde ich sorgen — jetzt bin ich mir aber der Nächste* und will keine Blamage*. Also keine weiteren Worte — zum Glück* ist alles fort — komm. (Nimmt 15 ihn bei der Hand.)

Robert. Aber mein Herr — (Will widerstreben.)

Macdonald. Kein Aber — fort — hier herein (zieht Robert fort und läßt ihn links zweite Thür eintreten). Was fange ich aber an — ich muß irgend jemand besorgen, der ihn heimlich 20 wieder fortschafft — wen —?

Vierzehnte Szene.

Sara. Macdonald.

Sara. Entschuldigen Sie, haben Sie einen Fremden hier eintreten sehen?

25 Macdonald. Einen Fremden — ich — nein —

Sara. Es war mir doch, als wenn er durch die Veranda ging. (Sucht mit Blicken umher.)

Macdonald (schroff). Ich sage Ihnen, ich habe niemand gesehen — glauben Sie mir nicht? Wie? —

30 Sara. Entschuldigen Sie — dann muß er wo anders sein — entschuldigen Sie. (Ab.)

Macdonald. Die Alte ist schon auf seiner Fährte* — Himmel — Donnerwetter — es muß etwas geschehen.

Fünfzehnte Szene.

Lothair. Macdonald.

5 Lothair. Den hätte ich zur Ruhe gebracht. (Hat den roten Rock von Gibson über dem Arm, und legt denselben hinten ab).

Macdonald. Herr Bibliothekar — Sie sind ja ein Mann.

Lothair. Ja — ich denke —

10 Macdonald. Ich meine ein vernünftiger Mensch. — Ich bin in einer schrecklichen Verlegenheit. — Sie müssen helfen.

Lothair. Wenn ich kann — sehr gern. —

Macdonald. Ich muß mich Ihnen anvertrauen — 15 ich habe einen Neffen — einen schrecklichen Menschen.

Lothair. Was Sie sagen? —

Macdonald. Lassen Sie mich nicht darüber reden.

Lothair. Das wäre* mir aber doch g'rade interessant.

Macdonald. Jetzt ist keine Zeit dazu — später — 20 ich kann Ihnen nur sagen, mein Neffe ist ein Monstrum —

Lothair. Ah!

Macdonald. Er ist hier. —

Lothair. Hier?

Macdonald. Ja.

25 Lothair. Das wissen Sie genau?

Macdonald. Versteht sich —

Lothair. Ja — wo ist er denn?

Macdonald. Dort drin — ich habe ihn versteckt.

Lothair. Dort drin?

30 Macdonald. Thun Sie mir den Gefallen — schaffen Sie den Menschen fort, ehe ihn jemand sieht — Sie sind

ja hier bekannt — werden Mittel und Wege finden — was es kostet ist gleichgültig — hier ist meine Brieftasche — bitte, nehmen Sie —

Lothair. Ja, wo soll er denn hin —?

5 Macdonald. Nach Hause — nach London — nur fort — fort. — Kann ich mich auf Sie verlassen — wie? — (Die Hand gebend.)

Lothair. Ja — aber — wenn ich einmal in Verlegenheit bin — Sie helfen mir auch, Herr Macdonald?

10 Macdonald. Mein Wort darauf. —

Lothair. Sie sind ein netter alter Herr — man kann nie wissen, wie es im Leben kommt* — Sie kennen wohl die Geschichte vom Löwen und der Maus — ich bin jetzt die Maus. —

15 Macdonald. Ich werde der Löwe sein — machen Sie Ihre Sache gut. (Schnell ab durch die Mitte.)

Lothair. Da bin ich doch gespannt — wen ich da finde*(geht nach links, öffnet die Thür). Herr Robert! Kommen Sie nur heraus.

20 Sechzehnte Szene.

Robert. Lothair.

Robert (tritt schüchtern ein — sieht sich um, ob Macdonald noch anwesend ist). Oh wie gut — daß ich Sie treffe — ist denn der schreckliche Mann fort?

25 Lothair. Wir sind allein — aber wie kommen Sie denn her?

Robert. Herr Marsland telegraphierte, ich sollte unverzüglich kommen.

Lothair. Und wir waren soeben abgereist — ich verstehe — aber wie kommt Herr Macdonald dazu,* Sie für seinen Neffen zu halten.

Robert. Das weiß ich nicht — der Mann muß hier* nicht richtig sein. Lassen Sie mich, bitte, nicht mit ihm allein.

Lothair. Nein — nein — es darf Sie überhaupt heute hier niemand sehen.

5 Robert. Merkwürdig — ich bin doch gerufen!

Lothair. Ja — ja — das mag sein — ich kann Ihnen die ganze Sache jetzt nicht auseinander setzen* — sie ist sehr verwickelt — aber verlassen Sie sich auf mich — ich meine es gut mit Ihnen — und werde für Sie sorgen,
10 (beiseite) ich bringe ihn zum Gärtner, (laut) nehmen Sie Ihre Sachen.

Robert (seine Sachen nehmend). Ich begreife das alles nicht.

Lothair. Das ist auch nicht nötig — kommen Sie nur. (Er geht bis an die Mittelthür links hinaus und fährt erschreckt zurück) Da
15 kommt gerade die Alte. (Hinter der Szene Signale — die Jagd wird abgeblasen.) Zu spät.

Robert. Zu spät — (erschreckt). Was ist zu spät? (Läßt seine Sachen fallen.)

Lothair. Sie können nicht mehr hinaus — da hilft
20 es nichts — ich muß Sie in der Bibliothek unterbringen*.

Robert. Bibliothek — das ist ja ganz für mich geeignet.

Lothair. Jawohl — es ist zwar noch jemand drin — aber Sie werden sich schon vertragen*.

Robert. Doch nicht der schreckliche Mann? —

25 Lothair. Nein — etwas Sonnenstich hat er zwar auch — verhalten* Sie sich nur ganz ruhig — nachher hole ich Sie — aber nun ohne Umstände — hier hinein. (Er schiebt Robert in die vordere Thür links.)

Robert. Vergessen Sie mich nur nicht — (bei den letzten
30 Worten von Lothair ist Sara hinten erschienen und hat Robert noch gesehen).

Siebzehnte Szene.

Sara. Lothair.

Lothair (schließt die Thür). So?

Sara (vortretend). Also habe ich doch recht gesehen —
5 er war hier.

Lothair. Wer?

Sara. Der Fremde — den ich vorher eintreten sah —
Sie ließen ihn soeben dort hinein.

Lothair. Das haben Sie gesehen, (beiseite) was sage
10 ich nur.

Sara. Wer ist es denn —

Lothair. Meine beste Miß Sara — Sie haben mir
ja versprochen, eine mütterliche Freundin zu sein — erlauben
Sie, daß ich Gebrauch davon mache. (Ihre Hand erfassend.)

15 Sara. Was gibt es denn?

Lothair. Bitte, fragen Sie nicht — Sie sollen später
alles erfahren — es gibt Dinge zwischen Himmel und Erde,
von denen sich unsere Schulweisheit nichts träumen läßt*. —
Mit dem Fremden ist ein Geheimnis verknüpft — er muß
20 einige Tage versteckt bleiben.

Sara (sehr erfreut). Herr Robert!

Lothair. Was haben Sie?

Sara. Herr Robert — Sie haben meinen Wunsch er-
füllt — es ist da.

25 Lothair. Was?

Sara (geheimnisvoll). Das Medium!

Lothair. Alle Wetter!

Sara. Ja — ja — ich sehe es Ihnen an* — ich
bat — Sie telegraphierten — es ist da — leugnen Sie nicht.

30 Lothair. Wenn Sie alles erraten — da hilft kein
Leugnen.

Sara (umarmt ihn). Oh wie danke ich Ihnen, lieber Herr Robert.

Lothair. Bitte, es ist gern geschehen*.

Sara. Aber nun lassen Sie mich sehen (will nach links).

5 Lothair. Nein bitte (hält sie auf) es ist sehr angegriffen* — sorgen Sie lieber für sein Unterkommen. —

Sara. Sie haben Recht — das ist vor allen Dingen nötig. Um acht ist Diner — kurz vor dem Diner erwarten Sie mich hier — es ist dunkel und wir können es dann
10 unbemerkt hinaus bringen.

Lothair. Sehr gut — ich erwarte Sie!

Sara. Ich werde Edith und Eva gleich* benachrichtigen, Herr Robert, ich danke Ihnen noch viel — vielmals — daß Sie meinen Herzenswunsch erfüllt haben.

15 Lothair. Bitte.

(Sara ab.)

Achtzehnte Szene.

Harry. Lothair.

Harry (von links). Die Jagd ist aus — ich will nun
20 sehen, wie es Dir geht.

Lothair. Lieber Freund — ich bin tot.

Harry. Etwas passiert? —

Lothair. Das Tollste. — Der gute Herr Gibson hat sich beim Frühstück berauscht — zum Glück kam ich dazu* —
25 als der Schneider herausbrechen wollte — ich führte ihn mit Gewalt fort — dort in die Bibliothek — vorläufig schläft er.

Harry. Da ist er gut aufgehoben*.

Lothair. Ich habe ihm aus Vorsicht den Rock fort-
30 genommen — er muß darin bleiben. Das ist aber nicht alles — Herr Robert ist angekommen.

Harry. Nicht möglich? —

Lothair. Ja, ich faßte ihn noch rechtzeitig — er ist auch da drin.

Harry. Das wird ja eine ganze Sammlung von
5 sonderbaren Menschen —

Lothair. Geh' nur — geh' — Du bist ja für nichts verantwortlich.

Harry. So gefällst Du mir, Lothair — aus Dir kann doch noch etwas werden. (Ab links.)

10 Lothair. Was ist denn das — Stimmen in der Bibliothek. (Geht an die Thür und horcht.) Wahrhaftig — sie sprechen zusammen — auf die gegenseitige Vorstellung wäre ich neugierig. (Es fängt an dunkel zu werden.)

Neunzehnte Szene.

15 Edith. Eva. (Durch die Mitte.) Lothair.

Edith. Sie sind allein, Herr Robert?

Eva. Wo ist das Medium?

Lothair. Aber, meine Damen, glauben Sie doch nicht —

Edith. Oh wir wissen alles durch Miß Sara — beim
20 Gärtner ist schon Quartier besorgt — aber jetzt wollen wir das Medium sehen.

Eva. Ja — machen Sie nur keine Umstände.

Lothair. Meine Damen — ich habe Ihnen schon gesagt, solche Wesen sind sehr nervös — lassen Sie ihm
25 heute Ruhe — bitte!

Edith. Wie sieht es denn aus?

Eva. Gewiß sehr unheimlich!*

Lothair. Etwas — ja. —

Edith. Ist es jung oder alt?

30 Lothair. Jung.

Eva. Jung und unheimlich, das muß ja sehr interessant sein.

Edith. Interessant? — Mir wird mehr unheimlich.*

Eva. Ja — ja, und wenn nun erst wirklich Geister
5 erscheinen.

Robert (hat leise und unbemerkt die Thür links geöffnet — ist leise hinter Lothair getreten — berührt seine Schulter). Bester Herr — (Eva und Edith sehen sich um, fahren erschreckt zurück.)

Lothair (erschreckend). Was?

10 Eva. Das ist das Medium.

Edith. Wie es uns ansieht. (Schmiegen* sich aneinander.)

Robert. Entschuldigen Sie tausendmal, meine Damen — (Geht auf die Damen zu — dieselben weichen ängstlich zurück.)

Eva. Bleiben Sie nur — —

15 Robert (wie oben). Ich wollte nur —

Edith. Nicht zu nahe — — fort — fort.

Lothair (zu Robert leise). Was wollen Sie denn?

Robert. Bester Herr — der Mann da drin ist auch nicht gut.

20 Lothair. Ich habe Ihnen ja gesagt, er ist krank.

Robert. Er will mir durchaus meinen Rock ausziehen —

Lothair. Leiden Sie das nicht — aber Sie müssen sofort wieder hinein.

Robert. Aber — —

25 Lothair. Kein aber — —

Robert. Er spricht aber immerfort — fragt wie ich hineinkomme.

Lothair. Sagen Sie nur, Sie wären zu seiner Pflege* da — (Schiebt ihn wieder hinein.)

30 Robert. Meine Damen, ich bitte tausendmal —

Edith. Hast Du gesehen — wie seine Augen funkelten?

Eva. So denke ich mir einen Vampir.

Lothair. Sie waren erschreckt, meine Damen — ich bedaure sehr.

Edith. Sehr nervös sah er aus.

Eva. Ja — komm Edith — ich fürchte mich hier.

5 Lothair. Der Mond geht auf — es wäre jetzt die beste Zeit ihn fortzuschaffen — ehe es ganz hell wird.

Eva. Wir müssen den Schlüssel noch holen — aber allein gehe ich nicht.

Edith. Ich auch nicht, vielleicht begleitet uns Herr 10 Robert.

Lothair. Mit Vergnügen — kommen Sie nur — (Alle drei ab links hintere Thür.)

Zwanzigste Szene.

Robert. Dann Edith, Eva und Lothair.

15 Robert (wieder leise von links). Das halte ich nicht aus*, der Mensch rumort* entsetzlich — jetzt reißt er die roten Gardinen* von den Schränken — man ist ja seines Lebens nicht sicher — dabei bin ich* so müde — daß ich kaum stehen kann — hier ist niemand — ich werde hier etwas 20 ruhen (setzt sich rechts auf einen Sessel) — ah — das thut gut. Es war zwar ein sonderbarer Empfang hier — (gähnt) aber ich habe immer gehört: wo Jagd ist, geht es drüber und drunter* — — nun — — morgen — — wird es wohl — — besser. (Schläft ein.)

25 Edith. Der Schlüssel ist da — wenn Sara nur käme!

Eva. Das beste ist, wir erwarten sie hier.

Edith. Aber Sie dürfen uns nicht allein lassen, Herr Robert.

Lothair. Nein — ich bleibe bei Ihnen. (Treten vor.)

30 Robert (im Schlaf seufzend). Ah — —

Edith (zusammenfahrend). Was war das?

Eva (sieht den schlafenden Robert). Herr Gott — das Medium.
Lothair. Wo?
Eva. Dort — dort — es schläft — (Weichen zurück.)
Lothair (hinzu tretend). Der Schlingel — fürchten Sie
5 sich nicht, meine Damen.
Edith. Wenn nur jetzt nichts erscheint!
Sara (ist in weißer, langer Mantille und Kapuze* hinten in der Mitte erschienen, vom Mond hell erleuchtet). Pst — pst —
Edith und Eva (zusammenfahrend). Herr Gott! —
10 Lothair. Es ist ja Miß Sara — (beiseite) sieht wie ein Gespenst aus.
Sara. Herr Robert! — Herr Robert! —
Lothair. Hier.
Edith. Wir sind auch hier — —
15 Eva. Denken Sie nur, das Medium — ist in Schlaf versunken .
Sara. Wo? — wo? —
Edith. Dort. (Führen sie ängstlich hin.)
Sara. Wahrhaftig.
20 Lothair. Ich werde ihn wecken!
Sara. Nein — nein — (zieht Lothair fort) vielleicht erleben* wir etwas.
Edith (ängstlich). Erleben — was denn?
Sara. Es ist vielleicht ein magnetischer Schlaf — das
25 Medium ist in Ekstase — —
Lothair. Bewahre — bewahre.
Sara. Das weiß ich besser — die Seele des Mediums ist abwesend und holt die andern herbei.
Lothair. Ängstigen Sie doch die Damen nicht!
30 Sara. So steht's im Buch — vorher machen sich die Geister durch Klopftöne* bemerklich.

Edith und Eva. Klopftöne?

Gibson (klopft dreimal an die Thür links. Edith und Eva standen dicht an der Thür und schrecken hinweg nach rechts).

Edith. Was war das? } (Zugleich, indem sich beide zu Lothair
5 Eva. Es klopfte! } flüchten.)

Lothair. Kommen Sie, meine Damen, (er geht mit beiden nach der zweiten Thür links) ich erkläre Ihnen — —

Sara. Geht — geht — auch ich zittre — aber ich bin glücklich, daß ich diesen Augenblick erlebe. (Es klopft.) Die
10 Klopftöne sind da — bald werden sich die Erscheinungen von dem Medium loslösen.

Gibson (hat links die Thür geöffnet — und erscheint in einer roten Gardine, die er wie einen Mantel umgehängt hat). Mir meinen Rock fortzunehmen!

15 Sara (steht mit dem Rücken gegen Gibson gewendet und betrachtet Robert). Jetzt ist der Moment da -- er regt sich.

Gibson. Dort muß der Ausgang sein — (ist bis zu Sara getappt und stößt an sie.) Oh!

Sara (dreht sich erschreckt um — schreit auf). Alle guten Geister —
20 (tritt dabei zurück und faßt Robert an).

Gibson (läuft hinaus).

Robert (fährt erschreckt auf — sinkt wieder in den Stuhl). Gerechter Gott*! (Alles sehr schnell hintereinander.)

(Der Vorhang fällt.)

ARGUMENT TO ACT IV.

Armadale proposes for Miss Edith's hand, and is refused by Mr. Marsland, who does not wish to give her away before the lapse of at least three years. Lothair, at the same time, makes love to Edith, and is pardoned by her for the liberty he takes.

Mr. Marsland wishing to keep Armadale away from his daughter, entrusts her to the care of Lothair, whom he does not suspect of aspiring to his daughter. Harry also succeeds in obtaining £300 from his uncle, and now feels disposed to play upon Gibson, who, he pretends, has promised marriage to Miss Sarah and has grossly insulted Mr. Macdonald, who is about to challenge him. Gibson, being anxious to apologise to the latter, learns that Harry has made a fool of him, and determines to revenge himself by fetching the police to arrest the two young gentlemen on his warrant. Armadale, finding that he is unable to get rid of Lothair's presence, insults him and is challenged by Lothair, who asks Mr. Macdonald for support in this affair. But suddenly Knox makes his appearance and arrests old Mr. Macdonald in the place of Lothair, whilst Harry also is taken in charge, just after he has succeeded in winning Eva's affections.

Mr. Marsland, who is half beside himself at the confusion, finds out that his supposed private secretary is at the bottom of all this, and dismisses him, but is startled at the

latter proposing for Edith's hand. Luckily old Mr. Macdonald makes his re-appearance. Lothair explains that he is young Macdonald and not Mr. Robert; he is heartily welcomed by his uncle, and accepted by Mr. Marsland, who has to make the best of it when he perceives that Harry also is engaged to Eva, and so the play ends with a double betrothal.

Vierter Akt.

(Großer Salon im Hause Marslands. — Thüren in der Mitte rechts und links. — Durch die offene Mittelthür sieht man in einen anderen Salon. — Links ein Pianino — rechts ein Fenster. — Vornehme Einrichtung.)

5 ## Erste Szene.

Marsland. Armadale.

Marsland (Schach spielend). Mein bester Herr — noch zwei Züge.*

Armadale. Und ich bin matt* — ja — ich gebe
10 mich geschlagen. (Hören auf zu spielen.)

Marsland. Sie spielten etwas zerstreut.

Armadale. Meine Gedanken waren nicht ganz bei der Sache* — ich dachte an etwas — was ich mit Ihnen besprechen wollte.

15 Marsland. Mit mir?

Armadale. Mein sehr geehrter Herr Marsland, ich wohne lange Jahre in Ihrer Nachbarschaft. — Sie kennen mich, meine Verhältnisse — mein Gut — es ist im Stande.

Marsland (beiseite). Alle Wetter — der will eine
20 Hypothek* haben.

Armadale. Ich bin eigentlich glücklich, aber — hat es der Mensch gut, will er es immer noch besser haben.

Marsland. Ah — so — Sie wollen bauen?

Armadale. Nein — mein Haus ist groß — aber
25 ich fühle mich einsam.

Marsland. Ah — Sie wollen heiraten? —

Armadale. Ja —

Marsland (die Hand gebend). Gratuliere — das ist eine sehr vernünftige Idee.

Armadale. Freut mich, wenn sie Ihnen gefällt. —

Marsland. Da rate ich ganz entschieden dazu. —
5 Sie haben bereits gewählt? —

Armadale. Ja.

Marsland. Gratuliere. (Ihm die Hand schüttelnd.)

Armadale. Ich hoffe, daß gerade Sie mit der Wahl einverstanden sind.

10 Marsland. Verstehe — als Nachbar —

Armadale. Mehr als das — ich habe die schönste — die liebenswürdigste — die reich — (sich verbessernd) die reizendste Dame auserwählt.

Marsland. Sie machen mich neugierig.

15 Armadale. Mit einem Wort, machen Sie mich glücklich — schenken Sie mir die Hand Ihrer Tochter.

Marsland (erschreckt zurückfahrend). Edith?

Armadale. Ja! — was sagen Sie?

Marsland (sich fassend). Ich gestehe — ich bin so überrascht —
20

Armadale. Wir sind ja ein paar vernünftige Männer.

Marsland. Jawohl.

Armadale. Lassen Sie uns die Sache schnell abmachen.

Marsland. Ja — so schnell wie irgend möglich —
25 ich bin ein Mann von Grundsätzen — vor drei Jahren lasse ich meine Tochter nicht heiraten.

Armadale. Drei Jahre — so lange kann ich nicht warten.

Marsland (erfreut). Scharmant* — da ist ja eigentlich die Sache erledigt*.

30 Armadale. Sie werden doch* mit sich reden lassen*.

Marsland. Nach drei Jahren sprechen wir weiter darüber — bis dahin — kein Wort.

Armadale. Aber Herr Marsland.

Marsland. Still — man kommt.

Zweite Szene.

Edith. Eva. Lothair. Harry. Vorige.

5 Edith (durch die Mitte). Lieber Papa — ich sollte hier Musikstunde haben — stören wir Dich?

Marsland. Nein, nein — wir räumen das Feld — kommen Sie — lieber Armadale!

Armadale (zu Edith). Sie haben noch Unterricht, mein 10 Fräulein?

Edith. Ja — Papa wünscht es.

Armadale. Sind Sie in allen Dingen so folgsam?

Edith. Das ist ja eine Gewissensfrage.

Marsland (ihn am Rock ziehend). Kommen Sie — wir 15 stören. (Zu Harry.) Was machst Du denn hier?

Harry. Wir wollen zuhören.

(Marsland und Armadale ab durch die Mitte. Edith und Eva treten an das Piano, öffnen dasselbe und suchen Noten* hervor. Harry und Lothair in der Mitte der Bühne.)

20 Lothair. Das wird eine merkwürdige Stunde werden — Du weißt, ich kenne keine Note!

Harry. Um Dich ist mir nicht mehr bange.

Lothair. Vergiß nur* nicht den unglücklichen Robert — ich habe ihn gestern im Gartenhaus eingeschlossen — hier 25 ist der Schlüssel — er muß etwas zu essen bekommen. (Gibt ihm den Schlüssel.)

Harry (den Schlüssel einsteckend). Jetzt habe ich Wichtigeres vor.

Lothair. Wo willst Du denn hin?

Harry. Ich bleibe hier! —

30 Lothair. Hier — so? (Sieht, daß Edith sich gesetzt hat.) Pardon, gnädiges Fräulein, ich komme —

Edith. Sie sollten uns eigentlich* etwas vorspielen*, Herr Robert!

Lothair. Ich bedaure unendlich — ich habe mir gestern die Hand etwas verletzt — beim Reiten.

5 Edith. Wie schade.

Eva (ist nach der rechten Seite an Harry getreten).

Lothair. Dann möchte ich auch hören, wie weit Sie sind — also — wenn ich bitten darf. (Setzt sich neben Edith.)

Edith. Was soll ich spielen?

10 Lothair. Bitte, ganz nach belieben.

Edith. Hier ist ein Lied ohne Worte.

Lothair. Bitte — also — (Edith spielt, er schlägt den Takt)* eins — zwei — drei.

(Harry und Eva sind nach der rechten Seite gegangen, setzen sich dort nahe bei 15 einander.)

Harry. Ich liebe diese Lieder ohne Worte, man kann sich soviel dabei denken.

Eva. Edith spielt sie aber auch sehr gut.

Harry. Ach, Eva — Sie würden viel besser spielen. 20 (Ihre Hand erfassend.) Ihre Hand ist wie geschaffen* zum Klavierspielen.

Eva (ihm die Hand entziehend). Sie wollen mit mir spielen.

Lothair. Wirklich merkwürdig —

Edith (hört auf zu spielen). Was?

25 Lothair. Daß Sie mit der kleinen zarten Hand so ausdrucksvoll spielen können (erfaßt ihre Hand).

Edith. Herr Robert — wir sind nicht allein (entzieht ihm die Hand).

Lothair (sich umsehend). Nein — leider —

30 Edith. Sie sehen sich wohl nach Eva um? —

Lothair. Oh, wie können Sie denken — Ihr Vetter —(sieht, daß Eva und Harry hinsehen — absichtlich etwas schroff). der Finger=

satz* war nicht richtig, mein Fräulein, also bitte noch einmal — (Edith fängt wieder an zu spielen.)

Harry. Ich glaube, unser Sprechen stört das Spiel.

Eva. So wollen wir ruhig zuhören —

5 Harry. Oh nein — ich habe Ihnen so viel zu sagen, daß ich jetzt nicht schweigen kann.

Eva. Ich höre zu* — sonst wird Edith böse.

Harry. Ach bitte, hören Sie doch lieber mich an, liebe Eva (sucht sie zu umfassen).

10 Eva. Oh bitte — bitte —

Lothair. Der Akkord war falsch! (Edith hört auf zu spielen — Harry und Eva fahren auseinander.)

Edith. Ja — Sie haben recht — ich hörte sprechen.

Lothair (zu Harry gewendet). Das stört allerdings sehr 15 beim Spielen — (zu Edith) Wir wollen eine Pause machen, bis wir ungestört sind.

Edith. Sehr streng sind Sie beim Unterricht nicht.

Lothair. Ich muß doch Rücksicht auf die zarten Finger nehmen. (Küßt die Hand. Unterhalten sich leise weiter.)

20 Harry (Eva die Hand küssend). Glauben Sie mir doch endlich —

Eva. Ich weiß nicht, ob ich Vertrauen haben darf.

Harry. Ja, Eva — lassen Sie uns hinausgehen — hier kann man ja kein vernünftiges Wort reden — wir werden 25 gleich wieder Schelte bekommen*.

Eva. Edith spielt ja gar nicht.

Harry. Ach so — wahrscheinlich gibt er theoretischen Unterricht — da sind wir auch überflüssig. (Leise weiter.)

Lothair. Sie sind eine seltene Vereinigung von inneren 30 und äußeren Vorzügen.

Edith. Wenn das mein Vetter Harry sagte — —

Lothair. Ja — darf ich denn kein Herz haben?

Edith. Ich will doch lieber weiter spielen.

Lothair. Gut — (Edith spielt.)

Harry (aufstehend). Sie spielt — es ist wieder vorbei mit* dem Sprechen.

5 Eva. Muß denn durchaus gesprochen werden? (Aufgestanden).

Harry. Ja, liebe Eva — ich muß Ihnen sagen — daß Sie für mich die Schönste und Liebste auf der Welt sind. (Umarmt sie.)

10 Eva. Großer Gott.* (Edith hört plötzlich auf zu spielen.)

Lothair. Dabei* kann man keinen Unterricht geben.

Harry. Wir gehen schon — kommen Sie (gibt ihr den Arm).

Edith. Eva — bleib doch —

Eva. Wir stören.

15 Edith. Bewahre.

Harry. Gewiß — es ist besser, wir gehen. (Beide ab durch die Mitte.)

Lothair. Gott sei Dank, wir sind endlich allein.

Edith. Ja — und nun noch einmal ohne Fehler.
20 (Fängt an zu spielen.)

Lothair (ihr die Hände aufhebend). Oh — lassen Sie das Spielen — sprechen Sie lieber mit mir.

Edith. Aber — die Musikstunde?

Lothair. Für mich ist jedes Wort, was Sie sprechen,
25 Musik — oh, wenn es mir doch* gelänge, für das, was ich Ihnen zu sagen habe, einen Wiederhall in Ihrer Seele zu wecken —

Edith (steht auf). Sie ängstigen mich —

Lothair. Eine Stunde wie diese kehrt vielleicht nie
30 wieder — es muß heraus — Edith — seit dem ersten Augenblick, als ich Sie sah, stehe ich in Ihrem Bann*, wozu soll ich Umschreibungen und viele Worte machen — Edith — ich liebe Sie! —

Edith (erwärmt). Mein Gott, Sie sind unbesonnen! —

Lothair. Ja — ich weiß es — zürnen Sie mir, oh — Sie schweigen, Edith! — (Will sie umarmen.)

Edith (ausweichend). Ich darf Sie nicht hören.

5 Lothair. Ich bin zu ungestüm gewesen, verzeihen Sie mir, ich will warten, will schweigen und nicht eher wieder von meiner Liebe reden, bis Sie mir die Erlaubnis dazu geben. — Keine Aufgabe, die Sie mir stellen,* wird mir zu hart sein, — wenn ich dadurch ein Wort der Hoffnung von 10 Ihnen gewinnen kann. — Mich hatte das Glück berauscht — ich wußte nicht, was ich sprach. — Oh, sagen Sie mir, daß Sie verziehen haben — ein Wort.

Edith (nach kurzem Kampf ihm abgewandt die Hand reichend). Ja — ich verzeihe Ihnen!

15 Lothair. Oh, — Edith, — ich bin der glücklichste Mensch. (Umarmt sie — küßt leidenschaftlich ihre Hand) Liebe — liebe Edith — (schnell ab durch die Mitte).

Edith. Mein Gott — wach' ich — träum' ich — was habe ich gethan! — Eine innere Stimme sagte mir, 20 daß es so kommen würde, — ich hätte ihn nicht anhören dürfen — und doch — was er sagte, kam ihm aus der Seele — er sah so schön dabei aus — aber mein Papa — ich kann ihm nichts sagen — ich muß handeln! —

Dritte Szene.

25 Marsland. Edith.

Marsland. Nun — Eure Stunde schon aus?

Edith. Ja, das Instrument ist verstimmt* und ich — war es auch. — Bist Du bei guter Laune,* Papa? —

Marsland. Oh ja, — ich denke —

30 Edith. Das ist gut — ich habe eine große Bitte —

wir beide packen sofort unsere Koffer und reisen heut' noch nach Italien. Ja, Papa?

Marsland. Aber Kind —

Edith. Ja — ja — frage nicht warum — weshalb
5 — verlaß Dich auf Deine Edith — es muß sein — also die Sache ist abgemacht. (Hält ihre Hand hin.)

Marsland. Edith — ich kann mir den Grund denken, es hat Dir jemand — Anträge gemacht* — Dinge gesagt, die Du nicht hören magst —

10 Edith (bestimmt). Ja! — aber nun sage ich kein Wort weiter —

Marsland (beiseite.) Armadale. (Laut.) Mein Kind — verlaß Dich auf mich — Du bist jetzt in Erregung — es wird sich alles ordnen lassen — ohne daß wir nach Italien
15 brauchen.

Edith. Nein — nein — unmöglich, Papa —

Marsland. Wenn wir in Italien sind, verlangst Du eines Tages, daß wir nach Kairo reisen, — dann nach New York, — schließlich machst Du mich zum Weltumsegler*.

20 Edith. Nein — ich verspreche, es soll nicht wieder vorkommen.

Marsland. Beruhige Dich jetzt und überlasse mir das weitere. Sei überzeugt — daß ich nur Dein Glück im Auge habe*. —

25 Edith. Und ich das Deine, Papa. (Küßt ihn.)

Marsland. Du bist sehr gütig. (Edith ab durch die Mitte.) Ein gutes Kind — aber Italien — das muß sie sich aus dem Sinn schlagen*, — die ganze Sache ist nicht der Rede wert, — sie wird Armadale nie nehmen, — aber ich kann
30 mir denken, das arme Kind ist beunruhigt, — ich kann doch nicht immer bei ihr sein — Sara ist auch zu sehr beschäftigt. (Sieht Lothair eintreten.) Der Bibliothekar —

Vierte Szene.

Lothair. Marsland.

Marsland. Sie kommen wie gerufen, Herr Robert —

Lothair. Auch ich suchte Sie — ich halte es für
5 meine Pflicht, Ihnen eine Mitteilung zu machen, die meine
Person — —

Marsland. Bitte, bitte — das ist Nebensache — jetzt
handelt es sich um eine sehr wichtige Angelegenheit —

Lothair. Bitte —

10 Marsland. Sie sind ein verständiger junger Mann?

Lothair. Ich bin wirklich nicht alles, was ich scheine,
— täuschen Sie sich nicht.

Marsland. Ich bin ein Praktikus — wollen Sie
gleich einen längeren Kontrakt machen? —

15 Lothair. Bedaure sehr —

Marsland. Doppeltes Gehalt?

Lothair. Auch dafür nicht. —

Marsland. Ich will Sie lebenslänglich anstellen*.

Lothair. Wie gern nähme ich es an — aber — es
20 geht nicht.*

Marsland. Sonderbarer Mensch — nun leisten Sie
mir wenigstens jetzt einen Dienst. —

Lothair. Ich stehe zu Befehl.

Marsland. Gehen Sie auf der Stelle zu meiner
25 Tochter, sagen Sie nicht, daß ich Sie schicke — bleiben Sie
bei ihr — weichen Sie nicht von ihrer Seite — ich will
nämlich nicht, daß sie heute jemand unter vier Augen spricht
— haben Sie wohl verstanden?

Lothair. Jawohl — aber —

30 Marsland. Aber eilen Sie — dort steht sie mit
Armadale im Garten — machen Sie, daß Sie zu ihr kommen.

Lothair. Ich werde ihr ungelegen kommen.

Marsland. Das vertrete* ich — nur fort. (Geleitet ihn bis zur Mitte — Lothair ab.)

Marsland (Hände reibend). Vorläufig kann ich ruhig
5 sein — und später wird sich ein Grund finden, daß Armadale bald abreist.

Fünfte Szene.

Marsland. Harry.

Harry (durch die Mitte). Lieber Onkel — ich habe Dir
10 eine wichtige Mitteilung zu machen.

Marsland. Nun?

Harry. Ich bin ein ganz anderer Mensch geworden — aber jetzt brauche ich notwendig 300 Pfund.

Marsland. Anderer Mensch — davon merke ich nichts.
15 — der frühere Mensch brauchte auch immer Geld.

Harry. Frage nicht warum — weshalb — ich kann Dir jetzt nicht mehr sagen.

Marsland (erstaunt). Der will mir auch nichts sagen. —

Harry. Meine Vergangenheit war dunkel — die Zukunft
20 soll hell sein.

Marsland. Herr Gott, Harry? —

Harry. Was?

Marsland. Edith ist doch weder in Deine Vergangenheit —

25 Harry. Noch in meine Zukunft verwickelt*, nein — hier meine Hand darauf*. (Gibt ihm die Hand.)

Marsland. Ich werde Dir die 300 Pfund zahlen — mir fällt ein Stein vom Herzen. (Will links ab, begegnet Gibson.) Guten Morgen, Herr Gibson. (Sprechen leise weiter, bis Marsland
30 links abgeht.)

Sechste Szene.

Gibson. Harry.

Harry. Gibson! der* muß fort* — das soll mein letzter toller Streich sein. (Marsland links ab, Gibson tritt vor.) Was
5 sehe ich — Sie sind noch hier? —

Gibson. Ja, warum denn nicht, Sie sind ja auch noch da. —

Harry. Den Mut hätte ich Ihnen nicht zugetraut*. —

Gibson. Mut? —

10 Harry. Mein Gott — Sie scheinen gar nicht zu wissen was Sie gestern alles gethan haben.

Gibson. Etwas viel gefrühstückt, weiter nichts.

Harry (beiseite). Ich muß ihm ein paar ordentliche Bären aufbinden* — (Laut.) Haben Sie Miß Sara schon
15 gesprochen?

Gibson. Nein! —

Harry. Sie erzählt aller Welt ihre bevorstehende Verlobung. —

Gibson. Mit wem?

20 Harry. Mit Ihnen! —

Gibson. Ich müßte ja toll sein.

Harry. Sie haben ihr gestern die schönsten Dinge gesagt — haben sie umarmt, haben ihr die Ehe versprochen.

Gibson. Machen Sie keine Witze.

25 Harry. Vor Zeugen — ich gratuliere Ihnen.

Gibson (für sich). Davon weiß ich doch aber kein Wort, ich war allerdings etwas grau* —

Harry. Nein dunkler — Sie waren blau* — mein bester Herr Gibson; und die andere Affaire, ist die in Ordnung?

30 Gibson. Welche?

Harry. Mit dem alten Macdonald —

Gibson. Hm?

Harry. Sie sprachen über Politik.

Gibson. Ist mir dunkel erinnerlich*.

Harry. Dann beleidigten Sie ihn — nannten ihn ein
5 Kameel — er will sich mit Ihnen schießen*. —

Gibson. Fällt mir nicht ein!* —

Harry. Die Bibliothek haben Sie total* demoliert, — Herr Marsland kommt* auch über Sie — ich möchte* nicht in Ihrer Haut stecken. (Beiseite.) Jetzt wird er wohl genug
10 haben. (Laut.) Guten Morgen, Herr Gibson! (Ab.)

Gibson. Das ist ja eine verdammte Geschichte. — Schießen — das ist ja Unsinn — aber vor Zeugen die Ehe versprochen, daß ist der kitzlichste Punkt — so eine alte Schachtel läßt nicht locker* — kommt mir nach, wenn ich
15 auch durchbrenne; — oh weh — da ist sie schon! —

Siebente Szene.

Sara. Gibson. John.

Sara (von rechts mit John). Fragen Sie Herrn Marsland, ob ihm das Menu recht wäre.

20 John (nimmt einen Zettel, dann ab links). Sehr wohl! —

Sara. Sie haben sich von dem gestrigen Sturz wieder ganz erholt? —

Gibson (verlegen). Ganz — ja. —

Sara. Ich habe wirklich mit großer Teilnahme Ihrer
25 gedacht. —

Gibson (beiseite). Sie wird schon zärtlich.

Sara. Es war ein stürmischer Tag.

Gibson. Ja, ich gestehe Ihnen ganz offen — ich war vollständig betrunken.

30 Sara. Oh nicht doch, — Sie scherzen, Herr Gibson.

Gibson. Nein, — ich muß es am besten wissen, Sie können sich darauf verlassen.

Sara. Nun — ich habe Ihnen nichts angemerkt*, Sie sprachen so vernünftig, waren so artig! —

5 Gibson. Das bin ich immer, wenn ich zuviel getrunken habe.

Sara. Eine vortreffliche Eigenschaft — ein Mann mit 'nem bösen Rausch wäre mir entsetzlich. —

Gibson (beiseite). Sie stichelt* schon — (laut). Mein 10 verehrtes Fräulein, — Sie sind ja noch in den besten Jahren*, — ich gestehe Ihnen auch, daß Ihr Äußeres noch sehr anziehend ist.

Sara. Zu gütig! —

Gibson. Aber — das werden Sie selbst einsehen — 15 daß ich — — Sie nicht heiraten kann.

Sara (erstaunt). Was? —

Gibson. Bitte, machen Sie keine Szene — seien Sie nicht entrüstet, heiraten — kann ich Sie nicht.

Sara. Aber, mein Herr!

20 Gibson. Es ist besser, man sagt das offen heraus, — als daß man süße Hoffnungen erweckt, — ich würde — Sie doch niemals lieben können!

Sara. Das habe ich doch von Ihnen niemals verlangt —

25 Gibson. Ich widerrufe alles, was ich gesagt habe. (Sieht John von links eintreten.) Da ist ja ein Zeuge — hören Sie, mein Herr — ich erkläre ausdrücklich, daß ich jene Dame niemals heiraten werde —

Sara (beiseite). Der Mensch muß toll sein.

30 John (beiseite). Oder betrunken. (Ab durch die Mitte.)

Gibson. Ich bin aber kein Unmensch — ich bin wohlhabend — was verlangen Sie Abstand*?

Sara. Mein Herr — es ist genug!

Gibson. Ich habe Ihnen ja noch gar nichts geboten.

Sara (heftig.) Wenn Sie Scherze machen wollen, suchen Sie sich andere dazu aus — ich muß Ihnen sagen — ja
5 — ich habe oft zum Himmel gebetet, daß er mir einen Mann bescheeren soll — aber so einen wie Sie — dafür müßte ich danken .

Gibson. Gott sei Dank! —

Sara. Ich bin so alteriert — mir wird dunkel vor
10 den Augen — ah — (sinkt um — Gibson fängt sie auf).

Gibson. Das fehlte noch — bitte — erholen Sie sich —

Achte Szene.

Macdonald. Vorige.

15 Macdonald (von links). Was ist denn das?

Gibson. So — so — Gott sei Dank —

Sara (hat sich erholt). Oh — ich habe einen Freund hier im Hause — er soll Sie zur Rechenschaft ziehen. (Ab rechts.)

Macdonald. Sie haben doch nicht wieder gefrühstückt?

20 Gibson. Oh, nein!

Macdonald. Gestern — —

Gibson. Bitte, reden Sie kein Wort von gestern, ich wollte Sie soeben aufsuchen, Schießen ist ja Unsinn — ich gebe jede Erklärung ab, die Sie wünschen.

25 Macdonald. Weshalb?

Gibson. Sie sind ein Kameel — das heißt, wollte ich sagen, ich habe Sie ein Kameel genannt.

Macdonald. Mich? — Wie? — Was? —

Gibson. Mit einem Wort — ich habe Sie beleidigt.

30 Macdonald. Nein — mein Herr — wenn Sie das gethan hätten — so lebten Sie heut nicht mehr —

Gibson. So — das ist mir lieb zu hören — aber habe ich Ihnen denn gar nichts gethan?

Macdonald. Nein. —

Gibson. Ich war doch gestern —

5 Macdonald. Sie haben sich zurückgezogen und sind den ganzen Tag nicht wieder zum Vorschein gekommen — das war sehr verständig, — heut scheint es mir aber sehr zweifelhaft, ob Sie ganz zurechnungsfähig* sind. — (Ab durch die Mitte.)

10 Gibson. Das bin ich, — das bin ich! — oh jetzt verstehe ich, der junge Herr macht seine Späße mit mir, und ich blamiere mich*. — Jetzt ist aber meine Geduld zu Ende. Die beiden Häscher sitzen noch im Wirtshaus — ich werde mir erlauben, mit dem jungen Herrn auch einen Witz 15 zu machen. (Ab durch die Mitte.)

Neunte Szene.

Edith. Armadale. Lothair. (Edith tritt durch die Mitte ein, ein Körbchen mit Blumen in der Hand tragend.)

Armadale. Darf ich Ihnen nicht helfen, mein Fräulein?

20 Edith. Ich danke — es soll ein Bouquet für Papa's Schreibtisch werden, das muß ich selbst machen. — (Setzt sich und macht das Bouquet.)

Armadale (beiseite). Der langweilige Mensch ist fort, jetzt wäre die passende Gelegenheit. (Laut.) Wollen Sie mir 25 nicht eine Blume schenken?

Edith (ihm den Korb hinhaltend). Bitte — sehr gern.

Armadale. Den ganzen Korb — dafür danke ich, ich wünschte eine Rose aus Ihrer Hand — (sieht Lothair kommen — beiseite). Da ist er schon wieder! —

30 Lothair (durch die Mitte). Gnädiges Fräulein — die gewünschten Rosen, ich hoffe es sind die rechten —

Edith. Danke. (Gibt ihm eine Rose.) Hier zur Belohnung.

Lothair. Tausend Dank. (Küßt die Rose und steckt sie an, geht dann nach rechts.)

Armadale (sieht Lothair nach — beiseite). Er will hier bleiben.

5 Edith. Nun, Sie unterhalten mich ja gar nicht.

Armadale. Ich bewundere die Grazie, mit der Sie die Blumen behandeln.

Edith. Das macht Sie stumm?

Armadale. Oh ich hätte Ihnen so viel zu sagen.

10 (Mit einem Blick auf Lothair.) Wenn der Mensch nur fortgehen wollte — können Sie ihn nicht fortschicken?

Edith. Er geniert* ja gar nicht! —

Armadale (beiseite). Da muß ich ihn fortbringen. (Zu Lothair.) Sie haben wohl hier sehr wenig zu thun?

15 Lothair. Ich? — im Gegenteil — ich versichere Sie — ich bin den ganzen Tag beschäftigt. Wollen Sie sich vielleicht meine Bibliothek ansehen, steht Ihnen zu Diensten.

Armadale. Ich danke! (Zu Edith.) Mein Fräulein — hatte heut eine lange Unterredung mit Ihrem Papa.

20 Edith. Gewiß über Ihre Kalypso!

Armadale. Nein — über meine Zukunft.

Lothair (sich räuspernd). Hm — hm! —

Edith. Was hat denn Papa mit Ihrer Zukunft zu schaffen?

25 Armadale. Mehr als Sie glauben.

Lothair (wie oben). Hem — hem! —

Armadale (zu Lothair). Sie haben einen bösen Husten! —

Lothair. Es ist mir nur etwas in die unrechte Kehle gekommen.*

30 Armadale (zu Edith). Mein Fräulein, hätten* Sie noch nicht an Ihre Zukunft gedacht? — Sie werden doch nicht ewig hier beim Papa bleiben.

Edith. Ich glaube, er behält mich noch ganz gern. —

Armadale. Aber es gibt andere — die Sie auch sehr gern hätten — z. B.* — — ich — — ich würde —

Lothair (ist aufgestanden, tritt dazwischen).

5 Edith. Nun, was würden Sie? —

Armadale (zieht Lothair beiseite). Mein Herr, merken Sie denn nicht, daß Sie ganz überflüssig sind?

Lothair. Einer von uns beiden jedenfalls.

Armadale. Was erlauben Sie sich — Sie sind frech

10 — Herr Bibliothekar! —

Lothair (leise dicht an ihn herantretend). Wollen Sie das Wort zurücknehmen?

Armadale (zuckt die Achseln).

Lothair. Sind Sie feige? —

15 Armadale. Mein Herr! —

Lothair. Sie werden sich mit mir schlagen*.

Armadale. Schlagen — ich werde Sie züchtigen*. (Ab durch die Mitte.)

Lothair. Das wird sich finden*! —

20 Edith (die den Vorgang unruhig verfolgt hat, ist aufgestanden). Um Gotteswillen, was thun Sie!

Lothair. Sein Sie unbesorgt, Ihr Papa wird mir Recht geben —

Edith. Aber denken Sie denn nicht an mich?

25 Lothair. Wie glücklich machen Sie mich! (umfaßt sie).

Zehnte Szene.

Macdonald. Vorige.

Edith. Aber ich bin sehr unglücklich! (Macdonald räuspert sich — Edith macht sich schnell los — ab links.)

30 Macdonald (ist in der Mitte erschienen). Habe ich recht gesehen? Sie umarmten soeben Fräulein Edith.

Lothair. Ich — — — ich stützte sie — sie wollte in Ohnmacht fallen — man kann doch eine Dame nicht fallen lassen?

Macdonald (etwas mißtrauisch). Nein!

5 Lothair. Aber das ist jetzt Nebensache*, Sie müssen mir beistehen — Herr Marsland hat gewiß — Pistolen — Degen — Säbel.

Macdonald. Halt, halt!

Lothair. Nein, ich werde mich schlagen. Sie müssen 10 mein Sekundant sein.

Macdonald. Teufelskerl* — Sie wollen sich schlagen?

Lothair. Ja, mit Herrn Armadale.

Macdonald. Können Sie denn überhaupt fechten?

Lothair. Gewiß — ich — ich habe einen Onkel —

15 Macdonald. Der Fechtmeister ist!

Lothair. Ja.

Macdonald. Das konnte ich mir denken.

Lothair. Ich verlasse mich auf Sie — besorgen Sie alles, ich stehe jeden Augenblick zu Diensten. (Ab durch die Mitte.)

20 Macdonald. Ein prächtiger Kerl — da ist doch Leben drin — man muß ihm gut sein — aber vorhin mit Edith — das geht doch zu weit.

Elfte Szene.

Marsland. Macdonald. Sara, dann Lothair.

25 Marsland (von links, erregt). Ich weiß nicht mehr, wo mir der Kopf steht* — willst Du auch etwas von mir?

Macdonald. Ja, ich bin Dein alter Freund — ich will Dir einen guten Rat geben. — Herr Robert, Dein Bibliothekar —

30 Marsland. Ist ein ganz famoser Mensch.

Macdonald. Ja — aber weißt Du — schicke ihn weg.

Marsland. Was?

Macdonald. Frage mich nicht, warum — weshalb — ich sage Dir kein Wort weiter.

5 Marsland. Na, da hört doch alles auf!

Macdonald. Sei nur nicht so heftig, was gibt's denn?

Marsland. Meine Tochter will nach Italien reisen — sagt mir nicht, weshalb — mein Neffe will Geld haben, sagt mir nicht wozu — eben erzählt mir John, die alte 10 Sara hätte einen Menschen hier im Hause versteckt, sagt mir nicht, wo — Mr. Gibson ist fort — sagt mir nicht, wohin — na, ist denn das noch nicht genug?

Macdonald (beiseite). Alle Wetter, der Versteckte ist ja mein Neffe!

15 Marsland. In meinem Hause ging alles immer ordentlich her* und jetzt — diese Konfusion — aber ich schaffe Ordnung — verlaß Dich darauf. (Sara kommt von links mit einem Korbe, in dem Eßwaaren sind.) Miß Sara, wo wollen Sie hin?

20 Sara. Ich? In den Garten spazieren.

Marsland. Was haben Sie denn da?

Sara. Oh — nichts! (Verlegen.)

Marsland. Nichts? — 's ist ja ein ganzer Korb —

Sara (verlegen). Ich wollte Rosen anbinden.

25 Marsland (öffnet den Korb, nimmt eine Wurst heraus). Eine Wurst? — Damit wollen Sie Rosen anbinden? — Also es ist doch wahr — wo steckt er?

Sara. Ach, Du lieber Gott — Herr Marsland.

Marsland. Für wen soll das?

30 Sara. Ach — Herr Marsland — für's Medium.

Marsland. Was — in meinem Hause ein Medium — sind Sie bei Sinnen? —

Sara. Es ist erst seit gestern da — aber hat bis jetzt noch nichts zu essen bekommen.

Marsland. Schaffen Sie mir das Subjekt her* — sehen will ich's!

5 Macdonald. Ach, laß doch!

Marsland. Auf der Stelle.

Sara. Ach, Du lieber Gott — ich werde es holen. (Ab durch die Mitte.)

Marsland. Was sagst Du dazu?

10 Macdonald. Mir stehen alle Haare zu Berge*.

Marsland. Werde mir noch für das Medium mein Stöckchen holen. (Ab nach links.)

Macdonald. Himmel — Wetter, das ist sicher mein Neffe, was fange ich an, ob er nicht noch fortzuschaffen ist?

15 Lothair (durch die Mitte). Nun, verehrter Herr, alles in Ordnung?

Macdonald. Im Gegenteil — alles entdeckt.

Lothair. Was? —

Macdonald. Daß mein Neffe hier versteckt ist.

20 Lothair. Wenn's nur das ist? —

Macdonald. Er wird hierher geholt —

Lothair. Da bin ich auch noch da!

Macdonald. Sie haben eine Zuversicht, als hätten Sie einen Onkel, der Zauberer wäre.

25 Lothair. In petto habe ich allerdings noch einen Onkel — und zwar den besten.

Zwölfte Szene.

Knox. Macdonald. Lothair. Vorige.

Knox (durch die Mitte, zugeknöpft, ohne Abzeichen des Exekutors). 30 Entschuldigen Sie —

Macdonald. Was wünschen Sie?
Knox (leise). Ich suche Herrn Macdonald.
Lothair (beiseite). O weh — der Exekutor! —
Macdonald. Macdonald — das bin ich! —
5 Knox (leise). Haben Sie die Güte mir zu folgen.
Macdonald (auch leise — komisch). Wohin?
Knox. Ins Schuldgefängnis.*
Macdonald (laut). Was? Sind Sie des Teufels*?
Knox. Gerne geht niemand mit mir, kommen Sie und —
10 Lothair (zu Knox). Mein Herr, es ist ein Irrtum — Sie suchen Herrn Macdonald —

Macdonald. Das bin ich. — Keine falsche Großmut — das ist Herr Robert — Bibliothekar hier im Hause.

Lothair. Ich versichere Sie — ich bin Macdonald.
15 (Zu Macdonald.) Sie können sich doch nicht abführen lassen —

Macdonald (lachend). Warum denn nicht — das macht mir Spaß! —

Knox. Wen nehme ich also mit? —
Lothair. Mich!
20 Macdonald. Nein, mich!
Knox (schüttelt den Kopf). Der Fall ist doch noch nicht da gewesen.

Macdonald. Ich gehe mit — einen besseren Beweis kann ich Ihnen nicht liefern. —

25 Knox. Na denn vorwärts!
Lothair. Das geht ja nicht — das geht ja nicht.
Macdonald. Das ist einmal eine Abwechselung — adieu, lieber Freund — vorwärts!

Knox. Bitte — ich folge. (Läßt Macdonald den Vortritt.)
30 Macdonald. Wie Sie wünschen. (Knox und Macdonald ab.)
Lothair. Jetzt muß die Bombe platzen — wem ent-

decke ich mich zuerst — Marsland? — Edith? dem Onkel? — Wer mir zuerst in den Weg kommt. (Ab durch die Mitte.)

Dreizehnte Szene.

5 (Eva. Harry (durch die Mitte). Dann Griff.

Harry. Ich hätte nie gedacht — daß mich ein Tag so verändern könnte — Eva — bist Du denn auch ein wenig glücklich?

Eva. Oh, mir ist zu Mute* — als wäre* immerfort 10 Sonntag!

Harry. Ich hoffe — daß es immer so bleiben soll. (Will sie umarmen.)

Eva (ausweichend). Wenn ich nur wüßte, was Edith dazu sagen wird.

Harry. Das geht uns ja gar nichts an* — wir 15 brauchen keines Menschen Zustimmung. (Etwas kleinlaut.) Ja doch — meines Onkels —

Eva. Sehn Sie — an Ihrer Stelle wäre ich nicht leichtsinnig gewesen!

Harry. Sonderbar — liebe Eva — ich nenne Sie 20 immer „Du" — und Du nennst mich immer „Sie"!

Eva. Das werden wir uns beide abgewöhnen müssen.

Harry. Meine liebe Eva! (Umfaßt sie.)

Eva (ausweichend). Wenn Miß Sara sähe, daß ich einem jungen Mann erlaube mich zu umarmen!

25 Harry (komisch vorwurfsvoll). Du erlaubst es ja gar nicht!

Eva. Weil ich es noch nicht darf.

Harry. Du hast ganz Recht, sprechen wir lieber vernünftig — bis jetzt habe ich das Leben auf die leichte Achsel genommen*, für wen sollte ich denn arbeiten — jetzt habe 30 ich Dich — da ändert sich alles, ich werde fleißig sein — werde mir eine Stellung erwerben und dann —

Eva. Dann holst Du mich! —

Harry. Dann wirst Du mein liebes Weib — vormittags arbeite ich —

Eva (ihn umfassend). Nachmittags gehen wir spazieren.

5 Harry. Und ich darf Dich küssen, so viel wie ich will.

Eva (versunken). Ja. —

Harry. (Umarmt und küßt sie.)

Griff. (Ist im Hintergrunde während der letzten Szene schon sichtbar geworden und ihnen nachgegangen, berührt Harry). Mein Herr!

10 Harry (erschreckend). Was wollen Sie? —

Griff (leise). Machen Sie keine Umstände*, folgen Sie mir. —

Eva. Was will der Mensch? —

Harry. Geschäfte — (zu Griff) ich werde das Geld

15 holen — warten Sie hier. —

Griff. Das kennen wir — (hält ihn am Rock fest) machen Sie kein Aufsehen* und kommen Sie mit.

Harry (leise). Gut — gut — ich komme.

Griff. Bitte — vorwärts.

20 Eva (ängstlich). Wohin gehen Sie? —

Harry. Ich weiß es wirklich selbst nicht, aber ich versichere Sie, ich komme sehr bald wieder.

(Harry und Griff durch die Mitte ab.)

Vierzehnte Szene.

25 Edith. Eva.

Edith. Ich suche Dich, Eva — ich muß jemand haben, dem ich mich anvertrauen kann.

Eva. Was ist Dir? —

Edith. Denke Dir — ich habe heut früh Papa gebeten,

30 mit mir nach Italien zu reisen.

Eva (erschreckt). Ich soll doch nicht mit? —

Edith. Natürlich.

Eva. Das geht nicht — auf keinen Fall.

Edith. Ich habe es mir überlegt*, ich will ja auch nicht — aber das Schlimmste ist, reisen wir — bin ich un-
5 glücklich — bleiben wir — bin ich es auch — (weinend) ich bin auf alle Fälle sehr — unglücklich.

Eva. Ach Edith — weine nur nicht — mir ist das Herz auch schwer — ich muß Dir etwas gestehen — aber ich sehe es kommen — Du bist böse — entziehst mir Deine
10 Freundschaft — (weinend) ich bin auch unglücklich! —

Edith. Ich habe es nie glauben wollen — die Liebe macht Schmerzen. (Weint.)

Eva. Ach ja! — (umarmen sich weinend). Die Liebe!

Fünfzehnte Szene.

15 Marsland. Vorige. Dann Sara und John.

Marsland (von links, einen offenen Brief in der Hand). Mir* steht der Verstand still* — (sieht die beiden Mädchen). Nun? — Was habt Ihr denn*? —

Edith (die Augen trocknend). Nichts, Papa.

20 Marsland. Nichts — ist mir lieb — darüber weinen die Weiber am meisten — wo ist der Bibliothekar?

Edith. Was soll er denn? —

Marsland. Schickt mir soeben einen Brief, vollständig unverständlich — hört nur: (liest) „Geehrter Herr — ich bitte
25 um meine Entlassung!" —

Edith (beiseite). Das begreife ich. —

Marsland. Hört den Grund. (Lesend.) „Ich habe geglaubt, daß mir eine andere Behandlung in Ihrem Hause zu Teil werden* würde — Essen und Trinken ist nicht die

Hauptsache — aber von nichts kann der Mensch nicht leben — Hochachtungsvoll — ergebenst Robert — Bibliothekar!" —

Edith. Wohl nicht möglich!? —

Marsland. Da — (zeigt den Brief) siehe selbst! —

5 Edith und Eva (lesend staunend). Wahrhaftig!

Marsland. Ich habe den Menschen für so verständig gehalten.

Edith. Das ist er auch —

Sara (tritt durch die Mitte ein).

10 Marsland. Die habe ich zwar auch für verständig gehalten — (zu Sara). Wo ist das Subjekt? —

Sara. Kommt gleich nach*! —

Marsland. Der soll an mich denken — aber wissen will ich — wer hat den Menschen ins Haus gebracht. (Kleine 15 Pause.) Nun?

Sara. Der Bibliothekar! —

Marsland. Immer besser.

Edith. Aber Miß —

Sara. Es ist doch wahr! —

20 John (durch die Mitte). Gnädiger Herr!

Marsland. Was giebts —

John. Herr Armadale fährt soeben ab — hat sich geschlagen — Stich in den Arm.

Marsland. Geschlagen — mit wem? —

25 John. Mit dem Bibliothekar! —

Marsland. Stellt denn der Mensch mein ganzes Haus auf den Kopf* — wo ist er? —

Lothair (ist durch die Mitte eingetreten). Hier! —

Marsland (heftig). Sie können Ihre Sachen packen — 30 Ihre Entlassung ist Ihnen bewilligt!

Lothair. Herr Marsland!

Marsland. Ich habe Sie doch immer essen sehen — was soll der Brief?

Lothair. Ich weiß nicht, wo ich mit Erklärung anfangen soll.

5 Marsland. Brauche gar keine.

Lothair. Nun denn eine Bitte — geben Sie mir die Hand Ihrer Tochter.

Marsland. Sie haben wohl den Verstand verloren?

Lothair. Nein — im Gegenteil — erlauben Sie — 10 daß ich Ihnen erkläre —

Marsland. Kein Wort will ich weiter hören.

Lothair (sieht Edith an). Mein Gott — Edith beruhigen Sie sich. (Sieht Macdonald eintreten.) Da ist mein Retter!

Sechzehnte Szene.

15 Macdonald. Harry. Gibson. Robert. Vorige.

Macdonald (lachend). Alter Freund — weißt Du, wer Gibson ist? — Ein Gläubiger Deines Neffen — ich habe ihm soeben 300 Pfund gegeben! —

Marsland. Dieser Schlingel. —

20 Macdonald (lachend). Die Geschichte* ist famos!

Lothair. Sie sind bei Laune*, helfen Sie mir auch —

Macdonald. Haben Sie auch Schulden? —

Lothair. Ja — aber ich habe einen Onkel — ich sage Ihnen — es ist der prächtigste alte Herr — der 25 existiert —

Macdonald. Ach — Ihre Onkels!

Lothair. Er gefällt Ihnen auch — er hilft mir.

Macdonald. Wo finden wir den Kerl? —

Lothair. Er wird gleich zum Vorschein kommen* — 30 denken Sie sich — er hat nämlich die fixe Idee — daß jeder junge Mann toben muß —

Macdonald. Was? —

Lothair. Ich habe gar keine Anlage dazu*, schließlich — geht alles, wenn man sich Mühe gibt* —

Macdonald. Weiter! —

5 Lothair. Zuletzt habe ich den Onkel statt meiner verhaften lassen, mehr — kann er von seinem Neffen nicht verlangen.

Macdonald. Versteh' ich recht?

Lothair. Sie sind der Onkel — der Neffe — Lothair
10 Macdonald — bin ich —

Macdonald. Junge — ist das wahr — eine größere Freude hättest Du mir nicht machen können — lieber Herzenskerl — so habe ich mir meinen Neffen immer gewünscht* —

Edith (ist zu ihrem Vater getreten). Hast Du gehört, Papa? —

15 Lothair. Herr Marsland — Sie haben mir eine lebenslängliche Anstellung angeboten — jetzt acceptiere ich.

Macdonald. Einen besseren Schwiegersohn kannst Du nicht kriegen* — wahrhaftig — gib Deinen Segen! — (Sprechen leise weiter.)

20 Sara. Den Mann habe ich umarmt, oh, das Dekorum!

Harry (durch die Mitte, auf Eva zu). Jetzt ist alles in Ordnung — jetzt gehöre ich nur Dir.

Marsland. Heiraten — da sieh Eva, die ist viel vernünftiger! (Dreht sich zu Eva um, die auf der rechten Seite der Bühne
25 steht und von Harry umarmt wird.)

Harry. Ja, Onkel — die ist so vernünftig und nimmt mich! —

Marsland. Na — denn meinetwegen! —

Edith und Lothair (umarmen sich).

30 Macdonald (zu Gibson, der mit Harry eingetreten). Was wollen Sie denn noch?

Gibson. Muß mich doch den Herrschaften* empfehlen*

— hier meine Adresse. (Gibt Macdonald eine Adreßkarte, verteilt dann seine Karten.)

Macdonald (die Adreßkarte lesend). Gibson — Schneider! Haha — nun, den Anzug zur Hochzeit* lasse ich bei Ihnen
5 machen*.

Gibson. Da werden Sie mal sehen, wie ein Frack sitzt*, den ein Gentleman gemacht hat.

Marsland. Einen Schwiegersohn hätte ich*, nun aber — wo ist der Bibliothekar?

10 Sara (hat Robert an der Hand, der vorher eingetreten ist, in dem Anzuge wie im ersten Akt, mit Schirm und Gummischuhen). Hier ist der rechte Robert. (Umarmt ihn.)

Marsland. Miß Sara.

Sara. Nur mütterlich! —

15 Gibson. Ihnen mache ich auch einen Anzug — auf Abzahlung*.

(Der Vorhang fällt.)

NOTES.

Page 15.

l. 2. *Garçon=Einrichtung 'bachelor's chambers', from ein=richten, arrange, fit up. Cf. er ist wohnlich eingerichtet, he is comfortably lodged. Garçon, Junggeselle — many French words are still used in German owing to the great influence France exercised on German literature, manners, and fashion in the 18th century.

8. Marotte is the French for Laune, 'whim', 'hobby'. Cf. French 'chacun a sa marotte'. French 'marotte' diminutive of 'Marie' (la Vierge Marie), 'Mariolette', puppet (little figure representing St. Mary).

9. es ist eigentlich zum Verzweifeln, 'it is enough to make one despair', 'drive one mad'. Mark the use of es ist zum (zu dem) with the Infinitive as Substantive after it. Cf. 'es ist zum Tollwerden', 'mir ist jetzt nicht zum Scherzen'. The same meaning may be expressed by möchte with an Infinitive, as man möchte verzweifeln, ich möchte jetzt nicht scherzen, man möchte toll werden, when möchte expresses an inclination, a tendency to something which at the time being would be most natural.

11. fixe Idee; it is the French: idée fixe; fixe is Latin 'fixus', fixed, unmovable; hence der Fixstern, fixed star. Cf. er ist ein fixer Junge, he is a clever (smart) fellow; ich bin fix und fertig, I am quite ready.

12. austoben, 'sow all my wild oats'; lit. 'rage till [one's rage] is [over = aus] spent'.

13. dem ... abgeht, 'who is wanting'; impersonal es geht mir etwas ab. Cf. es geht mir nichts ab, I am rot in want of anything;

er läßt sich nichts abgehen, he does not deny himself anything. Note er hat Talent zu (dat.), talent for.

15. **alles was,** observe was after neuter indefinite pronouns or adjectives, nichts was, vieles was, das was.

18. **läßt mich sitzen** (= läßt mich im Stich) 'he will forsake me'. Cf. er sitzt (i. e. im Gefängnis), he is imprisoned; sie sitzt heute dem Maler; sie ist sitzen geblieben; er hat mich sitzen lassen mit der Arbeit (i. e. sie nicht abgeliefert); das Kleid sitzt (or paßt) nicht, does not fit. Note the derivative nouns der Sitz, seat; die Sitzung, sitting, meeting; der Satz (from setzen), sentence; leap. Sitzen: Latin 'sedeo'. — **reist** — **läßt** have the force of futures.

21. **liest weiter;** weiter as complement to a verb signifies a continuance of its action, 'continues reading'.

22. **habe es mir vorgenommen,** have made up my mind; note the dative of the personal pronoun — like what other reflexive verbs?

23. **rede ich ihm ins Gewissen,** shall talk to him seriously (lit. to his conscience); ihm ins (in das) = in sein, mark the use of personal pronoun and def. art. instead of possessive adjective; cf. ich brach mir den Arm = meinen Arm. Cf. also er redet in den Tag hinein, he talks at random; er läßt nicht mit sich reden, he will not listen to reason; Du redest in den Wind, you waste words.

Page 16.

l. 3. **es ist gut,** 'all right', 'very well'; often the expletive and unemphatic schon is added, es ist schon gut, or schon gut.

10. **Das sind alles Rechnungen,** these are all bills; das sind alles = alles das; the neuter of demonstrative and relative pronouns is used with sein; alles signifies 'all these things', Latin 'omnia', whilst das sind alle Rechnungen would mean 'these are all the bills'.

11. **zerbrechen Sie sich darüber den Kopf nicht,** 'don't trouble your head about it'; zerbrechen is lit. 'break to pieces'.

13. **ich wollte, es wären;** wollte — imperf. subj. has conditional force = ich wünschte, möchte, I should like, I wish, and is followed by Imperfect or Pluperfect Subj. of oblique oration, ich wünschte, er käme, I wish he would come. Note this Subj. after verbs of wishing, hoping, fearing, when the subordinate clause with daß

may be changed into a principal sentence retaining the subj. mood, thus ich wünschte, er käme or daß er käme; ich hoffte, sie läsen den Brief; ich fürchtete, er käme zu spät or daß er zu spät käme.

23. **Warten Sie's nur ab,** 'bide your time'; **nur** is frequently used with imperatives; it is little more than an expletive with some slight expression of irritation, impatience, as in geh' nur, thu' es nur, sagen Sie es ihm nur.

26. **von einer kläffenden Meute,** by 'a yelping pack of hounds'; cf. 'Simrock' Die Schule der Stutzer:

> Das Hifthorn schallt im grünen Wald,
> An Seilen bellt die Meute,...

Meute is derived from the French 'meute', (troupe de chiens), which comes from Latin 'mota', from 'movere', move, stir. Cf. 'émeute', mutiny.

Page 17.

l. 5. **Teures Weib, gebiete Deinen Thränen** (restrain your tears), is a verse taken from Schiller's poem Hektors Abschied, Hector's farewell — to his wife Andromache.

12. **es geht ... schon los,** 'there it (the row) begins'.

19. **meinte, er sei,** subj. in oblique oration. Note the difference in tense of the German idiom.

21. **es könnte doch sein;** the imperfects subj. könnte, dürfte, möchte are commonly used to express some supposed possibility (könnte), or probability (dürfte, not so frequently möchte), and express a modest statement.

26. **hier sitzt's;** hier sitzt es pointing to his brains.

Page 18.

l. 4. **Meine Beste,** familiar expression for 'my dear Mrs. D.'

6. **wäre ich,** is conditional = wenn ich ... wäre.

9. **Krapüle,** French 'crapule' for Rausch, 'debauch'; 'low life'.

13. **in mir steckt das Zeug,** 'I have the stuff in me'. Note the different meanings of Zeug in the following examples: er kaufte zweierlei Zeug, he bought cloth of two kinds; (ironically) das ist mir schönes Zeug! a pretty state of affairs! er hat das Zeug dazu, he has talent for it. Cf. its original meaning as in

Handwerks-zeug -(gerät), tools; das Zeughaus (arsenal), military store-house.

15. **trägt noch**; observe the conversational and elliptic construction with verb first, (es is understood) and the subject kein Mensch put after the verb, as es trägt [ihn] noch kein Mensch = noch kein Mensch trägt ihn.

16. **Mode**, fashion, from the French 'mode', Latin 'modus' (custom, measure, kind). — **Das ist doch das höhere**, 'that is a higher achievement, is n't it'? he means to say it is grander to invent a fashion than to adopt and imitate it.

23. **ich gehöre in die höhere Sphäre**, 'I belong [so I feel] to the higher sphere (class of society)'; gehören in if not yet actually a member of something, gehören zu, to belong to a class, kind, species, which may be substituted for angehören (with dative), as er gehört der königlichen Familie an or gehört zur königlichen Familie; gehören (with dative), means to belong to one as property, das Haus gehört mir.

Page 19.

l. 9. **guten Morgen**; what is understood to explain the accusative case?

15. **es geht mir gut**; mark the use of gehen with dative; how are you? wie geht es Ihnen?

24. **bei Kasse**; 'in cash'; from the French (casse), 'caisse', from Latin 'capsa', the ps of which is by means of assimilation changed into ss, as 'chase', French 'chasser', Latin 'captiare (captare)', 'ransom' from French 'rançon', Latin 'redemptionem'.

26. **Im Club**; this word is borrowed from the English.

27. **ich möchte**, see p. 17, 21.

28. **mitnehmen**, mit is commonly prefixed to verbs or used as a separable prefix when it is in English used with a personal pronoun, here = mit sich nehmen. Cf. komm mit! come with me! Geht das nicht? Is this not possible? Note das geht nicht, that will not do.

30. **eine geschlossene Gesellschaft** is 'a private society', where only members are admitted. **Nach den Statuten**, 'according to the rules'; from French 'statut', Latin 'statutum' (verb 'statuere', set up), statute.

Page 20.

l. 1. **mitbringen** see p. 19, 28.

5. **was** [accusative] **betrifft**, 'regarding'.

7. **gingen — kämen**, conditional = wenn Sie ...; es wäre mir lieber, I should like better.

12. **danke verbindlichst**, 'thank you', 'much obliged'. Cf. ich bin Ihnen sehr verbunden (verpflichtet), I am much obliged to you; distinguish verbunden sein, to be obliged (by courtesy) from müssen, to be obliged (by necessity, I must).

15. **Lebensart**, i. e. [feine or gute] Lebensart, manners. Cf. French: 'savoir vivre'.

20. **so hübsch es hier ist**: 'pleasant as it is here'; note the force of so qualifying hübsch in this place.

31. **wäre abgeschlagen**; the Subj. here takes the place of the pres. Ind. = ist abgeschlagen, and falls under the head of 'modest statement'.

Page 21.

l. 12. **vor Neugier**; vor often signifies 'cause', 'ground', or 'purpose of an action'. Cf. 'prae' in Latin, with a negative, as 'nec loqui prae moerore (vor Trauer) potuit' or 'vix prae lacrimis (vor Thränen) possum loqui', I can scarcely speak for tears.

15. **Dienst erweisen** (or leisten), 'render a service'.

16. **Ich stehe Dir zu Diensten**; Dir zu Diensten = zu Deinen D.; notice the frequent use of stehen instead of sein, to be, 'I am at your service'. Cf. es steht geschrieben; es steht so im Buche; er steht sich gut, he fares well; or he is well off; das steht nicht in seinen Kräften, that is not in his power; er steht unter der Herrschaft, he is subject to; er steht auf der Lauer, he is on the watch; er steht im Verdacht, he is suspected of.

25. **Dich ... einstecken lassen**, 'allow yourself to be imprisoned'; note the active voice with lassen. Cf. er ließ sich binden, he allowed himself to be bound.

Page 22.

l. 6. **auf einen Tag**; in duration of future time auf (for) with acc. is common in German; of present and past time the

acc. without a preposition is used in answer to the question: 'how long', as sie spielte eine ganze Stunde Klavier, she played the piano for a whole hour.

8. **fliegen uns in die Arme,** 'rush into one another's arms'; uns has here the force of the reciprocal pronoun einander, each other.

9. **es geht nicht,** cf. p. 19, 28.

10. **jeden Augenblick;** acc. of time in answer to question: 'when'.

16. **sitze** viz. in prison.

17. **die Cour schneiden,** 'make love', 'flirt'. Cour is French, from old 'court', Latin 'cors (cohors, acc. cohortem)', yard, farm, thence 'cortem', 'curtem', 'curt', rural residence of a Frankish nobleman, and then 'court of justice'. Cf. 'faire sa cour'.

20. **hat sich engagiert;** sich is dative 'for himself'; cf. ich kaufte mir ein Haus; engagieren: Gothic 'wadi' (Handgeld), Anglo-Saxon 'wed' (pledge, cf. wedding; and German Wette, wager, bet.), and Old German 'wadjo'—, from which came Old French 'wage', later 'gage'; and from 'wadjare' came 'gager', 'engager' = 'to enter into a pledge'.

24. **immerhin,** 'at all events', 'by all means'.

25. **in Deinen vier Pfählen,** 'at your own home'; Pfahl, pale, post, referring here to the four cornerposts of a wooden house. — **kommst Du nie dazu,** 'you will never get that length (zu toben).

Page 23.

l. 3. **Dir zu Deinem Glück verhelfen;** note the force of the prefix ver- in verhelfen; it signifies here help 'to obtain', 'to get' (make your fortune); ver has different meanings, the commonest are (1) 'away' as in verreisen, verbannen; (2) 'overdo', 'exhaust' as in verhungern, verbraten; (3) English 'mis' as in verraten, verkennen; (4) reversing the action of the simple verb, as in lernen learn — verlernen, unlearn, forget.

4. **erleben,** 'live to see'; prefix er originally means aus, out of, forth, as in erfinden, invent, (find out), erdenken = ausdenken, excogitate, erinnern (aus dem Innern heraus), remember; then it signifies 'reaching up to', attaining as in erleben, erstehen,

purchase; English 'out' aus of extinction as in erlöschen, ersterben; 'become' with adjectives as in erröten, blush, (become red), erblassen, turn pale.

8. küsterhaft = küster-haft; Küster related to Latin 'custos (custodem)', guardian, but derived from a by-form used in the Latin of the middle ages ending in r, 'custor (custorem)', which was in Old French 'costre', sacristan, Modern French: 'cuistre'. Cf. Old French Song 'Vie de Saint Alexis' par M. Gaston Paris, strophe 36, v. 1:

'Revint li costre a l'imagene el monstier':
The sexton returned to the image (picture) in the monastery....

the suffix 'haft' from haben, meaning 'having' viz. here 'as a sexton has', 'dressed like a sexton'.

17. könnte, cf. p. 17, 21.

19. inkommodiert, from French 'incommoder', Latin 'incommodare', inconvenience, trouble. Cf. 'son rhume l'incommode'.

22. ergebenst, note st as termination of adverbial superlative; cf. höchst, most highly, extremely; gnädigst, most graciously.

24. es ja eilig zu haben; ja has here the force of 'truly', 'to be sure'; eilig haben, 'be in a hurry'.

27. Drängen und Treiben, 'a hurry and scurry'.

30. sich die Taschen = seine Taschen.

Page 24.

l. 2. als ich ... wollte, gehen is understood.

4. er mußte mir wohl den Fremden ansehn, 'I suppose he recognised in me the stranger', must have seen 'I was a stranger'; müssen, is often used in German to express 'could not help doing', 'could not fail to', as sie mußte ihm wohl gefallen, she could not, to be sure, fail to please him.

8. ihm sein Portemonnaie gestohlen; ihm, 'from him'; note dative with verbs of taking, stealing, robbing from a person. Portemonnaie, is French, from 'porter' (Latin 'portare'), and monnaie (Latin 'moneta'), English 'money'.

10. meins; when do ein, kein, and possessive adjectives take the terminations er, e, es (s)?

12. auf der Pferdebahn, 'tram-car'. Cf. die Eisenbahn, railway.

16. **Der** (dative), 'from whom'; cf. 13.

22. **gebe ... aus**, 'I spend' (of money); cf. to spend (of time), zubringen.

24. **ihm gemütlich aufs Bein** = auf sein Bein; cf. difference of ihm aufs Bein, and sich aufs Bein; gemütlich, 'good-naturedly'.

Page 25.

l. 2. **Ihnen zur Disposition** = zu Ihrer D.

3. **Das heißt**, 'that is to say', 'that means'.

5. **besser unterkommen**, 'better lodged', (find better shelter); ohne Umstände, without ceremony.

11. **aufgehoben sein**, (from aufheben, 'pick up',) 'be looked after', 'be cared for'.

16. **ist ... zu verlieren**; note the active of gerundial infinitive.

20. [ich] **empfehle mich**, 'I have the honour', polite form of taking leave, literally 'I recommend myself to you, to your consideration.

23. **fällt mir ein**, 'it occurs to me'; **einen Kragen müssen wir**, — when is a simple sentence inverted?

Page 26.

l. 1. **Du gehst mit** [mir].

2. **spielen wir** is imperative, = laß uns spielen; eine Partie Ecarté, a game at cards (écarté); of French origin, from é-carter (é- = es = ex), throw out, away (cards)'.

3. **wer die Reise bezahlt**, understand 'to see' who...

5. **wenn ich ... hätte**, 'would that I had', 'I wish I had'; mark the subjunctive in hypothetical, conditional sentences expressing a wish, a modest statement.

8. **Du hebst ab**, 'to cut (a card').

11. **angeheitert**, derived from heiter, 'cheerful', lit. made cheerful from drink, 'excited' (intoxicated). **Morgen**, understand Guten, vulgar.

20. **Famos**, ('famous'), 'glorious', vulgar for 'nice', 'excellent', 'splendid'.

24. **gewesen**, understand ich bin; this short, terse way of

speaking is used to mark the tailor's vulgar familiarity. **Eingenommen**, from einnehmen, 'receive'; notice some meanings (1) take in, (2) receive (money), (3) take (medicine), (4) take by storm, occupy, (5) captivate (charm), (6) das Mittagsmahl einnehmen, dine.

26. **Jetzt ist mir**, 'now I feel'.

Page 27.

l. 1. **Der Herr M.**, der is here demonstrative; generally the article is omitted in the nominative before common nouns followed by a personal pronoun, unless used emphatically.

7. **ihm in die Karten** = in seine Karten. **Sie werden doch nicht**, 'don't', doch used here as warning 'surely', lit. 'you will not [do] it, surely'.

8. **Pech**, (pitch); einem Pech bringen, vulgar for Unglück, 'bad luck', 'misfortune'; note prov. wer Pech angreift, besudelt sich, 'pitch defiles'; Pechvogel, 'an unlucky dog'.

13. **Los — Schuß**, 'fire away'! los, a p. p. like geschossen may be understood, the perf. part. here with imperative force; Schuß elliptic for thu Deinen Schuß, feure Deinen Schuß ab.

14. **Stich** (of cards), 'trick'; 'thrust' (of sword).

15. **Das ist stark**, 'that is too bad'; cf. c'est trop fort.

16. **was fällt Ihnen ein**, from einfallen, 'occur to', here 'what are you up to'.

22. **nicht bei Verstande**, [zu sein] is understood, — 'be out of your wits'.

26. **Moneten**, vulgar for Geld, see p. 24, 8.

27. **Art und Weise haben**, 'have no idea', 'you do not know how'; lit. Art und Weise, kind and way.

30. **schwache Seite**, 'weak point'.

Page 28.

l. 3. **das heißt**, 'that is to say', 'that means'.

6. **es wird sich finden**, lit. 'it will be found', here 'we shall see'.

13. **präsentieren**, of French origin, 'present'.

14. **Wechsel**, here 'bill', 'draft'; literally 'change'.

18. **Dann wäre ... beendet**; the subjunctive is often in

German used instead of the Present indicative, when the meaning implied would seem to be: wenn es so wäre, dann wäre ... beendet, instead of wenn es so ist, dann ist ... beendet; this elliptical way of expressing a condition allows of toning down the directness or harshness of a statement in the indicative; cf. ich dächte, Du wüßtest es, 'I thought you knew it', also English 'I should think'; see p. 17, 21.

28. **einstecken läßt,** see p. 21, 25.

29. **ist einerlei,** 'is all the same'.

30. **mach' keine Umstände,** here 'do not raise objections'.

31. **auf die Bahn,** 'off to the station'; die Bahn = der Bahnhof.

Page 29.

l. 1. **in Verwicklungen stürzen — herauswickeln,** 'entangle — disentangle', so 'get into — out of a mess'.

19. **fixe Idee,** see p. 15.

26. **empfehle mich ergebenst,** 'I most humbly wish you good-by'; see p. 25, 20, and p. 23, 22.

28. **richtig,** 'right', 'in his senses'.

Page 30.

l. 1. **Umstände machen,** here 'inconvenience'; **könnte** cf. p. 28, 18.

2. **ablegen,** 'put down', also 'take off'.

5. **ja,** 'really', 'pray', employed here to mark Robert's shy and humble manners.

13. **räumt auf,** 'clears away'.

14. **fragen hätte ... doch können,** = er hätte doch fragen ... können, note the construction laying stress on fragen, 'he might have asked me, to be sure', cf. p. 28, 18.

Page 31.

l. 4. **immer heraus mit der Sprache,** 'never mind, out with it'; immer = immerhin, the meaning is 'though my nephew be ... say so, always speak out the truth, never mind saying so'; cf. parlez toujours.

5. **behüte**, 'by no means', cf. wo denken Sie hin? what are you thinking of?

16. **was treibt er?** 'what is he doing'?

20. **Schulden**, 'debts'; die Schuld (sing.), 'guilt', 'sins'.

22. **also**, 'therefore'; cf. also = therefore, — also = auch; schmal = narrow, — small = klein, gering; weil = because, — while = während; etc.

23. **Kamel**, 'camel', vulgar for 'blockhead'; students' slang.

25. **ich müßte**; elliptical for: wenn ich es thäte, so müßte ich, note that the imperfect or pluperfect subjunctive is used, to express a conceived condition and conclusion.

Page 32.

l. 1. **Schlafmütze**, 'milksop', 'drowsy fellow'.

2. **ich bleibe dabei**, 'I insist upon it'.

4. **werden aus**, 'become of', 'become', 'turn out'.

16. **alte Schraube**, 'old screw', vulg. for 'foolish old woman', 'old hag', 'old fright'.

19. **zum Henker**, 'hang it' lit. 'go to the hangman'.

24. **hätte mir** = wenn mir ... gesagt hätte.

25. **steckt bis daher drin**, 'is over head and ears in debt', lit. 'up to here' (pointing to his ears).

26. **alte Schachtel**, 'old handbox', see ib. 16; um den Hals, note um = 'on'.

27. **na warte**, na, interjection, is an abridged form of nun, 'now', 'well'.

Page 33.

l. 5. **setzen!** mark the infinitive used here elliptically with an imperative sense, the construction implied being [Du sollst Dich] setzen; commonly the perfect part. is used for the imperative, especially in all words of command, such as stillgestanden! weiter marschiert! aufgemerkt = es soll aufgemerkt werden.

10. **Jammer-gestalt**, 'figure of woe', 'scarecrow'.

29. **wenn ich nur fort könnte**, 'if I could only get away'.

31. **sitzen bleiben**, see ib. 5.

Page 34.

l. 16. **ob er ... ist**, elliptical for [es soll mich wundern,] ob ... bei Kasse, see p. 19, 24.

19. retiriert, of French origin 'retirer'.

31. was gibt es? 'what is the matter'?

Page 35.

l. 1. einen Narren an einem gefressen haben, 'dote on'; cf. English 'fond' originally meaning 'foolish'; sie hätte ihn vor Liebe fressen mögen 'she could have devoured him with kisses'.

3. trete ab, 'I renounce'; hol Euch der Henker, 'confound you'.

6. richtig, see p. 29, 28.

11. etwas derbe Maske, 'rather rough (outspoken) character'.

29. möchte, imperf. subjunctive here used for sollte, the usual way of translating the imperative in oblique narration, thus in direct oration thu' es, in oblique oration er sagte, er solle, er möchte es thun.

Page 36.

l. 3. schön! 'very well'.

5. faßt in die Tasche 'puts her hand in her pocket'.

8. hält sich die Taschen zu = hält seine T. zu, 'holds his pockets tight'.

9. ich muß sonst, the construction is: wenn Sie mir ihr P. nicht erlauben, so muß ich ...

16. steckt ein, viz. in ihre Tasche.

26. Kamillenthee, 'camomile-tea'.

29. nur herein, elliptic for treten (or kommen) Sie nur herein, often nur is added to strengthen an imperative, when a meaning like 'by all means' may be implied; cf. thu es nur, do it by all means'.

Page 37.

l. 1. in Exekutorstracht, 'dressed as' ...; die Tracht from tragen, 'to wear'.

10. meiner Seel' = bei meiner Seele 'upon my soul'.

Page 39.

l. 11. vertieft, 'absorbed in thought'; prefix ver, and adjective tief, 'deep'.

21. das schickt sich nicht, 'that is not becoming'.

Page 40.

l. 2. **sieht es ja;** ja signifies here 'to be sure', 'why', it has the force of reminding the person addressed of the truth of something said that he or she might have known as such, and often expresses surprise or anger.

10. **meinethalben;** notice t for s of the genitive of pers. pron. used with halben, wegen, um — willen.

15. **musizieren,** 'make music'; new verbs of foreign origin are in German formed in ieren.

19. **Zweiflern,** 'sceptics'; **einmàl** has here the force of 'at some time or other', 'for once'; but noch einmal in l. 16 means 'once more'.

22. **bleiben Sie mir vom Leibe,** 'leave me alone', 'don't come near me', 'take the thing away'.

25. **Das fehlte mir g'rade noch,** angrily and ironically; lit. 'that was just wanting (to finish me off)'; hence 'that would be the last straw'. Sometimes zum Unglück is added.

Page 41.

l. 9. **schickt sich,** see p. 39, 21.

11. **ob,** 'if', 'whether', depending on a verb, such as I wonder.

12. **über das Kapitel,** lit. 'about this chapter', 'on this head'.

15. **Allotria,** of Greek origin, lit. 'strange, unseasonable things', here 'do not make game of him'.

21. **also,** 'thus', 'therefore', here 'well'; **unterbleibt das,** 'that will have to cease', note the 3rd person pres. ind. with imperative force in expressions of command, and determination, from which there is no appeal, and when no doubt is left about a thing in the mind of the person addressed; in this sense for instance, **er stirbt** would mean 'he shall die', and it is frequent with neuter verbs.

Page 42.

l. 4. **nehme Partei,** 'side with him'.

12. **gut machen,** 'make amends'.

31. **wissen, mich zu benehmen,** notice that 'how is omitted in German after wissen followed by an infinitive, or we may say wie ich mich benehmen (behave) soll.

32. **Pension,** of French origin, 'boarding school', or merely 'school'.

Page 43.

l. 5. **Denke Dir, ich wäre,** note the subjunctive if something unreal is expressed. **Denke Dir,** 'fancy'; z. B. = zum Beispiel, 'for instance', French 'par example'.

6. **mein gnädiges Fräulein,** is a polite form of addressing a young lady; cf. gnädige Frau, but gnädiger Herr is only used by servants addressing noblemen.

7. **ich schätze mich,** 'I prize myself', 'I consider myself', 'I am happy'; **kennen lernen,** 'make the acquaintance'.

16. **sieht ihm in das Auge; ihm in das = in sein Auge.**

18. **ab und zu,** 'now and then'.

27. **empfängst Du** conditional = wenn Du ... empfängst.

30. **pikant,** of French origin 'piquant' meaning 'sharp', 'prickly', 'smart', 'interesting'. **Erscheinung,** here 'person'.

Page 44.

l. 15. **blasiert,** from French 'blasé'. **Eins** 'one thing'; **ausmachen,** 'agree upon'.

Page 45.

l. 5. **Imbiß,** 'snack', Middle High German 'enbîzen' = einbeißen; we now familiarly say 'er **biß** tüchtig **ein** = he made a good meal of it.

11. **Mädel,** familiar for Mädchen.

19. **was geht ihr denn ab,** 'what does she then want'? **denn** is commonly used in questions, and the sentence may be said to be elliptical, being made up thus: — es geht ihr nichts ab, denn ich wüßte nicht was.

20. **vor sich;** what is the difference between **vor ihr** and **vor sich,** 'before her'?

24. **Meute,** see p. 16, 26.

28. **Kretin,** of French origin, 'idiot'.

Page 46.

l. 4. **Duckmäuser,** = 'einer der sich duckend maust', '(stealthy) sneak'; there is another form 'Tückmäuser', from die Tücke, malice

Page 47.

l. 2. **auf Reisen,** 'travelling'.

11. **die Jagden mitreiten,** = mit den andern in den Jagden reiten, here 'ride to hounds'.

18. **zu Tode hetzen,** 'bait (hunt) to death'; cf. proverb **er** ist mit allen Hunden gehetzt, 'he is set upon from all sides', 'he's a thorough scamp'.

21. **Hecke,** note that 'dg' in English words corresponds to German ck, as 'hedge', 'ridge' (Rücken), 'bridge' (Brücke), 'midge' (Mücke), 'edge' (Ecke).

25. **in den Sumpf locken,** 'entice (draw) into a bog', 'mislead'; cf. auf das Glatteis führen, 'take in', (lit. 'lead upon the [glazed, slippery] ice').

Page 48.

l. 11. **meine Gnädigste,** cf. gnädiges Fräulein, gnädige Frau, p. 43, 6.

27. **meine Effékten,** 'my baggage'; derived from Latin 'effecta' 'moveable property'; cf. der Effékt (pl. Effekte) = English 'effect'.

Page 49.

l. 7. **Alle tausend,** an exclamation, 'by Jove!'

15. **getrost,** 'by all means', lit. 'confidently'.

27. **dunkeln nach,** ('darken after'), 'grow darker'; cf. der Nach-geschmack, 'after-taste'.

28. **ähnele,** from ähnlich, similar, 'resemble'.

30. **soll sein** = 'I am told it is', i. e. people who report it will have it ....

Page 50.

l. 2. **schlug ordentlich vor Freude,** 'quite beat with joy'; Orden, from Latin 'ordinem'; vor often expresses 'cause', cf. er konnte vor Lachen nicht reden.

14. **noch eine Eva,** 'there was, besides, a Miss Eva'; cf. gieb mir noch eine Tasse Thee, 'give me another cup of tea'. Distinguish the accent in nóch eine Eva = 'another (a second) Eva' and in noch eine Éva = 'besides, an Eva'.

16. **hierher;** notice that the suffixes — her, and — hin must be used with adverbs of place to denote the direction towards

or away from a place, when in English 'here', and 'there' suffice, as 'he came here (hither)', er kam hierher, and 'he went there (thither)', er ging dahin.

21. **sich gefallen lassen,** 'put up with'.

27. **Leibgericht,** 'favorite dish'; cf. die Leibwache, 'body-guard'; der Leibarzt, 'physician in ordinary'.

Page 51.

l. 1. **ich befasse mich mit,** 'I occupy myself with', '(I meddle with)'.

4. **eingeweiht,** 'initiated', from die Weihe 'consecration'.

7. **tauschen aus,** 'exchange'.

29. **mir läuft im Munde das Wasser zusammen,** 'my mouth waters'; cf. einem etwas zu Wasser machen, 'to disappoint one'; zu Wasser werden, 'to turn to water'.

Page 52.

l. 2. **macht Umstände,** 'gives trouble'; cf. machen Sie keine Umstände, 'don't stand upon ceremony'.

30. **Ach so,** 'Ah, I see'.

Page 53.

l. 8. **so etwas von** = solch ein.

17. **Unterrichtsstunden abhalten,** 'give [hours of] instruction'; cf. Stunde geben give a lesson (i. e. of an hour's duration).

21. **ihr Interesse rege machen,** 'excite their interest'.

23. **sieht ganz danach aus,** 'looks quite like it'.

30. **Moucherons,** properly 'mousserons', borrowed from the French whence our 'mushroom', the fungus that grows in moss; the German word for it is Pilz or Schwamm.

Page 54.

l. 3. **hat er recht;** note the 3rd person which is sometimes used towards inferiors, instead of the 2nd person, Sie haben.

5. **eine gewisse Weihe,** 'a certain delicious taste'; see p. 51, 4.

7. **kulinarisch,** 'culinary', from Latin 'culinarius' belonging to the kitchen (Latin 'culina').

10. **verschnappt,** lit. 'snap at a thing and miss it', here 'make a slip of the tongue', 'let out'.

19. **kommen an**, 'get at'.

22. **es soll**, lit. 'it shall', render by 'I bet it will'.

31. **Lieblingspastete**, translate Lieblings= by 'favorite'.

Page 55.

l. 11. **etwas Niederdrückendes**, 'depressing'; note the neuter termination — es of adjectives, after etwas, nichts, viel, mehr, wenig.

16. **wenn nur nicht**, 'provided (that) you are not disappointed', 'I hope you will not be disappointed'.

17. **eigen**, 'one's own', and here 'peculiar', 'particular'.

20. **ja**, 'to be sure'; see p. 40, 2.

Page 56.

l. 14. **bewahre**, 'by no means'; cf. behüte, are imperatives.

15. **eine Vorstellung gemacht** etc. 'had formed quite a different notion (idea) of you'; other meanings of Vorst. are 'introduction', 'presentation'; 'remonstrance'.

18. **ich hätte Sie auch nicht gehalten**, 'I should not have taken you for', elliptic conditional clause for: wenn ich es nicht gehört hätte, so hätte ich Sie etc.

26. **klingt**, 'sounds'.

27. **auf uns angewendet**, 'applied to us'.

30. **ich trage Ihnen vor**, 'I teach you', 'lecture to you ; cf. der Vortrag, 'lecture'.

Page 57.

l. 6. **ich störe doch nicht**, 'I hope I do not disturb you'.

9. **besprochen**, notice that most verbs with the prefix be — govern an accusative, whilst the simple verbs take a preposition; thus sprechen über = besprechen etwas (acc.); antworten auf = beantworten etwas, to answer; steigen auf = besteigen etwas, to mount; sorgen für = besorgen etwas, to care for. Lektionsplan, 'programme of studies'.

20. **meine Wenigkeit**, 'my insignificant self'.

22. **Konkurrenz antreten**, 'compete', from French 'concurrence', Latin 'concurrere'.

23. **Mente**, see p. 16, 26.

30. **fort will**, understand gehen.

Page 58.

l. 13. **Da wäre ich**, imperfect Subj. is frequently used for the pres. ind. to express a modest statement.

14. **ob nur**, (or ob wohl), is elliptical for ich möchte nur (wohl) wissen, ob ... 'I wonder whether'.

15. **wäre nur** = wenn nur ... wäre.

Page 59.

l. 4. **mein Hiersein**, lit. 'my being here', 'my presence'.

5. **nett**, from French 'net, nette', English 'neat', here 'nice'.

9. **Häscher** (from haschen, 'to catch'), 'bailiff'.

31. **ich wäre**, subj. depending on sagen Sie, daß .... l. 27.

Page 60.

l. 3. **fällt ... ein** = wenn ... einfällt, conditional.

26. **am liebsten bliebe ich**, 'I should like best to remain'.

27. **das heißt**, 'that is', 'that means'; das heißt schnell Feuer gefangen 'you must be of a very inflamable nature'.

Page 61.

l. 23. **mitgefangen, mitgehangen**, a proverb, 'those who touch pitch will be defiled'; the full proverb is mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.

28. **Wechsel**, here 'bill', 'bill of exchange'.

Page 62.

l. 7. **Haftbefehl**, 'warrant'.

9. **Eine Liebe ist der andern wert**, proverb, (lit. 'one love is worth another)', 'tit for tat', 'one good turn deserves another'.

18. **O weh!** Alas!

19. **alle Wetter!** good heavens!

22. **mit sich reden lassen**, 'listen to reason'.

30. **kulant**, French 'coulant', (smooth), obliging.

Page 63.

l. 2. **Ihnen keine Schande machen**, 'not disgrace you'.

4. **aussetzen**, 'find fault with'.

16. **zum Henker**, 'confound it'.

24. **Parforcejagd,** 'a hunt'; (= eine Jagd par force).

29. **Thut nichts,** 'never mind', 'it doesn't matter'.

Page 64.

l. 10. **Sonnenstich,** 'sunstroke', (= Stich der Sonne[n], weak feminine nouns were in M. H. G. declined in the singular by adding en to the root.

21. **es ist mir nicht um,** 'I do not mind'.

27. **näher treten,** lit. 'step nearer', 'enter'.

Page 65.

l. 2. **das geht nicht,** 'that won't do'.

Page 67.

l. 8. **Achtung,** 'attention', or render by 'mind!'

9. **sonst wäre,** see p. 58, 13.

14. **soeben,** just now.

Page 68.

l. 6. **promenieren,** French 'se promener', take a walk.

9. **verdreht,** 'cracked'.

10. **müssen,** this perf. part. used for gemußt, if preceded by an infinitive.

12. **schade,** 'what a pity'.

15. **ich wollte,** understand gehen; **wie das abläuft,** 'how it will turn out'.

19. **ich habe vorgebeugt,** (vorbeugen, 'bend forward, prevent), here 'I have taken precautionary measures'.

21. **aus der Rolle fällt,** 'acts out of character' (**die Rolle,** part of an actor), 'betrays himself'.

Page 69.

l. 15. **könnte,** subj. expresses here the possibility of his becoming formidable on certain conditions, for example if he should be his rival.

25. **die Sache wird sich machen,** 'the things' done'.

Page 70.

l. 5. **lauter Fremde**, 'all strangers; notice that **lauter** is indeclinable in this meaning.

9. **wäre**, see p. 58, 13.

15. **Misogyne**, 'misogyny', lit. 'woman-hatred', from the Greek.

22. **in die Schule nehmen**, lit. 'take to school', 'take in hand'; **herkommen lassen**, 'send for', 'invite'.

25. **der Reihe nach**, 'by turns'.

26. **Stimmung**, 'tune', here 'mood', from **stimmen**, to tune a piano, etc.

Page 71.

l. 13. **Grillen**, 'whims', 'freaks' from Latin (Greek) 'grillus' a cricket (insect); with reference to their shrill, discordant voice, and hence to the discordant, unreliable state of mind or temper.

18. **darüber machen Sie sich keine Sorgen**, 'do not trouble yourself about that'.

Page 72.

l. 6. **den Hof machen**, 'court', 'flirt'; **doch** refers to Harry's former words that he only came for the sake of hunting, and indicates Armadale's doubts and jealousy.

7. **ich räume Ihnen das Feld**, is a military expression, 'I quit the field', 'yield', 'give way'; **räumen** (from **Raum**), make room.

17. **Mordsmädel**, vulg. 'a stunning girl'; cf. **Mordskerl**.

23. **Wetter**, 'heavens'!

25. **kein Kunststück**, 'nothing so wonderful in that'.

28. **pariert**, 'stops', 'brings him up on his haunches'; the verb is also used like the French 'parier' to bet.

Page 73.

l. 1. **wie kommt .. dazu**, 'how does he come to'.

5. **das hätte . . . ablaufen können**, 'that could (might) have tourned out . . .; notice the use of the pluperfect subj. of the auxiliary verb in German, with a pres. infinitive, when in English the imperf. of the auxiliary and a perf. inf. are used; cf. **Du hättest es sagen sollen**, you should have said so.

22. **dafür kann man doch nicht**, 'that, after all, is not one's fault'.

Page 74.

l. 5. **ist Ihnen passiert,** 'has anything occurred (befallen) to you', from French 'se passer'.

10. **ganz** 'sound', 'whole'.

11. **kam,** 'came to pass'.

14. **lassen Sie sich erzählen,** 'allow me to tell you'.

16. **es machte sich auch noch,** 'it went, too, fairly well'.

21. **einen Ruck geben,** 'give a jerk'.

25. **Saltomortale,** 'summersault', 'sobresault'; Italian Salto mortale = saltum mortalem = 'deadly (dangerous) leap', whilst the English 'sobre' (somer) comes from the French 'soubre', Italian 'sopra', above, over (indicating a trick in tumbling).

29. **den,** it is here the demonstr. pronoun which is emphatically used instead of the 3rd personal pronoun when accented.

30. **für die Nachfrage,** 'for the (kind) inquiry'.

Page 75.

l. 16. **Beruhigungstropfen** = Tropfen der B., 'soothing drops'; **auf den Schreck:** distinguish here **er trank auf den Schreck — er trank auf sein Wohl,** where **auf** expresses two different meanings; in the former sentence **auf** signifies: **nach,** 'after', denoting 'succession' (cf. **darauf** there-upon, afterwards), thus 'he drank after this (such a) fright', in the latter **auf** denotes a direction in which some result lies, or is looked for: thus 'he drank to his health'.

18. **mit reiten** = mit ihnen r.

Page 76.

l. 16. **am liebsten ließe ich,** 'I should much prefer giving up'.

21. **ablegen,** 'to get rid of', 'to leave off'; **Ihrethalben,** notice the euphonious t instead of the grammatical r, or s in all personal pronouns compounded with halben, wegen, um—willen; but the grammatical form is retained in compounds with gleichen, as seinesgleichen, his like. **Alles, was;** note the neuter was as relation after the indefinite alles.

Page 77.

l. 1. **uns** here for einander.

21. **mit der Zeit,** 'in the course of time', in the (long) run'.

32. **gespannt,** lit. 'stretched', then 'vexed'; cf. gespannt zuhören, 'listen attentively'.

Page 78.

l. 2. **d. h.** = das heißt = i. e., 'that is to say'; **es geht an** 'middling', 'he may pass'.

8. **uns ausgesprochen haben,** from sich aussprechen, 'to speak one's mind'.

30. **was hat's denn gegeben,** 'what then has been the matter', what has been going on'; das ist ja, 'that's truly'.

31. **macht sich zu schaffen,** 'busies herself'.

Page 79.

l. 18. **ich lasse den Freund Dir als Bürgen — ihn magst Du, entrinn' ich, erwürgen,** are two verses from Schiller's ballad: Die Bürgschaft; als Bürgen, 'as a hostage', erwürgen, 'strangle', 'kill'.

21. **anblasen,** 'to announce the start' [by the sounding of a horn], the opposite to an being ab.

27. **Malheur,** French for Unglück.

Page 80.

l. 4. **Nun an die Stunde;** an denotes some contact with something and answers to English 'on' (not 'upon'), 'at', here 'now for our lesson', 'let us begin our lesson'.

9. **wohl,** signifies here 'will you be so kind as', 'if you please'.

12. **begierig auf** means (1) 'eager for', (2) = neugierig auf 'curious about'; he means to say: 'I am curious about what will come of this instruction' (den is here demonstr. pronoun), not 'I am eager for', which would express the reverse of his mood of mind.

13. **brauchen nicht,** 'need not [go]'.

21. **einerlei,** 'all the same'.

Page 81.

l. 5. **es paßt nicht für,** 'it is not suitable for'.

17. **dozierend,** 'scholar-like', 'professional'; from Latin 'doceo'.

20. **Menschen,** 'persons'.

26. **lesen Sie lieber vor,** 'you had better read to us'.

Page 82.

l. 1. **die Sache ist im Gange,** 'they are set going', 'the train is laid'.

12. **Psychograph,** 'planchette', a writing-machine by which the mediums pretend to write down words communicated by the spirits; it was invented by a Mr. Hare.

Page 83.

l. 7. **bevorzugt,** 'privileged', from Vorzug, preference, which again comes from vorziehen.

9. **Mittelglied,** 'connecting (central) link'; **vierdimensionalen Konstruktion,** 'construction of four dimensions'.

23. **habe . . . eingebrockt,** from **brocken,** 'to crumble into' 'have cooked for myself a pretty kettle of fish'; cf. was man eingebrockt hat, muß man auch ausessen, 'you've made the bed and you must lie in it'.

28. **ich mache, daß ich fortkomme,** 'I shall hasten to get away'.

31. **wo wollen Sie denn hin** 'where then are you going to', gehen being understood.

Page 84.

l. 1. **ich würde Ihnen raten,** it is an elliptical, conditional sentence, which would be completed thus **wenn ich Ihnen zu raten** hätte, so würde ich Ihnen raten.

2. **Ihnen zu Kopf** (or in den) **steigen,** 'to get into your head'; Ihnen zu = zu Ihrem, or in Ihren Kopf.

4. **tüchtig,** 'a good deal'.

22. **wirtschaften,** (from die Wirtschaft, management), 'keep house', 'manage affairs'.

Page 85.

l. 6. **gespannt,** here 'curious'; see p. 77, 32.

24. **der Hauptfehler steckt,** 'the chief fault is hidden', 'the chief fault lies'.

27. **eingesetzt,** 'put in', 'joined'.

29. **was geht Sie an,** 'what does my coat concern you'?

31. **gepfuscht,** 'bungled'.

32. **zum besten haben,** 'mock at', 'make a fool of', 'make game of'.

Page 86.

l. 1. **fällt mir gar nicht ein,** 'I never thought of such a thing', 'by no means'.

17. **da liegt der Hund begraben,** vulg. saying for 'there's the rub'.

18. **nehmen Sie sich zusammen,** 'behave calmly', 'restrain yourself'; lit. 'pull yourself together'.

30. **ich werde schon mit ihm fertig,** 'I shall presently get the better of him'; schon is here used unemphatically and is pronounced without accent; its original meaning 'already' is more or less recognisable, even if schon be used as a mere expletive; it generally signifies that something is all ready at the present time without anything further being required, but it very frequently refers to the future and confidently anticipates a result, — 'that all will be ready at some future time; this latter force is often indicated in English merely by the accent in pronunciation.

Page 87.

l. 1. **müßte gebracht werden,** 'should be taken to B'. expresses a modest (subjective) statement; er muß gebracht w. would strongly imply the 'necessity' of taking him.

20. **auf das Telegramm,** see p. 75, 16, auf denoting here 'upon', 'after'; cf. darauf, thereupon, after this.

24. alles commonly used for alle (indefinitely) of persons.

Page 88.

l. 1. **zwicken,** 'to pinch'; sich in das Bein = in sein Bein.

23. **fordern würdest Du doch,** you would not challenge any one 'for all that'; the meaning being 'though they might laugh at you, yet, (still) you would not challenge any one; notice the construction with fordern first.

31. **an Geld soll es Dir nicht fehlen,** 'you shall not be in want (need) of money'.

Page 89.

l. 2. **nehme es ihm nicht übel,** 'I am not offended with him', 'I do not take it amiss'.

8. **ich glaube doch: doch** = still; the sentence would be thus completed; though this may be as you say — still I ...

12. **bin ich mir der nächste,** 'I have to look out for myself'.

13. **will keine Blamage,** 'I don't want a scandal'; it is derived from French 'blâme' (English: blame) which again comes from Latin 'blas[phe]mare' = 'blas'mare' = 'blâmer', in the sense of 'to blame'.

14. **zum Glück,** 'luckily'.

Page 90.

l. 1. **auf der Fährte,** 'on the track'; Fährte which has become a singular, is properly the plural to M. H. G. 'vart' Fahrt (journey, way), Anglos. 'ferd' (military expedition).

18. **das wäre,** see p. 84, 1; p. 58, 13.

Page 91.

l. 10. **Mein Wort darauf,** 'my word for it'.

12. **wie es im Leben kommt,** 'what the future may bring', 'what may happen some day or other'.

18. **finde,** present tense is commonly used in German for the future.

30. **wie kommt .. dazu,** 'how does (he) come to'?

Page 92.

l. 1. **hier** i. e. pointing to his head.

7. **auseinandersetzen,** 'explain'.

16. **abgeblasen,** see p. 79, 21.

20. **Sie unterbringen,** 'find shelter for you', 'lodge', 'conceal'.

23. **Sie werden sich schon vertragen,** 'you will, however, get along (agree) with one another'; see p. 86, 30.

26. **verhalten Sie sich nur,** 'only keep'.

Page 93.

l. 18. **sich nichts träumen läßt,** 'has no idea'; sich träumen lassen = sich lassen (erlaubt), solches zu träumen; cf. sich schenken lassen, ich habe es mir schenken lassen.

28. **ich sehe es Ihnen an,** 'I can see it from your face'.

Page 94.

l. 3. **es ist gern geschehen** = es ist gern gethan, 'I did it with pleasure' = 'you are welcome'.

5. **angegriffen,** 'fatigued'.

11. **gleich** for sogleich.

24. **ich kam dazu,** 'I was there in time', 'I came upon the scene'.

28. **gut aufgehoben,** 'well provided for'.

Page 95.

l. 27. **unheimlich,** 'melancholy', 'ill at ease'; often 'weird'.

Page 96.

l. 3. **mir wird mehr únheimlich,** 'I feel much more (rather) uneasy'; mehr = vielmehr, the stress is not laid on mehr, but on the pref. un.

11. **schmiegen sich,** 'cling to'.

28. **zu seiner Pflege,** 'nurse him', 'take care of him'.

Page 97.

l. 15. **halte — aus,** aushalten, to bear.

16. **rumoren,** vulg. 'kick up a row', from **der Rumor,** 'noise', 'uproar', from Latin 'rumor', of the same meaning.

17. **Gardinen,** 'curtains', Italian 'cortina', German 'Vorhang'.

18. **dabei,** 'besides'.

22. **drüber und drunter;** the original form of verse in old High German, and common to all Teutonic peoples, was alliterative, when three words which expressed the principal meaning of a verse, began with the same consonants (alliteration), or contained the same vowels (assonance). Some such jingling expressions are still very common, as Haus und Hof; über Stock und Stein; drüber und drunter, 'topsy-turvy'.

Page 98.

l. 7. Kapuze, 'cowl', 'hood', from French 'capuce', a hood, which again comes from Italian 'capuccio'; cf. Latin 'caput', German die Kappe, further, English 'cap' and French 'cape' (Latin 'cappa'), 'capote', 'capuchon'.

22. erleben, 'live to see'; an important meaning of the prefix er — of compound verbs is that of a t t a i n i n g something by means of the action expressed by its simple verb; cf. ereilen, erflehen, erringen, erarbeiten.

31. Klopftöne = Töne erzeugt durch Klopfen, 'tones produced by knocking', i. e. 'raps'.

Page 99.

l. 23. gerechter Gott! 'just heavens!'

Page 102.

l. 8. Züge, 'moves', from ziehen.

9. matt, or schachmatt, 'checkmate[d]'; the phrase is taken from chess, and was thus, with the general meaning of 'fatigued', 'tired', introduced into the German language about the 12th century, cf. English 'mate', French 'mat', Italian 'matto'. The original words are Persian: schâh mât, i. e. the King is dead.

13. bei der Sache, 'at the business', 'in the game'.

Page 103.

l. 28. Scharmant, French 'charmant', English 'charming'.

29. erledigt, 'settled'.

30. doch, here 'I daresay'; mit sich reden lassen, see p. 62, 22.

Page 104.

l. 18. Noten, 'music'; it signifies single notes as well as (printed) music, and is, then, used for the piece itself; die Musik is the art, and music which is heard; Musikalien, pl. noun, are printed pieces of music in general and music for sale; thus die Musikalienhandlung, 'music-shop'.

23. nur is frequently used to strengthen an imperative, and is often little more than expletive.

Page 105.

l. 1. **eigentlich**, 'really'; **uns vorspielen**, 'to play us a tune'

12. **Takt**, 'time'.

20. **wie geschaffen**, 'as if made'.

Page 106.

l. 1. **Der Fingersatz**, 'fingering', from setzen die (Satz der) Finger.

7. **höre zu**, 'listen'.

25. **Schelte bekommen**, 'get a scolding'.

Page 107.

l. 4. **vorbei mit dem Sprechen**, 'all over with our talk'; mit often signifies 'in respect of', in relation to', from the idea of association with something.

10. **Großer Gott**, Good gracious!

11. **Dabei**; bei is frequently used of events happening coincidently with some thing else; here 'as it is'.

25. **wenn es mir doch gelänge**, 'would that I could succeed'.

31. **stehe ich in Ihrem Bann**, lit. 'I stand in (under) your ban, jurisdiction', 'I have been attached to you'.

Page 108.

l. 8. **Aufgabe stellen**, 'set a task'.

27. **verstimmt**, 'out of tune'.

28. **bei guter Laune**, 'in a good humour'.

Page 109.

l. 8. **Anträge gemacht**, 'proposed to you!'

19. **Weltumsegler** = ein Segler um die Welt herum.

24. **im Auge habe**, 'have in view'.

28. **sich aus dem Sinn schlagen**, 'strive to forget', here 'dismiss it from one's mind'.

Page 110.

l. 3. **Sie kommen wie gerufen**, 'you come just in the nick of time'.

18. **lebenslänglich anstellen**, 'engage you for life'.

19. **nähme ich es an,** 'would I accept'; elliptical conditional sentence, which would thus be completed: wenn mich nicht etwas abhielte, so nähme ich es gern an.

20. **es geht nicht,** 'it won't do', 'it is impossible'.

Page 111.

l. 2. **vertrete ich,** 'I take the responsibility'.

25. **verwickelt,** 'entangled', 'mixed up'.

26. **meine Hand darauf,** 'take my word (hand) for it'.

Page 112.

l. 3. **der muß fort;** the demonst. pron. der commonly used for accented er; muß fort [geschafft werden] being understood, 'must be got away'.

8. **Ihnen nicht zugetraut,** 'should not have expected of you'.

14. **Bären aufbinden,** 'play off a few good hoaxes upon him'.

27. **grau,** 'screwed'; grau, grey — in opposition to hell sein, to be clear [headed].

28. **blau sein,** 'be [blue] dead drunk'; cf. French: grisé.

Page 113.

l. 3. **dunkel erinnerlich** = in meiner Erinnerung dunkel (nicht hell), 'I dimly remember it'.

5. **sich mit Ihnen schießen,** 'challenge you to a duel with pistols'.

6. **fällt mir nicht ein,** 'I don't think of doing it'.

7. **total,** 'completely'; French and English 'total', Low Latin 'totalis' (from 'totus', entire).

8. **kommt,** pres. for future tense; ich möchte nicht 'I should not like'.

14. **läßt nicht locker,** 'is not to be got rid of'.

Page 114.

l. 3. **angemerkt** (einem etwas), 'perceived in you'.

9. **sie stichelt schon,** 'she is already chaffing', or 'bantering'.

10. **in den besten Jahren,** 'in the prime of life'.

32. **Abstand,** lit. distance, interval, here 'compensation' from abstehen von etwas, to desist from, i. e. if you desist from your claims.

Page 115

l. 9. **alteriert,** 'agitated', 'vexed', from French s'altérer (of the voice), falter, tremble; it comes from Latin 'alterare', with the root 'alter', another.

10. **sinkt um,** 'falls down (in a swoon)'.

11. **das fehlte noch,** see p. 40, 25.

19. **doch,** 'I hope', 'I trust'.

Page 116.

l. 8. **zurechnungsfähig,** 'accountable for one's actions'; lit. fähig [ihm etwas hinzu] zu rechnen, 'able, in a condition so as to be made responsible for something', or 'so that one can put it to his account'.

12. **blamiere mich,** 'I am making a fool of myself'.

Page 117.

l. 12. **geniert nicht,** (French 'gêner'), 'does not inconvenience us'.

28. **in die unrechte Kehle gekommen,** 'gone down the wrong way'.

30. **hätten Sie noch nicht gedacht an ..** 'should you never have thought of'; the sentence would be completed thus: **ist es** möglich, daß Sie noch nie an Ihre Zukunft gedacht hätten? — subjunctive of modest statement excluding such a possibility, which would be implied by **haben** (instead of **hätten**).

Page 118.

l. 3. z. B. = zum Beispiel, 'for example'.

16. **sich schlagen,** see p. 113, 5, 'fight a duel with swords'.

17. **züchtigen** = Zucht lehren, 'teach you manners (good breeding)', 'to chastise'.

19. **wird sich finden,** 'we shall see'.

Page 119.

l. 5. **Nebensache,** 'of minor importance'.

11. **Teufelskerl,** 'bold fellow', ('devil of a fellow').

26. **wo mir der Kopf steht,** 'whether I am standing on my head or my heels'.

Page 120.

l. 16. **ging ordentlich her,** 'it used to go on smoothly', or 'orderly'; her = along.

Page 121.

l. 3. **das Subjekt,** 'that person', contemptuous expression; **schaffen Sie her,** 'bring hither'. Distinguish between schaffen, schuf, geschaffen, create, and schaffen, schaffte, geschafft, work, get.

10. **mir stehen alle Haare zu Berge,** 'my [every] hair stands on end'.

Page 122.

l. 7. **Schuldgefängnis,** 'debtors' prison'.

8. **sind Sie des Teufels?** 'are you mad'?

Page 123.

l. 9. **mir ist zu Mute,** 'I feel'; als wäre = als ob ... wäre.

14. **das geht uns nichts an,** 'that is not our business', 'that is nothing to us'.

29. **auf die leichte Achsel genommen,** 'take easy'.

Page 124.

l. 11. **machen Sie keine Umstände,** 'don't be troublesome'; cf. p. 28, 30, and p. 30, 1.

17. **kein Aufsehen machen,** 'don't make a sensation', 'don't make a show', or 'don't draw all eyes'; lit. 'do not make people look up'.

Page 125.

l. 3. **habe es mir überlegt,** sich überlegen, 'consider'.

16. **mir steht der Verstand still,** 'I am at my wits' end.

17. **was habt Ihr?** 'what is the matter with you'?

29. **zu Teil werden,** 'that I should meet with'; lit. (would become my share), 'would fall to my share'.

Page 126.

l. 12. **kommt gleich nach,** 'will follow me in a minute'.

27. **stellt auf den Kopf,** 'turns upside down'.

Page 127.

l. 20. **die Geschichte**, here 'affair'.

21. **sind bei Laune**, 'are in a good humour'.

29. **zum Vorschein kommen**, 'put in an appearance'.

Page 128.

l. 2. **keine Anlage dazu**, 'no talents for it'.

3. **sich Mühe giebt**, 'takes the trouble'.

13. **habe mir gewünscht**; sich wünschen takes the dative of the reflexive pronoun, 'I have always wished for such a nephew'.

18. **kriegen**, originally means 'to exert oneself', 'to strive, 'to struggle', and then 'to get', 'to receive'.

32. **mich empfehlen**, (lit. recommend myself), 'pay my compliments to the company'; **Herrschaften**, the word **Herrschaft** is the collective noun for all who belong to the landlord's family, and then it is used collective for any company of gentlemen or ladies, or for both; cf. die höchsten Herrschaften, their Majesties, the royal party, i. e. the highest family of the state; see p. 25, 20.

Page 129.

l. 4. **Anzug zur Hochzeit**, 'wedding dress'; **lasse ich** etc. 'I shall have made by you'.

7. **sitzt**, 'will fit'.

8. **hätte ich**, subj. for indicat; see p. 58, 13.

16. **auf Abzahlung**, 'to be paid by instalments'.







